

כְּתָב אִיּוֹב

אלמלקב

בכתאב אלתעדיל

Das Buch Hiob

übersetzt und erklärt

vom Gaon Saadia.

Nach Handschriften der Bodlejana und der
Königlichen Bibliothek in Berlin,
herausgegeben und mit Anmerkungen versehen

von

Dr. JOHN COHN.

ALTONA.

DRUCK VON GEBRÜDER BONN.

1889.

KAUFMANN
DÁVID
KÖNYVTÁRA

B. 946. 6

כתאב א'יוב

אלמלקב

בכתאב אלתעדיל

Das Buch Hiob

übersetzt und erklärt

vom Gaon Saadia.

Nach Handschriften der Bodlejana und der
Königlichen Bibliothek in Berlin,
herausgegeben und mit Anmerkungen versehen

von

Dr. JOHN COHN.



ALTONA,

DRUCK VON GEBRÜDER BONN.

1889.

Das Buch Hiob
vom G. von M...



Dr. Joh. Chr.

Druck von...

VORWORT.

—

Von der vorliegenden Uebersetzung und Erklärung Saadias zum Buche Hiob hat schon Ewald in „Dukes und Ewald, Beiträge zur Geschichte der ältesten Auslegung und Spracherklärung des alten Testaments“, Stuttgart 1844 Bd. I. S. 77—115 einen grösseren Theil veröffentlicht. Diese Mittheilungen leiden aber an einem doppelten Mangel. Erstens sind sie nur Bruchstücke eines Werkes, dessen vollständige Veröffentlichung bei der hervorragenden Stellung, die Saadia in der jüdischen Exegese einnimmt, für uns nicht ohne Bedeutung sein kann, und zweitens schreibt Ewald eine ganze Reihe von Uebersetzungen und Erklärungen dem Saadia zu, die, wie sich aus der Vergleichung mit anderen Handschriften ergibt, ihm gar nicht angehören, während er andererseits viele Uebersetzungen und Erklärungen Saadias einem anderen Autor zuschreibt. Ewald benutzte nämlich bei seinen Veröffentlichungen nur die eine Oxforder Handschrift, die wir im Folgenden mit „O“ bezeichnen, welche ausser der Uebersetzung und Erklärung Saadias fast zu jedem Verse noch eine, bisweilen sogar noch zwei andere Bearbeitungen anderer Exegeten enthält, ohne dass durch die Reihenfolge der Uebersetzungen oder durch irgend ein anderes Kennzeichen ein Anhaltspunkt dafür gegeben wäre, welche Uebersetzung jedes Mal dem Saadia angehört, und welche einem der beiden anderen Uebersetzer.

Ewald war daher mit Ausnahme der wenigen Stellen, von denen ihm Citate bei anderen Schriftstellern zur Hand waren, lediglich darauf angewiesen, aus inneren Gründen auf den Autor der jedesmaligen Uebersetzung zu schliessen, und so konnte es nicht fehlen, dass er sich an vielen Stellen in

der Bestimmung des Autors geirrt hat. Ich stelle diese Stellen hier zusammen, damit diese Irrthümer nicht, wie es bereits geschehen ist, noch weiter in die Werke neuerer Exegeten übergeben :

I,11. — VI,21. — VII,3. — IX,31. — XI,17. — XIV,4.
 — XV,23. — XV,28. — XVI,15. — XVII,2. — XVII,3. —
 XVII,11. — XVIII,2. — XVIII,15. — XIX,4. — XIX,17. —
 XIX,26. — XIX,28 (die beiden letzten Wörter). — XX,2. —
 XXII,29. — XXIII,6. — XXV,5. — XXX,11. — XXX,18. —
 XXX,20. — XXX,24. — XXXI,11. — XXXI,31. — XXXI,35.
 XXXI,37. — XXXIII,6. — XXXIII,10. — XXXIII,17. —
 XXXV,10. — XXXVI,14. — XXXVI,17. — XXXVI,19. —
 XXXVI,20. — XXXVI,21. — XXXVI,32. — XXXVII,13. —
 XXXVII,20. — XXXVIII,11. — XXXVIII,32. — XXXVIII,36.
 XXXIX,5. — XXXIX,10. — XXXIX,13. — XXXIX,18. —
 XXXIX,21. — XXXIX,24.

Mir standen zu der Herausgabe dieser Arbeit 3 Handschriften zur Verfügung. Die erste, die ich mit „B“ bezeichne, ist erst vor Kurzem von der Königlichen Bibliothek in Berlin angekauft und dort als ms. or. fol. 1203 eingetragen. Sie besteht aus 175 Bl., ist mit hebräischen Buchstaben geschrieben und enthält Ruth, Psalmen, Sprüche, Kohelet, Hiob, das Hohelied und Daniel mit einer arabischen Uebersetzung, Esra I und II und Chronik I und II ohne Uebersetzung, und einige Midraschim über das Buch Ruth und einzelne Psalmen mit einer kurzen arabischen Einleitung. Ein Titelblatt fehlt.

Am Schlusse des Buches Hiob heisst es :

שלים בסיועתא דשמיא בחד בשבא דהוא כ"א יומין
 ברח אב שנת א"ת"ת"ק"ב שנין לשטרי במאתא אלצלבי מן
 ואדי עאשר לחיין אריכיו ושני נטישתא אבי"ר.

Am Schlusse der ganzen Handschrift :

שלים בסיועתא דשמיא יום שני דהוא ראש חדש תמוז
 שנת א"ת"ת"ק"ה שנין לשטרי במאתא אלצלבי יהא סימן
 טוב על מריה דאתעסק ביה אברהם ב' דוד ב' יוסף ב' דוד
 ב' יפת אלמצמוני דמקום יוכה לחנות בו ולדקדק בעניניו
 להבין מצפוניו ויקיים עליו מקרא שכתוב לא ימוש ספר

angeführten Citaten aus derselben auf's Sicherste erweisen. Wer der Verfasser der dritten Uebersetzung sei, lässt sich sehr schwer bestimmen, da diese Uebersetzung überhaupt nur sehr selten angeführt wird. Die Handschrift ist ebenfalls mit hebräischen Buchstaben geschrieben, *Dál* und *Dsél*, *Djim* und *G'ain* u. s. w. werden aber hier überhaupt gar nicht unterschieden, *Elif* und *Je* werden nur in der 3. Pers. Perf. der Verba tertiae *Je* oder *Waw* mit einander vertauscht. Das Titelblatt lautet:

כתאב איוב אלמלקב בכתאב אלתעדיל אנתקל בכחם
אלביע אלשרעי אלי מלכיה אלעבד אלפקיר אלראגי עפו
רבה סלימא בר צדקה החן נבתייא.

Dann von einer anderen Hand:

כתאב איוב ללמולי זין אלדורה עכד ש' (hier scheinen
אלרחים ברוך יהיה לעד נ"ם) (mehrere Wörter radirt zu sein
וברוך מי שכתב לו האותיות.)

Am Schlusse der Handschrift heisst es:

נשלם בחדש אדר שנת (Jahreszahl ist fortadirt) לשמרות
ובתב סעדאל בר עובדיה נ"ע יזכה להרא בתורת ה' וללמד
לשמר ולעשות אמן נצח סלה.

Der Uebersetzung voraus geht eine 9 Seiten füllende Einleitung, welche sich im Allgemeinen über die dem Buche Hiob zu Grunde liegenden moralischen Ideen verbreitet. Sie gehört zwar auch dem Saadia an, ich hielt sie jedoch für nicht so wesentlich, dass ich sie in meine Arbeit hätte aufnehmen müssen.

Die dritte Handschrift liegt ebenfalls in der Bodlejana in Oxford. Sie ist erst vor Kurzem angekauft und unter ms. Opp. add^s 4^o 154 eingetragen. Ich bezeichne sie mit „Q“. Sie besteht aus 271 Bl. und enthält: Ruth, Psalmen, Hiob, Sprüche Salomos, Kobolet, Daniel, Hohelied, Thren. und Esther mit Uebersetzung, Esra, Nehemia und die Chroniken ohne Uebersetzung. Letztere drei scheinen von einer anderen Hand geschrieben zu sein. Ein Titelblatt fehlt. Am Ende des Buches Esther heisst es:

נשלם בעזרת שרי בארבעה בשבת עסרין יומין ברח
אייר ע"רין וחמשה יומי בעומרא שנת א"ת"ר"פ"ג שנין לשטרי.

Sie ist ebenfalls mit hebräischen Buchstaben geschrieben, abe-
abweichend von den beiden andern Handschriften mit assy-
rischer Punktation versehen. *Dal* und *Dsal*, *Djim* und *G'ain*
u. s. w. unterscheidet sie nur theilweise durch Punkte, *Elif*
und *Je* am Ende der Wörter werden seltener mit einander
vertauscht.

Alle 3 Handschriften stimmen darin überein, dass sie
statt des Tesdid über *Waw* und *Je* diese Buchstaben gewöhnlich
doppelt schreiben, bei anderen Buchstaben das Tesdid fast nie
bezeichnen. Auch wenn *Waw* oder *Je* als Consonanten ge-
sprochen werden sollen, wird dieses häufig dnrch doppelte
Schreibung dieser Buchstaben bezeichnet. Für den Nom. Pl.
ⲓⲓ wird fast durchgängig ⲓⲓ gesetzt, und umgekehrt steht
wieder für den Acc. ⲓⲓ, häufig der Nom. ⲓⲓ. Ebenso wird
im *Dual* häufig die Accusativ- mit der Nominativ-Form ver-
wechselt.

Das *Elif hemzatum* wird gewöhnlich ausgelassen, am
Ende immer, ebenso das *Hemza* selbst. Ebenso fehlt das *Elif*
otiosum in der 3. Pers. Pl. immer. Da die Handschriften fast
durchgängig ⲓ für *Djim* und ⲓ für *G'ain* schreiben, so habe ich
diese Schreibart beibehalten. Eine nähere Verwandtschaft
zwischen zwei von den Handschriften konnte ich bei den zahl-
reichen Abweichungen unter einander nicht herausfinden, und
habe ich daher jedes der 3 Manuscripte als ein selbstständiges
behandelt. Ich habe sämmtliche Varianten in meine Arbeit
aufgenommen, nur ganz unwesentliche Abweichungen, wie die
Verwechslung von ⲓ und ⲓ oder die Auslassung oder Hinzu-
fügung des Artikels zum Nomen, wo er von gar keiner Be-
deutung ist, sowie die Verwechslung der Pluralformen ⲓⲓ und
ⲓⲓ, Abweichungen, wie sie fast in jedem Verse zu verzeichnen
wären, ebenso andere ganze unwesentliche Abweichungen, die
in den Eigenthümlichkeiten der arabisch-jüdischen Schreib-
weise ihre Erklärung finden, glaubte ich füglich mit Stillschweigen
übergehen zu dürfen.

Ueber den Character von Saadias Uebersetzungen hat
schon Dukes in dem oben citirten Werke eine ausführliche
Darstellung gegeben. Zu den dort mitgetheilten Beobachtungen
könnte man auch aus der gegenwärtigen Uebersetzung eine
ganze Anzahl von Beispielen anführen, welche uns darauf führen

müssten, dass uns hier eine Uebersetzung Saadias vorliegt; so namentlich die Vorliebe für das Wiedergeben hebräischer Wörter durch gleich oder ähnlich lautende arabische, selbst wenn ein anderes arabisches Wort gebräuchlicher ist und den Sinn besser wiedergeben würde. Z. B.:

- VI,14. יפגשו = יפגין. XVI,13. יפלה = יפעל.
 IX, 6. אלמרגז = המרגז. XXIII,19. יעטף = עטף.
 IX,17. ישפני = ישופני. XXXIV,24. ירוע = ירוע.
 XVI,11. יורטני = ירטני. XXXVIII 6. הטבעו = אטבעת.

Aber es lassen sich noch viel positivere Beweise für die Echtheit dieser saadianischen Uebersetzung beibringen, wenn man die zahlreichen Stellen bei anderen Exegeten vergleicht, wo Saadias Uebersetzungen citirt werden. Ich stelle diese Citate, soweit sie mir bekannt geworden, hier zusammen. um sie mit unserer Uebersetzung zu vergleichen, indem ich damit zugleich die Angaben Dukes in dem oben citirten Werke Bd. II. S. 75 zu vervollständigen versuche, der nur Dunasch, ibn Esra und Kimchi anführt. Bei ibn-Esra ist noch die Stelle III,23 vergessen worden.

Am häufigsten wird Saadias Hiob-Uebersetzung von Simon ben Zemach in seinem „אורח משפט“ betitelt Commentar zu Hiob, abgedruckt in den מקראות גדולות ed. Amsterd. 1736, citirt. Ich stelle die betreffenden Citate hier zusammen zur Vergleichung und als Ergänzung zu dem uns vorliegenden Commentare:

I,6. הגאון רבינו סעדיה ז"ל כתב שאי אפשר שיהיה השטן מלאך שאין למלאך קנאה אבל בן אדם היה והיה הענין זה בן שביום א" מימי השנה נועד להתפלל היו מקובצים במקום אחד חסידים הנקראים בני האלקים והיו נושאים ונותנים בענין חסידותו של איוב והיה שם אדם שונא לאיוב ונקרא מפני זה שטן כמעט ויקם ה' שטן לשלמה את הדר האדומי ואמר כי חסידותו של איוב לא היתה לשם שמים ופי' משוט בארץ בארצו לבד ולא בכל העולם ופי' כל אשר לו בידך בחפצך וכמהו דוד יואב אתך ופי' אך את נפשו שמור כלומר שמור נפשך שלא תבקש נפשו

III,5 יגאלהו תרגמו הגאון רבינו סעדיה ז"ל לשון גואל
כלומר יהיו גואליו וקרוביו.

III,9. והגאון ז"ל פי' שלסוף הלילה יש כוכבים מאירים
בסוף הלילה ובוה יחשכו.

Diese Bemerkung fehlt in unserer Handschrift, die Uebersetzung aber setzt dieselbe voraus.

IV,1. כן פי' הגאון ז"ל רבינו סעדיה אלא שהוא פי' ועצור
במילין מי יוכל כאלו אמר עד איוב ועצור במילין מי יוכל

הגאון רבינו סעדיה ז"ל גם כן פי' בלשון ערבי קשער.

IV,18. והגאון רבינו סעדיה ז"ל פי' תחלה מענין אורח.
כמו בהלו נרו ויחסר מהפסוק מלה אחת וכן ראוי להיות
ולא במלאכיו ישם תחלה.

IV,19. והגאון רבינו סעדיה ז"ל פי' עש מענין עושה עש
כסיל וכימה.

V,15. פי' רבינו סעדיה ויושע מחרב ומאי זה חרב מפייהם.

VI,17. הגאון רבינו סעדיה ז"ל פי' יזורבו מענין התקררות.
מלשון רבותינו ז"ל דמזדריב ונצמתו מענין התקשרות מלשונם
צומת הגידין ובלשון מקרא צמתו כבור היי

Hier scheint wieder in unserer Handschrift der die Uebersetzung rechtfertigende Commentar zu fehlen.

VII,4. ורבינו סעדיה ז"ל פי' ומדר ערב שהערב מדר
עצמו עד למרחוק שאינו בלה — ופי' נשף בקר

VIII,14. והגאון ז"ל פי' חבל השמש.

VIII,16. רטוב הגאון ז"ל פי' המשל הזה על הצדיק
שהוא רטוב לפני שמש ועל גל שרשיו יסוכו ואם יבלענו
שום אדם לא יוכל כי יכחש בו וכאשר יכרת בבא קצו מעפר
אחר יצמחו והן אל לא ימאס תם.

IX,1. באמת ידעתי כי כדכריך אשר אמרת כי רוח כביר
אמרי פי כן הוא כי מי הוא האדם שיתוכח עם האל ואם
ירצה להתוכח עמו איך יצא זכאי ויצדק עם אל בדינו כן
פי' הגאון רבינו סעדיה ז"ל.

IX,5. רבינו סעדיה גאון ז"ל פי' המעתיק אנשי הרים.

IX,9. עושה עש הוא לשון קבוץ מלשון עושו וכו' והוא קבוץ ככבים עיין פי' רבי אברהם ז"ל וכן פי' הגאון רבינו סעדיה ז"ל.

Mit dieser Bemerkung stimmt unsere Uebersetzung überein. Die genetische Erklärung des Wortes עש jedoch, die, da ibn-Esra sie nicht bringt, wahrscheinlich auch dem Saadia entnommen ist, fehlt in unserer Handschrift.

IX,15. למשופטי אתהנן פי' הגאון רבינו סעדיה ז"ל ואין לי כח לדבר לפניו דרך ויכוח רק בתחנונים אדבר למשופטי

Diese Bemerkung findet sich ebenfalls nicht in unserer Handschrift.

IX,24. ורבינו סעדיה ז"ל פי' ארץ חסר כף הדמיון והראוי כ.ארץ כלומר והוא כ.ארץ שנתנה ביד רשע.

X,1. נקמה דוהגאון ז"ל תרגם לשון קצתי בחיי.

X,8. והגאון ז"ל תרגם ירך כמו הנה יד ה' הויה כלומר מכותיך הכאיבוני ועסוני פי' ויעשוני לשון עסוי

והגאון ז"ל פי' צבא מענין התיצבות כלימר חולפות ועוברות.

XI,11. פי' רבינו סעדיה ז"ל וירא איש און אשר לא יתבונן אבל הוא סבל.

XI,15. מוצק פי' רבינו סעדיה ז"ל שהוא מענין צוקה כלומר ואפילו היות מוצק לא היית ירא

XI,17. תעופה פירש הגאון ז"ל תסתכל כמו התעף עיניך בו ואיננו

XII,12. והגאון רבינו סעדיה ז"ל פי' שהוא נקשר עם הפסוק שלאחריו ופי' כמו שהאון מילין תבחן כן בשישים חכמה.

XIII,8. ורבינו סעדיה ז"ל פי' וכי צריך הוא שחשאו פניו ושחריבו בעבורו.

XIII,27. ורבינו סעדיה ז"ל פי' בסד מענין ככל או עץ שמשוימים בו רגלי האסורים שקורין ציפו והוא מלשון ר"ל

סדן ובערבי קורין לו אלהורמא.

Wieder eine Erklärung, die in unserer Handschrift fehlt. Die Conjectur Ew. in dem oben citirten Werke S. 94. Note 1, dass für מצאָר wohl מאַצר zu lesen sei, welches eine Art von Gefängniss bedeutet, bestätigt sich also nicht.

XVII,6. והציגני פי' הגאון ז"ל הקימני למשל ולשנינה
אל העמים וכחוף וחליל אני לפניהם לשחק בי

XVII,12. והפי' הנכון מה שפי' בו רבינו סעדיה ור"ש ז"ל
והסכימו אחריהם רוב המפרשים ז"ל שהוא אומר כי
חביריו אשר אמר אליהם כלם תשובו ובאו נא או מורשי
לכבי או החולים שזכר לא יניחוהו לישן גם כלילה כאלו
הוא יום.

XIX,22. הגאון רבינו סעדיה ז"ל פי' אל לשון חול
כלומר אלה.

XXII,25. והיה שדי בצריך רבינו סעדיה ז"ל פי' קדש
ופי' בצריך לשון מבצר.

XXIV,9. פי' הגאון רבינו סעדיה ז"ל משודר לשון
השודר שודר.

XXVIII,8. פי' ריבול בפ' חלק שחץ אריה וכן תרגמו
הגאון ז"ל

XXXVIII,19 und 24. והגאון רבינו סעדיה ז"ל פי' אי זה
הדרך ישכון אור על מקום שיש בארץ שהוא כלו אור חוץ
היום אחד והפך הדבר ומקום שיהיה שם האור חצי השנה
וכן פי' אי זה הדרך יחלק אור.

Diese Erklärung findet sich nicht in unserer Handschrift, aber die hinzugefügten Ausdrücke האבחה und דאימא in der Uebersetzung scheinen auf eine solche Auseinandersetzung hinzuweisen.

Alle diese Citate stimmen mit unseren Handschriften überein, mit Ausnahme der wenigen erklärenden Bemerkungen, welche sich in dem uns vorliegenden Commentar nicht vorfinden. Wir müssen daraus wohl den Schluss ziehen, auf den uns schon ohnedies die lückenhaften und so ungleich ver-

theilten Erklärungen führen müssen, dass wir hier nicht den vollständigen Commentar Saadias vor uns haben, sondern dass der Zusammensteller dieser Handschrift nach eignem Gutdünken ausser der Uebersetzung stellenweise auch die Erklärung Saadias in seine Handschrift aufgenommen hat, was sich auch noch durch einige Citate bei anderen Exegeten bestätigt.

Nächst Simon ben Zemachs Commentar bietet uns die meisten Citate aus Saadias Hiob-Uebersetzung die „Kritik des Dunasch ben Labrat über einzelne Stellen aus Saadias arabischer Uebersetzung des alten Testaments und aus dessen grammatischen Schriften ספר תשובות רונש הלוי בן לברט על רבי סעדיה גאון“ ed. Schröter Breslau 1866. Ich stelle dieselben ebenfalls, nach den Stellen im Hiob, auf die sie sich beziehen, geordnet, hier zusammen:

I,7. u. 8. (No. 67). ואמר בשטן דכתיב ויאמר ה' אל השטן כי הוא אדם.

III,3. (No. 71). לא נופל אנכי מכם אמר: איננו גדול מכם.

Dieses stimmt durchaus nicht mit unseren Handschriften überein. Vielleicht liegt hier ein Irrthum von Seiten Dunasch's vor, schon ibn-Esra im שפר יתר No. 66. scheint in seiner freilich etwas unverständlichen Widerlegung des Dunasch zu dieser Stelle etwas Ähnliches anzunehmen.

XVII,10. (No. 150a). ואמר כלם תשבו ובאו נא: כלכם תשובו. Das liegt auch wohl in dem לכנכם.

XIX,22. (No. 5). ופירש למה תרדפני כמו אל כמות אה שחוא לשון חור.

XXI,30. (No. 150b). כי ליום איד יחשך רע ליום עברות ויבלו, wo Saadia eine Vertauschung des Plurals mit dem Singular annahme. Damit ist aber wohl, wie aus unserer Uebersetzung hervorgeht, nicht wie Schröter bemerkt, und wie auch ibn-Esra in No. 131 angenommen hat, gemeint, dass יובלו statt יובלן gesetzt sei, sondern dass יום עברות für das gewöhnliche יום עברה Spr. 11,4. Zeph. 1,15,18. stehen.

XXII,20. (No. 150a). אם לא נבחד קימנו ויתרם: קימם.

XXVII,23. (No. 150b). ישפק עלימו כפימו: כפיו.

XXIX,6. (No. 152). ברחץ הליכי בחמה: בחמאה.

XXXI,18. (No. 4). כי מנעורי גדלני כאב פירש כמו כָּאֵב.

XXXI,35. (No. 152). הן תוי שרדי יענני : תאוי.

Ibn-Esra im שפת יתר No. 143 führt diese Erklärung als die Dunasch's an und widerlegt sie mit den Worten כי אילו תוי כדברי ר' ארונים היה תותי ולא תוי was Lippmann in seiner Ausgabe des שפת יתר dahin erklärt, dass, wenn תוי statt תאוי stände, es von אזה hergeleitet werden müsse, dann aber תוי für תאיתוי hätte stehen müssen und nicht תוי. Diese Erklärung, die ibn-Esra für die Dunasch's hält, stimmt aber ganz zu unserer Uebersetzung הָךְ = scopus, terminus, und es ist daher wohl anzunehmen, dass Dunasch hier nicht seine eigene Erklärung, sondern wie in dem unmittelbar darauf folgenden חמה: חמאה die saadianische Uebersetzung anführt. Das ist nämlich hier wie an mehreren Stellen des Buches sehr schwer zu unterscheiden.

XXXIV,19. (No. 78). שוע הוא הנדיב לב כדכתיב ולכלי לא יאמר שוע (Jes. 32. 5.).

XXXV,10. (No. 24). ועוד פתר ולא אמר איה אלוה עושי נותן זמירות בלילה עשה נותן זמירות בלילה שהוא ה"ק"ב"ה שעשה את הכל והם מזמרין לו.

XXXVII,11. (No. 52). ואמר כי יפיץ ענן אורו אינו מלשון אור בלתי הוא לברו ככל המקרא ואין לו דומה.

XXXVIII,32. (No. 84). ופתר מזרות כמו מזלות ועיש על בניה עם בניה.

Das ובנאת נעש liegt in der Uebersetzung ausgedrückt.

XXXIX,8. (No. 38), ואמר בפתרון יתור הרים מרעהו כגון ויתורו את ארץ כנען.

Wenn auch dieses Beispiel nicht angeführt ist, so entspricht dieser Erklärung doch die Uebersetzung,

XXXIX,21. (No. 150b). יחפרו בעמק ישיש, wo wieder Mehrzahl und Einzahl vertauscht sei.

XI,20. No. 152). כי בול הרים ישאו לו — יכול.

Im שפת יתר des ibn Esra finden sich ausser den schon von Dunasch angeführten Stellen, die ibn-Esra möglichst zu rechtfertigen sucht noch folgende 2 Citate :

III,5. (No. 93). **צלמות אמר הגאון שהוא שתי מלות.**

Diese Bemerkung findet sich in unserer Handschrift nicht. Hier, wie überall im Hiob, Psalmen und Jesaia übersetzt Saadia **צלמות** mit einem Worte: **גבם**, was allerdings, wie Ewald in den Beiträgen Bd. I, S. 35 zu Ps. 44. 20 bemerkt, auf die Vermuthung führen könnte, dass Saadia **צלמות** für ein Wort gehalten habe. Anderseits aber liegt auch die Frage nahe, warum Saadia in diesem Falle nicht, wie er es so sehr liebt, dieses Wort mit dem gleichlautenden **טלם** übersetzt, sondern das fremdartige Wort **גבם** gewählt hat. Vielleicht hat gerade **גבם** die specielle Bedeutung: Todesschatten, Todesfinsterniss, wodurch Saadia andeuten wollte, dass es nicht, wie Dunasch meint, ganz gleichbedeutend mit **חשך** sei. (Vergleiche hierzu auch das weiter angeführte Citat bei David Kimchi).

XXX,22(No.43).(Gen.14,20) **ותמגנני אמר הגאון כמו מגן צריך**

Dieser Bemerkung widerspricht unsere Uebersetzung. Allein hier liegt wohl nur ein kleiner Fehler vor, und es ist nicht **ותמגנני**, sondern **ותמוגנו** (Jes.64.6.) zu lesen. wo Saadia in der That **ואסרמתנא** übersetzt. Diese Stelle findet sich auch so bei Dunasch (No. 40), während jene dort gar nicht aufgeführt ist.

David Kimchi citirt in seinem Wörterbuche Saadias Hiob-Uebersetzung an drei Stellen, die jedoch nichts Neues bieten.

VI,17. (s. r. **זרב**). Dasselbe Citat, wie bei Simon ben Zemach.

XXXIV,22 (s. r. **צלם**). **והנכון שיהיה צלמות מדה מורכבת מצל ומות כמו שפירש אותו הגאון רב סעדיה ו"ל שתי מלות כלומר צל המות והוא חשך ואפלה כמו שאמר ארץ עפתה (Jes. 10. 22.) כמו אפל.**

צל המות bedeutet also die tiefste Finsterniss, was auch wohl in dem Worte **גבם** liegen kann.

XXXVIII,19. (s. v. **אור**). Dasselbe Citat, wie bei Simon ben Zemach.

In seinem Hiob-Commentar, herausgegeben von Schwarz im **תקופת אגוש** Berlin 1868, wiederholen sich die Citate zu VI,17., zu XXXVIII,19. und zu **צלמות** X,22.; ausserdem finden sich dort noch folgende 2 Citate :

XV,24. ורבינו סעדיה ז"ל פי' כגלגל זה העתיד לסבוב
הכבוד כלומר כי הצרות האלה יסובבוהו ויקפוהו תמיד
כמו שהגלגל עתיד תמיד לסבוב בלי הפסק.

XXIV,18. דרך הכרמים פי' רבינו סעדיה לא יפנה דרך
ישוב כי הכרמים קרובים לעיר.

Ibn-Esra citirt in seinem Hiob-Commentar den Saadia
an 5 Stellen :

I,6. הגאון ר' סעדיה אמר כי השטן בן אדם היה מקנא
באיוב ופי' בארץ בארצו לברו ופי' כל אשר לו בידך בחפצך
וכמותו הירד יואב אתך ופי' אך את נפשו שמור שמור נפשך
שלא תבקש נפשו ואמר כי המלאכים אין להם קנאה.

III,23. והגאון רב סעדיה ז"ל פי' בו להפך ואמר כי
ענינו כי אין צריך לחיים אלא הגבר אשר דרכו נסתרה.

Vergl. dazu den uns vorliegenden Commentar.

XIX,2. אמר הגאון רב סעדיה ז"ל בין בדברי איוב
ותשובת חבריו הם עתה עשר פעמים.

Diese Bestellung fehlt in unserer Handschrift.

XXXVII,3. ואורו הוא הברק ואמר הגאון רב סעדיה
כי על המקום ידבר, während ibn-Esra das Suffix auf das
Gewitter bezieht. In unserer Handschrift ist diese Beziehung
nicht deutlich ausgesprochen, sie ergibt sich aber aus der
Uebersetzung.

XXXVIII,24. Wörtlich dasselbe Citat wie bei Simon
ben Zemach.

In dem כתאב אלאצול des ibn-Ganâh ed. Neu-
bauer Oxford 1875 finden sich ausser zu der Stelle XV,24.,
die schon David Kimchi bringt, noch folgende Citate :

III,8. (s. r. לזה). העתידים עורר לויתן אחסן מא יקאל.
פיה מא קאלה ראם אלמתיבה אלפיומי [רבינו סעדיה] רה
אעני קולה אלמסתעדון לאהארה שנוהם מן קול אלמשנה
האשה לא תעורר את לויתה במועד.

XV,29. (s. r. נלה Note 87): [als Uebersetzung von כנלתך

(Jes. 33. 1.)]. תבלמה ואתמאם הויה קאלה רב R. g.
סעדיה: ואמא מנלם פחי ענדה לפטתאן מן להם וקאל
פיהא ממה להם.

Dieser Angabe widerspricht die uns vorliegende Uebersetzung und Erklärung Saadias. Ebenso wenig stimmt aber die Uebersetzung von כנלהך, die hier im Namen Saadias aufgeführt wird, mit derjenigen, welche uns in der von Paulus herausgegebenen Uebersetzung Saadias zum Buche Jesaia vorliegt. Dort wird כנלהך mit אענות wiedergegeben. Ich glaube daher, dass der hier citirte Saadia nicht der Gaon Saadia ist, sondern vielleicht Saadia ibn-Danan aus Fez, welcher, wie Neubauer gegen Ende der Vorrede zu seiner Ausgabe des כתאב אלעזול bemerkt, den ibn-Ganâh öfters citirt. Dieses mag vielleicht auch der Grund sein, weshalb der Verfasser dieser Randglosse sich bewogen fühlte, an dieser Stelle den ibn-Ganâh, der hier nur auf seine Erklärung im Mustaljik verweist, durch die Erklärung des Saadia zu ergänzen.

XLI,23. (s. r. רקח Note. 1). R. g. ים ישים כמרקחה:
וקאל פיה ר" סעדיה אלכאזיר

Diese Uebersetzung stimmt mit der unsrigen überein, es ist aber, wie bei dem vorigen Citate bemerkt, zweifelhaft, ob hier der Gaon Saadia citirt wird oder ein anderer Saadia.

Bechai im כד הקמה (ed. Venedig 1546) führt S. 24 ein längeres Citat aus Saadias Uebersetzung zu den ersten beiden Capiteln an, welches ausser dem in den schon angeführten Citaten Enthaltenen noch Folgendes aus der Uebersetzung mittheilt:

II,1. ויתצבו על ה' כלשון וכי יויד איש על רעהו להרגו
וגו' שפירושו הרג בכונה.

II,2. ובחך אותו הקיבוץ ואותו המעמד ויאמר ה' אל
השטן מאין חבא כלומר בא דיבור השם לאותו האיש
המקטרג הגדול כדי שישמעו השאר ושירדעו כי איוב היה
צדיק ביניהם ועל כן בא אליו הדיבור על פני כל המעמד
לא בנינו לבין עצמו לפי שלא היה נודע ואף על פי שהאיש

המקמרג בעל הקנאה והשנאה והכעס לא היה ראוי לדיבור השם יתעלה בא אליו לכבוד איוב ולהודיע מעלתו וזכות כונתו ושלימת אמונתו כי היה שלם כעשורו שלם בעניו שלם בכריאתו שלם בחליו ככבוד הדיבור לאבימלך לכבוד אברהם או לבן לכבוד יעקב או לבלעם לכבוד ישראל.

ומה שכתב ויך את איוב אינו חוזר אל השמן כי II,7, בן אדם אין לו רשות כזה והנה הוא חוזר לשם יתברך ויצא השמן מאת פני ה' ויך ה' את איוב.

Auch diese Citate stimmen mit unserer Handschrift überein.

Es bleibt schliesslich nur noch übrig, die Erklärungen,

welche Saadia selbst in seinem **לפמ"ה אפרדה תפסיר אלסבעין** zu einigen Wörtern aus dem Buche Hiob giebt, mit unserer Handschrift zu vergleichen. Es sind folgende :

II,8. לחתגרד בו, אין מגרדין לא כנעל חדש, שבת ק"מ"א.

III,8. עורר לויתן, לא תעורר לויתה במועד ירושלמי.

מ"ק גי"ע"א מדרש רבה ס"ט ע"ב.

VI,7. בריר חלמות, חלבון מבחוץ ע"ז מי ע"א.

VI,18. נצמתו, צומת הגידין חולין ע"ז ע"א.

XVIII,3. נטמינו בעיניכם, היתה לו גומא וטממה שבת.

פ"א ע"ב.

XXI,10. עבר, אשה מעוברת ירושלמי ע"ז בי ע"א.

XXXIII,6. מחומר קורצתי, התמיד נקרץ יומא ל"ב.

XXXIII,21. ושופו עצמותיו, גוי ששפה ע"ז מ"ב ע"א.

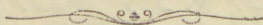
XXXVIII,33. משטרו, המוציא שטר חוב ב"מ הכ"ח.

XLI,22. חרודי חרש, או שהיה בו חרוד והחרוד מכריעו.

כלים פרק די משנה א'.

Aus der Vergleichung mit den angeführten Citaten er-
giebt sich zur Genüge, dass die uns vorliegende Uebersetzung
dem Saadia Gaon angehört. Ich habe die abweichenden Schreib-
arten, da sie doch nirgends consequent durchgeführt sind,
möglichst auf die gebräuchliche Schreibweise, zurückzuführen
gesucht. Nur habe ich in der Mitte der Wörter nach dem

Dehnungsbuchstaben *Elif* vor dem Suffix, gegen die Regel ein blosses *Hemza* gelassen, selbst wenn dieses den Vokal *Kesra* oder *Damma* hat, da diese Abweichung fast consequent durchgeführt ist. Ein Stern im Text oder Commentar bezieht sich auf die beigegefügte Noten.



א

(א) רגל כאן פי בלד עוץ אסמה איוב וכאן דאלך ארגל
 צחיהא מסתקימא מהקן אללה זאילא עין) אלשר: (ב) פולד
 לה !סבעה בנין ותלאה כנאת: (ג) וכאנת מאשיחה סבעה
 אלאף ראם מן אלגנם ותלאה אלאף מן אלגמאל וכמם
 מאיה פדאין) מן אלכקר וכמם מאיה אתאן ועבדא כתירא
 גדא וכאן דאלך אלרגל אגל מן גמיע בני קדם: (ד) וכאנוא
 כנוה ימצון ועמלון מגלסא כל יום ענד ואחד מנהם ויבעתון
 וידעון בתלאה אכואתרהם ליאכלן וישרכן מעהם: (ה) וכאן
 אדא אנתהת איאם אלמגלס) יבעת איוב פיטהרהם וידלג
 באלגדאה ויקרב צואעד באחצאיהם אנמעין לאנה כאן יקול
 לעל בני קד אכמוא ומענוא עלי אללה פי אנפסהם כדא
 כאן יצנע) איוב טול אלומאן: (ו) פלמא כאן יום גא פיה
 אוליא אללה פאנתצבוא בין ידירה הצר מעאנד איוב מעהם:

א

(ו) פסרת בני האלהים אוליא אללה מ' בנים אתם לה' אלהיכם
 (דברים י"ד א) בני בכורי ישראל (שמות ד' כ"ב) לא בנים טומם (דברים
 ל"ב ה) פכאנוא ינתמעון ללמאעה ואלעכאדה ופסרת להתיצב פאנתצבוא
 מ' וכי יזיד איש על רעהו להרגו בערמה (שמות כ"א י"ד) ומ' ובת איש
 כהן כי תהל לנות (ויקרא כ"א ט) ואמא אלשטן פאנה עלי אלחיקה אנסאן

(ו) פקאל אללה לה מפתחה מן אין חגי פאגאב וקאל
 מן אלמוף פי הדיא אבליד^ד ואלמסירי^ד פיה^ד: (ח) פקאל
 אללה לה אנעלת באלך אלי עבדי איוב אד לים מתלה פי
 אבליד רגל צחיה מסתקים מתקי אללה זאיל עין^ד אלשר:
 (ט) פאגאבה וקא אמגאנא יתקי איוב רכח: (י) אלא אנך
 קד חגבת ענדי וען אלה וען גמיע מאלה והטחה^ד ובארבת
 לה פי עמל ידיה ואיסר פי אלבלד פי מאשיתה: (יא) לכן
 מד ירך וארן אילי^ד שיי מן באלה אן לב יסתקבלך פיכפר
 כך: (יב) פקאל אללה לה חודא גמיע מאלה פי מראדך^ד
 ערא איה לאתגעל מראדך תם כרגואלמעאנד מן בין ידי אללה:

מ' וקס ה' שטן לשלמה את הדד האדמי (מלכים א' י"א י"ד) וכק' ען יהושע
 בן יהוצדק והשטן עומד על ימינו לשמנו (זכריה ג' א') פהו רחום בעל טעם
 ושמישי ספרא (עזרא ד' ה') כק' ובמלכות אחשור בתחלת מלכותו כתבו
 שמנה על יושבי יהודה וירושלם (עזרא ד' ו') וקד תעלם אן ללנפס ג' קוי
 והו קוי אלפכר ואלנצב ואלשהוה פאמא קוה אלפכר פבהא ימיו אלנפסאן
 אלצואב מן אלכטא ואלחק מן אלכטאטל ואמא קוה אלנצב פהי אלתי ילהק
 אלחיואן בהא אללקדאם ואלגראה ואלאנתקאם ואלחקד ואסתיפא אלמואל
 ואמא קוה אלשהוה פבהא ישתאק אלחיואן אלי אלגדא ואלתי אלתיקיה
 וסאיר אלדואעי ותעלם מן דאלך אן צפה עדל אלנאטק אן תכוון אלקוואן
 אעני אלנצב ואלשהוה מדענה ללפכר פאדא גלב עליה אחדאחמא כאן דאלך
 גורא וכטאפאן תנוו אן תפעל אלמלאיכה אלחסד אלדי הו אחד אנואע
 אלנצב לזמת תנוו וקוע אנואע אלשהוואת מן אלמלאיכה מתל אלאלל
 ואלשרב ואלנכאח וסאיר אלמור אלזסניה אלדלה אלתי קד צאן אללה תע'
 מלאיכתה ענהא: (ז) יכון אלכטאב לה כאלכטאב אלי אבימלך פי סבב
 אברהם ובלעם פי סבב ישר והרא אליום מנמע ומחצר משחוד ענדהם:
 (יב) יד מראד מ' היד יואב (שמואל ב' י"ד י"ט) ואלנהי מן אלסואל פי נפסה

(יג) פלמא כאן יום בננה ובנאתה אכלון טעאמא ושארבון
 כמרא פי מנול אכיהם לכבר: (יד) פאדא ברסול קד אקבל
 אי איוב פקאל לה כאנת אלבקר תחרת ולאנתן ראעיה אי
 גאנכהא: (טו) פוקע קום מן שבא פאכרוהא וקתלוא אנלמאן
 כאלסיף ותכלצת אנא וחדוי לאכברך: (טז) בינאה מכאטבה
 חתי קד אקבר אכר פקאל קד וקעז נאר מן אלסמא
 פאשתעלת פי אלגנם ואלגלמאן פאכלתהם ותכלצת אנא
 וחדוי לאכברך: (יז) בינאה מכאטבה¹³ חתי קד אקבר אכר
 פקאל אלכסדאניון צארוא תלארת פרק פאנארווא¹⁴ עלי
 אנמאל פאכרוהא וקתלוא אלגלמאן באסיף ותכלצת אנא
 וחדוי לאכברך: (יח) בינאה מכאטבה¹³ חתי אקבל אכר
 פקאל בנוך ובנאתך כאנוא אכלין טעאמא ושארבין? כמרא¹⁵
 פי מנול אכיהם לכבר: (יט) פאדא בריח עטימה אקבלת
 מן גאנכ אלכר פועלת אלי ארכע וואיא אלכית פוקע ערי
 ארציאן פקתלהם ותכלצת אנא וחדוי לאכברך: (כ) פהאם
 איוב וכרק ממטרה וגו' מן שער ראסה ווקע עלי אלארץ
 סאנדא: (כא) פקאל עריאן כרגת מן בטן אמיו ועריאן ארגע
 אלי אלקבר אללה אעמי ואללה אכר יכון אסם אללה
 מכארבא: (כב) פי גמיע הדה אלאמור לם יכמי איוב ולם
 יקע פי רביה:

לאנה אכתר אמת: (יד) מ' ועל ידו החזיק עויאל בן הרחיה (נהמיה ג' ה'):
 (כא) שמה אלתי מ' שם פחדו פחד (תהלים י"ד ה') ישיר אלי אלאכרה
 ואיצא כי עת לכל הפין ועל כל המעשה שם (קהלת ג' י"ז) ישיר בה אלי
 יום אלקיאמה:

ב

(א) פלמא כאן יום גא'א פיה אוליא. אללה פאנתצבו
 בין ידיה חצר אלמעאנד מעהם פאנתצב בין ידיה: (ב)
 פקאל אללה לה מפתחא¹ מן אין תני. פאנאבה וקאל מן
 אלמוף פי הודא אלבלד ואלסלוך פיה: (ג) קאל אללה לה
 אנעלה באלך אלי עברי איוב אד² לים מתלה פי אלבלד
 רגל צחיה מסתקים מתקי אללה זאל עי³ אלשר ועאדה*
 מתמסך בצחיה ואסתאדנתני ברז פי אן אהלכרז מגאנא:
 (ד) פאנאבה וקאל כמא אן עצוא רון עצו כראך גמיע מאל
 אלמר. יגעלה⁴ רון נפסה: (ה) לכן מד ירך וארן בשי⁵ מן
 עטמה או מן לחמה אן לם יסתקבלך פיכפר כך: (ו) קאל
 אללה לה הודאה פי מראדך אמא ען נפסה פאחרם:
 (ז) פלמא כרג אמעאנד מן בין ידי אלה צרב אללה איוב
 בקרן סומן קדמה אלי האמתה: (ח) ואכר⁶ לה חופה יחתך
 בהא וחו גאלם עלי אלרמאד: (ט) פקאלת לה זוגתה עארך
 מתמסך בצחך אכפר באללה ומת: (י) קאל להא אבכלאם
 בעץ אלגאהלאת תתכלמין אנקבל אלכיר מן רבנא וראנקבל
 אלשר פי גמיע הדה אלאמור לם יכטי איוב ולא כנטקרה:
 (יא) ולמא סמע תלאתה אצחאב איוב בהדה אלבליה אלתי

ב

(ג) ותסיתני וסאלתני מן ויסיתתו לעלות (ר"ה ב י"ח ב'): (ד) יענ
 אן אלמחנה לא תקע אלא ואלנפס מע אלגסם מוגודאן ויכון שמר מ' השמר
 לאנה יקול שמר לך את אשר אנבי מצוך היום (שמות ל"ד י"א) אלדי הו
 כברא (תהלים נ"א י"ב) תם קאל בעדה השמר לך פן תכרות ברית*
 (שמות ל"ד י"ב) וקאל ורק אתם שמרו מן החרם פן תחרימו (יהושע ו' י"ח)
 מענאה השמרו: (ז) אלפעל כנסוב אלי אללה תע אד לא טאע (? טאקה) לסואה:

חלת בה אקבל כל אמר מן מוצעה אליפו אלתימני ובלדד
 אלשוהי וצופר אלנעמתי וחואעדווא אנמעון אן יגיוא⁷ יחחונון
 לדה ויעאזונדה: (יב) ולמא שאוא עיונהם⁸) מן בעיד פלם
 יתבתוה פרפעוא אצואתהם וכבוא וכרק כל אמר ממטרה
 ורשוא אלחראב עלי רוסחם פי אהוא: (יג) וגלסווא מערה
 עלי לארץ⁹) סבעה איאם וסבע ליאל ולים מן יכלמה בכלמה
 ממא ראוא אן אלוגע קד עטם גרדא:

ג

(א) בעד דאך פתח איוב פאה פרם דהרה: (ב) פאבתרא

ג

(א) אעלם אן אלומאן נפסה לא ילחקה אללען ואלשתם ולא גוא
 מן אלגואיה ואנמא הו רמי לדהרה למא אכצרה פי נפסה מן אלבלאיה
 ואלאלאם והדא ישבת קול ירמיה פי קו ארור היום אשר יולדתי בו (ירמיה
 כ' יד) ומתלמא דם*) אליום כדאך דם אלרגל אלדי בשר אנאה לאן
 בשאררתה כאן מאלהא אלי מא נאלה מן אלגמום ואלמצאיב פכאן בשאררתה
 בשארה סו ואנמא אראד עוצא¹⁶) מן אלבשארה אן ינעיה לה כקו אשר
 לא מותתני מרחם פמתל הדא קאל¹⁷) איוב מסתאנפא ואן כאן מנאוא
 ואלמנאו אנמא¹⁸) יקאל עלי מא יכון מתלה חקיקה מתאל דאלך קולנא ען
 אלארין ותגל הארץ ותשמע הארץ וען אלסמא שמעו שמים ולסנא נסתעיר
 אלעין אלסמע ולא אלדן לרויא פכאן הדא אלדעא מן איוב בעד אן ולד
 מתוהמא אסתקבאל אלנהאר פהו יסנע פי חלולה ואמא קו הרה נבר בלפט
 אלמצי למא כאן פי מען אלשרט ואלשרט יחסן בעדה אלמצי ואלאסתקבאל
 נמויעא מ' אם ישכבו שנים ונ' (כהלת ד' י"א): (ג) לים מסל לתה רבה אן
 יפני אלומאן אלדי ולד פיה לאן דלך אליום קר תקצי ואנמא סאל רבה אן
 ימיתה הו פכמותה יפני דכר אליום אלדי ולד פיה לאן דאלך אליום אנמא

איוב וקאר: (ג) יכיר יום^י ולדת פיה מן אלדבר בפנאֵי
 ואלליל אלדי קיר פיה קד ולד רגל: (ד) דאלך אליום^ם
 יכון פלאמא לא ילתמסה אלאלאה מן אלעלו ולא תפטר
 עליה אנירה: (ה) ויתולאה^ם אלטלאם ואלגנם ותכבן עליה
 גמאמה ויעתריה מתל סמום אלנהאר: (ו) ודאלך אלליר
 יאכרה אלאל פל לא ינתמע פי איאם אלסנה ופי אַחצאֵ
 אלשהור לא ידכל: (ז) כמא כאן דאלך אלליל מישומא
 לא תאת פיה רנה: (ח) יסבונה דאמו דהרחם אמסתעדון
 לאתארה שגוחם: (ט) ותמלם כואכב סחרה פורתגי^י
 פיה אלנור ולים ולא תרא פיה לוחאת לפגר: (י) פאנה
 לו אנלקת מצאריע אלכמן דוני לכאן אלשקא^ם קד
 אנחגב עני: (יא) ליתני מת פי במן אמי או הין כרגת מנהא
 תופית: (יב) ומא אנפע אד תלקתני ארככתאן ואד ארצעתני
 אחריאן: (יג) ולו איאן מת לקררת ולו תופית^ם לאסתרחת:
 (יד) מע מלוך אלארין ווראֵהא אלדי עמרוא כתירא^י

ידבר בחיאתה ודעאיה היא הו עלי מא ראה עלי נפסה מן שדה אלאלאם
 וראי אן אלמות לה אסהל וכק אלסול ואם אין מחיני נא מספרך אשר
 כתבת (שמות ל"ב ל"ב) ופס' הרה גבר ולאדה איצא מן קו ענ עורה אלמראה
 ותהר את מרים ואת שמי (ד"ה א' ד' י"ז) אלדי הו במע ותלד ועלי הדא
 יגרי מא סאל פי אלנהאר ואלליל: (ה) כמרורי יום הו מ וקטב מרורי
 (דברים ל"ב כ"ד) וריאה אלסמום קד תסמי איצא כדאלך: (ח) אשתקאק
 לזיתן מן קו פי אלמשנה לא תעורר אשה לזיתה בשבת (ירושלמי מ"ק ג'
 ע"א) והו נוֹאִיה חֹזֵן וישבהן¹⁹ אחזאנהן: (*) (כג) ואנמא ירגב פי אלחיאה
 אלרגל אלדי אמורה ואסכאבה מסתורה מן אלבלא וקד סיג אללה עליה
 וצאנה מן אלבלא מ הנני סך את דרכך בסירים (הושע ב' ה'):

מן כראכהא: (טז) ומע רוסא⁸: כאן להם אלהב ומלא⁹
 ביותהם מן אלורק: (טז) או כפקט מדפון ליתני כנת או
 כצביאן לם ירוא אלנור: (יז) הנאך אלטאלמון אנתהוא
 מו¹⁰ אלמעאצי והנאך יסרתריח אלתעכון: (יח) וגמיע
 ילאסארי הטמאננא פלם יסמעוא צות גלאז: (יט)
 ילצניר ואלכביר הו הנאך ואלעבר חר מן מולאה: (כ)
 למא דא יעמי אלנור אשאקי¹⁰ ואלחיוה למאר¹¹ אלנפוס:
 (כא) אלמנתטרו אלמורת וליס הו ויחפרון¹² עליה אמדאפן:
 (כב) אלפרחון פי טרבהם ויסרון אדא וגדוא אלקבר: (כג)
 לרגל קד אנתגבת אמורה¹³ ענה וסיג אלאלאה ענהא דונה:
 (כד) אנה ענד טעאמי יקבל תנהדי וענד שראבי ינפרג זאירי¹⁴
 (כה) ואלדי פועת מנה אתאני ואלדי חדרתה חל בי: (כו)
 וכאני לם אסל ולם אקר ולם אסתר¹⁵ חין חל אלבלא:

ד

(א) פאנאב איפו אחימני זקאל: (ב) הר אדא אמתחנת
 באמר תענו ענה חתי תקול חבס אלכלאם מן דא יטיקה:
 (ג) הודא קד כנת חודב אלכתירין ואלידאן אלראכיתאן¹

ד

(י) נתעו הו מ' מלתעות כפירים (תהלים נ"ח ז): (יא) קו ליש אבד
 חתי אשד לבו יקתל אדא כאן נאינא וכדאך ובני לבאי יתפרדו אדא הי
 תפרקת פחי תקתל פי מואצע שתי אבתר מנהא פי מוצע ואחד: (יב)
 אלקבס פי לנה אלערב אלשי אלקליל אלטאכוד מן אלשי אלכתיר מ'
 אלעלם ואלנאר וגירה וקו ואלו דבר יגונב יעני יסר אליה באמורהם ויוחי
 באלחקיקה פי מעאקבתהם: (יג) אלטיף ענד אלערב הו אלשכין אלדי ירי
 פי אלמנאם:

תשׁדדָהּא : (ד) וכאן כלאמך יקים אלעאתר⁽²⁾ ואלרכבתאן
אלגאתיתאן תוֹדדָהּמא : (ה) ואלאן חין⁽³⁾ גא־תך מתל תלך
אלאמור קד עגורָה וחין וצלת אליך קד⁽⁴⁾ דחשת : (ו) אֵלא
אַן תקואך⁽⁵⁾ הו תכלאנך ורגא־ך צהה⁽⁶⁾ טרַקך : (ז) פאדכר
לנא⁽⁷⁾ מן דא ברִי כאד ואַי אלמסתקימין אגתיחוא⁽⁸⁾ : (ח)
כמא שאהדנא⁽⁹⁾ מע־תְרַצי אלגל* וזארעי אלדגל יהצדונה :
(ט) מן סכט אללה יכידון ומן ריח גצבה יפנון : (י) יאו
בוֹאִיר⁽¹⁰⁾ אַסד וצות שבל ואַסנאן אצראגמִה תנִיב פוחם :
(יא) ולירָה האלך מן גיר פריסה ובנו אלבו* תחפרַק פיהם :
(יב) ואלִי כלאם קד אֹוח⁽¹¹⁾ פקבל סמעי מנה קבסא⁽¹²⁾ : (יג)
בטיִף⁽¹³⁾ מן רוֹיא אלליל פי וקת⁽¹⁴⁾ וקוע אלסבאת עלי אַנאם :
(יד) לקִיני⁽¹⁵⁾ מנה פוע ורעדָה וכתרָה⁽¹⁶⁾ אַעצאִי קד אַצעפּהא
(טו) וריח ימצי עלי וגהי יקשער־ מנה שער בדני : (טז) יקף
ולא אַתבת מנפּרה והו שֶבַח דְרֵא־ עיני אַסכת וצותה אַסמע :
(יז) הל יזכו אַננסאן אכתר מן אללה או יטהר ארגל אכתר
מן צאנעדָה : (יח) הודא מְקִרְבִיה* לא יותקחם⁽¹⁷⁾ מתלה
ולא⁽¹⁸⁾ למלא־בתה יצִיר למעא : (יט) פכיף סאכני⁽¹⁹⁾ ביות
מן אלטין אלדין פי⁽²⁰⁾ אלהראב אַסאסחם יזכִין⁽²¹⁾ בחצרה
אַלנגום : (כ) אַלדין מן צכאחחם אלי מסא־חם יחטִמון
ומן גיר צירורה אלי אלגאיִה יכידון : (כא) אֵלא רחלוי⁽²²⁾
בפצלחם מעהם וקד ימותון בגיר חכמִה אלטבע :

(יט) אַסתעמאל עש עלי סאִיר אלנגום מ' קו' כי כוכבי השמים וכסיליהם
(ישעיה י"ג י') מן כסיל ויריד כֵל אלנגום : (כ) יעני אַנָּהם לם יטבעוא עלי
אַן יעמרווא אלי אלא־בד : (כא) לים יריד פצל אלא־כרה מן בד וצלאת בל
פצל אלדניא מן מאל וגאה כק' ירמיה על כן יתרת עשה אבדו (ירמיה מ"ח
ל"ז) וק' בגיר חכמִה אלטבע יע' אַמא בנוע או בגרַק או סוי דאלך מן

ה'

(א) אָרְעַ יֵא הָדָא הַל חַגְדִּי מְגִיבְךָ אֵלַי קוֹלְךָ וְאֵלַי מִן
 מִן⁽²⁾ אֶלְכֹוֹאֶץ חַתְגִּנָּה כְּדִי⁽³⁾: (ב) כֹּל אֶלְגֹּאֲהֶרֶל⁽⁴⁾ הוּוֹ אֶלְדִּי
 יִקְחֶדָּה אֶלְאֶרֶם וְאֶלְמִכְרוּעַ הוּוֹ אֶלְדִּי יִמִּיתָה אֶלְעִקָּאב: (ג)
 וְאֶנִּי לְקֶדֶם⁽⁵⁾ רֵאִיתָ גֹּאֲהֶלָּא מְעַנְצֶרָא* וְטִרְקַת מֵאֹוֹאֶה גִּפְלֶדָּה:
 (ד) פֹּאֲדָא עֵאֲקִבְתָּהּ אֲנִי יִבְעַד בְּנוּדָה מִן אֶלְגוֹרָת וּיְנַכְפְּצוֹן פִּי
 אֶלְמַחְמֵאֵל וְלֹא מִכְלֶץ לֶהֱמִ: (ה) אֶלְדִּי יֵאֲכֹל זֶרְעָה גֵאֶעֱאִי
 וּמִן בִּינָה⁽⁶⁾ אֶלְאֶמְסֵאֵל* יֵאֲכֹדָּה וְקֶדֶם נִשְׁפָּה אֶלְעֵטֶשׁ קוֹרְתָּה:
 (ו) לֵאֲנָה לֹא יִכְרַג שִׁי מִן אֶתְרָאֲב בְּגַל וְלֹא יִנְכַת מִן אֶלְאֶרְץ
 כְּרַגְלִי: (ז) לֵאֲנִי יֵאֶלְאֶדְמוֹ לִלְעַמֵּל בֵּאֶלְטֵאֶעִיִּה אֲנִישִׁי וְחֶרִי
 אֶהֱלֵ אֲנֵאֶר יִתְשֵׁאֲמִכּוֹן⁽¹⁰⁾ שִׁירָאֲנָא: (ח) לִכְנִי אֶלְחִמְסֵ אֶטֵּאִיקָ
 וְאֵלַי אֶלְלָה אֶצִּיר מִקֶּאֶלְחִי: (ט) אֶלְעֵאֲמֵל אֶלְכְּבֵאִיר כְּנִיר⁽¹¹⁾
 נְחֵאִיִּה וְאֶעֱנוּבֵאֲחַת כְּנִיר אֶחְצֵאֵ: (י) אֶלְמִנּוֹל⁽¹²⁾ אֶלְמִטֶר עֲלִי
 וְגַדָּה אֶלְאֶרְץ וְאֶלְכְּבֵאֶעִרֵת אֶלְמֵאֵ עֲלִי וְגַה אֶלְצֵחֵאֶרִי: (יא)
 יֶצִיר כְּדֵאֲךָ⁽¹³⁾ אֶלְמַתְסֶפֶרִיִּין⁽¹⁴⁾ פִּי רַפְעַ וְאֶלְצַעֲפִי יִחְגַּבְהֵם
 בְּנוֹתָהֶם⁽¹⁵⁾: (יב) אֶלְפֵאֲסֶךְ אֶפְכֵאֶר אֶלְכְּבֵתָאֵ חֲתִי לֹא תִנְאֵל
 אֶוִידִיָּהֵם מֵאֵ יִתְפֶקֶרוֹן⁽¹⁶⁾ כְּדִי: (יג) אֶרְמֵעֶלֶק אֶלְמַתְחֵכְמִין
 כְּכִבְתָּהֵם וּמְשׁוּרָהֵם אֶמְנַפְתִּלִּין קֶדֶם בְּלֶדֶת⁽¹⁷⁾: (יד) פֶּתֶם יִפְאֲגוֹן
 אֶלְטֵרֵאֵם נְהֵאֶרָא וּיְגִסּוֹן בֵּאֶלְלִיל פִּי אֶלְטֵחִירָהֵ: (טו) וְאֶנְאֵתָ
 אֶלְצַעֲפִי⁽¹⁸⁾ מִן אֶפּוֹאֲהֶהֶם⁽¹⁹⁾ אֶלְחִי הִי כֵאֶלְסִיף⁽²⁰⁾ וְאֶפְלַח מִן
 יַד אֶלְשִׁדִּיד אֶמְסַכִּין: (טז) פְּצֵאֶר לִלְפִקִיר רִגְאֵ וְאֶהֱלֵ אֲגוֹר
 צְמוֹאֵ אֶפּוֹאֲהֶהֶם⁽²¹⁾: (יז) וְעֲלִי הוֹדֵאֵ⁽²²⁾ טוֹבִי אֶנְסֵאֵן יַעֲטִדָּה

ה

(ז) יריד אלמתצלפון אלמתקחון אלמתדרון כב' לעשו אם תנביה
 כנשר ונ' (עובדיה ד') ורשף מן רשפיה רשפי אש (שיר השירים ח' ו:)
 (יב) יע' מא יתפקחון פיה בכבתהם; (יג) חכמים הנא הו' ט' תושיה

אללה ולא תוהר פי אֲדַבֵּךְ אֲלֵכָאִפִּי: (יח) פֶּאֲנָה יִוַּנַּע הָם
 יגְבֹר וקד²³) יוהן וידאה תשפי: (יט) ופי כחיר מן אלשראִיִד
 יכִלְעֵץ ופי אֲעֻטְמָהּ לֹא ידנו כד²⁴) שׁ: (כ) פי אֲנוּע יפדיך
 מן אמות ופי אלחרב מן אסיף: (כא) ופי שוף²⁵) מן אֲמִלֵּל*
 חֲכֵבֵאֵ עַן דֵּאֲדָךְ וּלֹא תִכְאֵף מן אלנהב אדֵּא אֲקֵבֵל: (כב)
 כל באלנהב ואלנוע תצחך ומן וחש אֲאֲרֵץ לֹא תִכְאֵף: (כג)
 התי מע חגאר אֲצִחְרֵאֵ יכו²⁶) עהודך וחיואן אֲאֲרֵץ יסאלמך:
 (כד) ואדֵּא תעֲפֵרֵת²⁷) כִּבֵּר מְנוּלֵךְ כִּאֲוִן²⁸) סֵאלְמָא וּאֲדֵּא
 אֲפִתְקֵרֵת אֲחֵלֵךְ מֵאֲוֹאֲךְ לִם תִּכְשִׁי בואחד מנחס: (כה)
 ותעלם אֲנִי נִסְלֵךְ כִּתְרוֹן וּדְרֵאֲרִיךְ כַּעֲשֵׁב אֲלֵאֲרֵץ: (כו)
 ותדכר אלי²⁹) אֲלֵקְבֵר בְּהֵרִם כִּדְכוּל אֲלֵכְרִים³⁰)* פִּי וקתח:
 (כז) הוּדֵא הִדֵּחַ אֲמֹר כִּלֹּנֵאֲהֵא וְהִי כִדֵּאֲךְ פִּאֲסִמְעָהּ
 וְאֲנֵת תֵּעֵלִם:

י

(א) פִּאֲנֵאֲב אֲוִיב וקאל: (ב) לִוּוֹן אֲלֵמִי (וּזְנֵאֵ) וְאֲפִתִּי פִי
 מִיִּזְאֲן⁴¹) יחמלהא⁶) ונשירהא גמיעא: (ג) לִכְאֵן אֲלֵאֲן אֲחֵקֵל
 מן רמר אלבחר ולדלך כלאמי מְנַגֵּץ: (ד) מִמֵּא⁶) סחאם
 אֲלֵכָאִפִּי מְעִי אֲלֵתִי חִמִּיִּתְהֵא תִשְׁרֵב רוּחִי וְאֲהוּוֹאֵל אֲלֵלֵהּ
 חֲצֵאֲפִנִי: (ה) אֲיִנְהֵק אֲלוּחֵשׁ מן וגוד אלכלא או יעֵג אֲלֵהוּר
 מן עלפסה⁶): (ו) אֲוִיכֵל אֲלֵטְעֵאֵם כִּאֲמֵא כִּלֵּא מִלַּח או הל מן

אלמתקדם דכרה: (כא) יעני אדא הל אנלא בקום ואנתקלוא מן מוצעהם
 כִּבִּיתֵךְ אַנְתָּ עַן דֵּאֲלֵךְ: (כג) יעני אן אלחנארה קד עאהרתך אלא תעטרֵךְ בהא

י

(ו) תפל כאם מ' קי' יחזקאל (י"ג י') והנה טחים אתו תפל יע' אנהם
 מִיִּנּוּא אֲלֵהֲאִיִּט בִּטְוִן כֵּאֵם כְּנִיר תִּכְן. וחלמות אלביך מ' קי' אלמשנה חלמון

טעם פי לעאב אלביץ: (ו) כראך קד אבת נפסי אן תדנו מן
 טעאמי אד חמא כמקדארה*: (ח) לית מן יאחיני בסואלי⁽⁹⁾
 ויעמיני אללה רגא¹⁰: (ט) פאמא אן ימען אללה פי אן ילמני
 ויטלק אפחה עלי וינפדני: (י) או יכוך לי מא ביה אתעאזי⁽¹¹⁾
 חתי אסכחה באכתהאל בגיר אשפאק כמה לם אכתם
 אקואל אלקרום: (יא) פמא קתי חתי אצבר וכם אנלי⁽¹²⁾
 חתי אמול רוחי: (יב) לו כאנת קתי כקוה אלחגארד⁽¹³⁾ או
 בדני כאלנחאס: (יג) גאחרי⁽¹⁴⁾ לים עוני מן נפסי או⁽¹⁵⁾
 אלפקה קד זאל עני: (יד) אלי⁽¹⁶⁾ אלמלאשי* מן צאחבה
 אלפצל⁽¹⁷⁾ ותקוי אלכאפי יחרך: (טו) הם אכותי אלדי גרווא
 בי כואד⁽¹⁸⁾ אנחדר וכפיץ אודיה מרת: (טז) אלמסודון⁽¹⁹⁾ מן
 קבל אלגליד אלמגיבה מן קבל אלחלג: (יז) אלתי פי וקת
 ברודתהא מתכאתפה ופי⁽²⁰⁾ סכונתהא תנחל מן מואצעהא:
 (יח) פחנפתל⁽²¹⁾ אלי סבל⁽²²⁾ טרקחא ותציר אלי⁽²³⁾ אלתיה
 ותפני: (יט) כראך הולא אלחפתוא אלי טרק תימא ורגוא
 מסאלך שבא: (כ) כאבוא ממא ותקוי ביה וחין בלגוא
 אליה כווא ביה: (כא) אנכם אלאן קד צרתם כמה לם
 חכונוא תכאפון תדערון ותכאפון*: (כב) אחרי קלת לכם
 אעמוני שי או ואסוני מן קואכם: (כג) ואפלתוני⁽²⁴⁾ מן יד
 אלעדו ומן יד אלראחבין⁽²⁵⁾ תפרוני: (כד) פרדוני אני קלת

מכפנים ויקאל פי אלשאם לצפרה אלביץ חלמון ויעני איוב אנכם תניכוני
 בכלאם לא טעני לה כמעם לא מלח פיה:

(יד) למס מלאשי מי וחם השמש ונמס (שמות י"ו כ"א):

(יט) תם עאד אלי נעת פעל אצחאבה ודכחם פקאל הביטוי יעני

כאנחם פי ברארי תימא וכאנחם לם ישאהדוני אד לים ירחיי לי.

לכם דאלך חתי אַמסך ען לומכם ומא סהות ענה אפהמוניה:
 (כה) מא אבלג אלאקואר אלמסתקימה זמא כהא יעט ואעט
 מנכם: (כו) אַעטה חסכון כל כלאם וראַיא²⁴*) אלאקואר
 אלמויִם מנהא: (כז) או עלי יתים חוקעון²⁵ ותתולמון עלי
 צאחבכם: (כח) ואלאן אַמענוא פאַחנהוּא פי כלאמי פאַן
 אנא כדברת כחצרתכם: (כט) פרדו עלי מרדא דא יכון²⁶
 גורא או ארגעוא אלי קולי אדא צדק²⁷): (ל) הל מוגוד פי
 כלאמי²⁸ גור או²⁹) קולי דם יפחם אַפאתי:

ז

(א) אַלא אַן אלאנסאן עלי אלארץ¹ כגיש וקע² וכאִיאם
 אלאגיר עמרה: (ב) או כעבד יתשוף אלטל וכאגיר ירגו
 אנרתה: (ג) כדאך אַנחלת³ לי⁴ שחור באטלה וליארי
 אלשקא⁵ ומפת לי: (ד) אן אנצנעת⁶ קלת מתי אקום פמאל
 אלליל פאַסתכתר מן אלאַרק אלי אלסחר: (ה) וקד לבם
 בדני⁷ אלתרמיה ואלתזוק⁸ אלתראב חתי גלדי אולם ותמאסי:
 (ו) ועמרי אַכף מן רמיה האַיך וקד פני כתיורהא בכלדו
 אלתגא: (ז) אדכר אַן חיותי באטלה ולא תעוד. עיני אן רתרי

(כ"ז) יע נפסה קד צארט מ' אליתים אלשק' יע' אנתמעטם עלי
 לתאכלוא לחמי ותגעלוני ולימה לכם:

ז

(א) יע סרעה רחילה וזואלה ולפטה צבא תקתצי דולה ומדה וחליפה
 יקתצי דהאבהא ואלמכבאדלה מנהא כמא יקול כל ימי צבאי אוהל עד בוא
 חליפתי (י"ד י"ד):
 (ד) ושבעתי אסתכתאר מ' שובע שמחות את פניך (תהלים י"ו י"א)
 וקו' ומדה ערב פעל תקיל גיר מותעד ומתלה ק' פתח הסמדר (שיר הש')

כִּירָא: (ח) וְלֹא תִלְמַחֲנִי עֵינַי נֹאטְרִי וּמַחְמֵא יִנְטֹר אֵלַי קֹד פְּנִית׃
(ט) וּכְמֵא יִפְנִי אֶלְגַּמָּאם וַיִּמַּד כְּדֹאךְ וַאֲרַד אֶלְתֵּרֵי לֹא יִצְעֵד׃
(י) לֹא יִרְגַע אִיצָא⁽¹⁰⁾ אֵלַי מִנּוּלָה וְלֹא יִתְבַּתָּה⁽¹¹⁾ אִיצָא מוּצְעָה׃
(יא) הֵם אֲנִי לֹא אֶצֶד קוּדִי אֶתְכַלֵּם בְּצִיק רֹחִי וְאֲשַׁכּוּ מִרְאֲרָה
נַפְסֵי׃ (יב) הֲלֹ אֲנֵא בַחַר אוֹ תַנִּין חֲתִי צִירָתָּה עֲלֵי⁽¹²⁾ מַחְרָסָא׃
לִילָא אֲוֹרֵי׃ (יג) וְאֵן קֵלְתָּ יַעֲאוּנִי⁽¹³⁾ סְרִירִי וַיַּחְתַּמֵּל מִן שְׁכֹאֵי
מִצְנַעֵי׃ (יד) אֲדַעֲרַתְנִי כְּאֶלְאֶחְלָאֵם וּמִן אֶלְרוּיָאֵת⁽¹⁴⁾ תְּחַוְלֵנִי׃
(טו) חֲתִי אֶכְחָאֲרַתְּ נַפְסֵי אֶלְכַּנְקָ וְתַמְנִית אֶלְמוֹת מִן נִיחֵי׃
(טז) זַהֲרַתְּ פִּמָּא אֲרִיד אֵן אַעִישׁ אֵלַי אֶלְדַּהֲרָ⁽¹⁵⁾ אֲנֵנָּה עֲנִי אֵן
אִיאֲמִי הַבֵּא׃ (יז) מֵאָ אֶלְאֲנַסָּאֵן אֲדֹ תַעֲטֶמָּה וְתַרְדֵּ אֶלִיחָ
בְּאֶלְךְ׃ (יח) פַּתְחַלּוּהָ⁽¹⁶⁾ פִּי כֹל גְּדֵאָה וְתַמְתַּחְנָה פִּי כֹל טְרַפְּהָ׃
(יט) כֵּם לֹא תַכַּף עֲנִי אֶלְאֵלֵם⁽¹⁷⁾ לֹא תַדְרַעֲנִי חֲתִי אֶבְלַע רִיקִי׃
(כ) וְאֵן אֶכְטָאֲרַתְּ מֵאָ אַפְעֵל כֶּךְ יֹא חֲאֶפְטָ אֶלְאֲנַסָּאֵן פְּלֵא
תְּצִירְנִי מִסַּתְקַבְּלָא לֶךְ פֹּאצִיר עֲלֵי נַפְסֵי חֶקְלָא׃ (כא) וּמֵאָ
לֹא תַחְמַל⁽¹⁸⁾ עֵן⁽¹⁹⁾ גִּרְמִי וְתַחְגֵּאוּ עֵן⁽²⁰⁾ דְּנַבִּי פִּאֲנִי אֶלְאֵן פִּי
אֶלְתֵּרָאֵב אֲנַצְגַע וְאֶטְלַב פְּלֵא אֲוַגְד׃

ז' יג *): (ה) פִּסִּי רַגַע אֵלֵם לֹאֵן אֶלְכַלְמָה זַגְרַת פְּנַקְלַתְהָא אֵלַי אֵלֵם וְאֶלְאֵלָה
פִּי יִמָּאם מ' מֵאָ הִי פִּי לְצַנְאָכֵם (כַּמְדַּבֵּר ל"ב כ"ד) וְאוֹרַעֵי מַקְנָה תַשְׁבַּר
(אִיזַב ל"א כ"ב):

(יב) יַעֲ אֵן אֶלְבַּחַר יַחְתַּאֵן אֵלַי חַפְטָה בְּאֶלְרַמֵּל לִילָא יִגְרַק אֶלְעַמְאָרָה
כֶּךְ אֲשֶׁר שְׁמַתִּי חוּל נְבוּל לִים (יִרְמ' ה' כ"ב) וְכִדְאֶלְךְ אֶלְתַּנִּין יַחְתַּאֵן אֵלַי
חַפְטָה עֵן אֶלְאֲרִיחָ קֵאל פִּתְרָאֵי מ' אַחַד הוּלָא חֲתִי אוֹתְקַתְנִי בַהֲדָה אֶלְאֲמֵרָאֵן
לִילָא אֲוֹרֵי אֶלְנַאָם וּמַע' קִי הִים אֲנִי אֵם תַּנִּין אֲנִי לְסַת מִן אֶלְאֲשֵׁאֵ אֶלְמוּדִיָּה
אֶלְתִּי תַחְרוּ עֵן אֵן תוֹדִי וְתַמְנַע' טֵן אֵן תַּצֵּר׃

(כא) עֵבֶרַת וְשַׁחְרַתְנִי וְאֶטְלַב לֹאֵסְתַּחְחָאֵלָה בְּקֵאֵהָא עֲלֵי חֲאֶלְהָא פִּי
מֵאָ יִרְסֵ אֶלְבְּאֲרֵי תַע'.

ח

(א) פאגאב' בלדד אלשוחי וקאל: (ב) אלי כם תתכלם
 כהדה אלאמור ובאטל עמים אקואל פיך: (ג) הל אלטאיק
 יעזג אלחכם אוי³ אלכאפי ישוש⁴ אלעדל: (ד) אן כאן בנוך
 קד אכטוא לה פקד ארסלהם⁵ פי יד⁶ גרומהם: (ה) ואן
 אנת מלבת אלי אלטאיק ואלי אלכאפי תחחנן: (ו) אן כנת
 זכיא⁷ מסתקימא פאנה אלען יטהר דאלך עליך ויכאפך
 בחסן⁸ צלאחך: (ז) ותכון פי אולך צגירא ופי אכרהך תכתר
 גדא: (ח) בל סל⁹ יא הדא ען אלאגיאל אלאואיל וגאיי פי
 אסתברא אככאר אכאיהם: (ט) לען נחן אמס אנשינא¹¹
 וליס נעלמהא ואן איאמנא כאלטל עלי אלארץ: (י) אלא
 אנגהם ידלנוך ויקולון לך זמן עקולהם יכרגון אלכלאם: (יא)
 אישמך אלברכי בלא וחל או יכחר קרט בגיר מא: (יב)
 עאדה פי אואנה לס יקטף וקבל גמיע¹² אלחשאיש¹³ ייבם:
 (יג) כדאך סביל כל נאסי אלטאיק ורגא אלמראי יביד: (יד)
 אלדי חבר אלשמס תכלאנה זבית אלענכבורת מירתאקה:
 (טו) פאן יסתגר עלי ביתה פלא יקף ואן יחמסך כה לא
 יתבת: (טז) ואלצאלח כנצן הו¹⁴ רטב בחצרה אלשמס ופי
 גנאנה פראכח¹⁵ תכרג: (יז) ועלי רגם אצולה תשעב ואלי

ח

(ח) זכונן וגאיי מן קו עד תכונתו (איוב כ"ג ג') אלי נאיתה:
 (יא) פסרת אחו אלקרט והו נבאת ינבת עלי שאטי אלגיל:
 (טז) מתל לה פי הדין אלפסוקין אן אלכפאר לא יתבת להם מא
 יעתמדון עליה מן מאל וגאה פי אלדינא ואן גמיע דלך כחבל אלשמס אלדי
 אדא מסכה אלאנסאן לס יחצל פי ידה מנה שי: (טז) מתל אלצאלחין
 ככרם רטב בחצרה אלשמס ולה פראך ואצול קד תשעבת פי רגם מן חגארה:

דאכל אלחגארה תַּעֲלִי: (יח) אלדי לא יהלכה שי מן מוצעה
 חתי כאנה יגחדה ויקול לם אראך: (יט) הודא חו סאר¹⁶
 באמורה ומן אלחראב כלף אכר ינכת לה: (כ) כדאך אלטאיִק
 לא יוחד פי אלצאלה ולא ימוסך ביד אלשראר: (כא)
 פאצבר¹⁷ אלי אן ימליִ פאך¹⁸ צחכא ושפתך גלבה: (כב)
 וילכם שאניך אלכוא ואכביה אלפסאק²⁰ תעדס²¹.

ט

(א) פאנאב איוב וקאל: (ב) חקא אנא¹ אעלם אנה²
 כדאך ומא יחתג אלאנסאן מע אלטאיִק: (ג) ואן חו אכתאר³
 מְכַאֲצֻמֶתְהָ⁴ לא יטיק⁵ אן יגיכה⁶ עלי ואחדה מן אלף:
 (ד) לאנה חכים אלעלם ואיד אלקוה מן דא יעצב עליה
 פסלם מנה: (ה) אלנאקל אהל אלגבאל ולם יעלמוה חתי
 קלכחם⁷ כגצכה: (ו) אלמרנו* אלארץ מן מוצעהא ועמדהא
 תתקלקל: (ז) אלקאיִר ללקרץ ולא ישרק וען אלכואכב
 יכתם: (ח) אלמאד אלסמא וחדה וקאדר קמאקם⁸ *
 אלכחר: (ט) צאנע כנאת נעש וסהיל ואלחריא וארכדור
 אלגנוביה: (י) צאנע אלכבאיִר בלא נהאייה ואלאענובאת
 בלא אחצא: (יא) הודא ימר עלי תדבירה ולא ארי גמלתה
 וימצי⁹ ולא אפהמה: (יב) הודא יחתם בשי¹⁰ פמן יראדה
 ומן יקול לה מא תפעל¹¹: (יג) חו אללה לא מרד לגצבה
 מן דונה אנכפיץ¹² אעואן אלפתן: (יד) פכיף אנא אניכה¹³

ט

(ד) לכב עלם מ' נער חסר לב (משלי ז' ז) וסכב תסמיתה דלך
 לאן אלקלב מסכן אלעלם וכמא תסמי אלערב אלנבאת נדי לאנה בה יכון:
 (ז) פלא תשלע ויכתם ען אלכואכב נהארהא:

אכתאר מכאלמתה: (טו) אלדי אן זכות לם אלפֿט בראלך
 כל לחאכמי אתחנן: (טז) ואן דעוהה פאנאכני לם אתק באַנה
 קד סמע צותי לאסתחקאק: (יז) והו אלדי באלעאצף ישפני
 וקד כתר אלאמי מנאנא: (יח) לא יתרכני אַרד נפסי ממא
 יכתר די אלמראראת: (יט) אן כאן ללקוֹה ואלאיד פחודאהמא
 ואן כאן ללחכם פמן יחצרני: (כ) לאַני אן נאחחנגת: (כא)
 בשיי טלמני קולי חתי אדא כנת צחיא עסר על: (כב) ואן: (כג)
 כנת: (כד) צחיא לא אערף: (כה) נפסי: (כו) בראך אוהד פי חיותי:
 (כז) ואקול הי ואחדה ולדאלך: (כח) קלת אן אלצחיא: (כט)
 ואלטאלחא: (ל) לה אן יפני מא: (לא) כג אַמא כסוט ימרת
 גפלה פתציר כפאיה אלאכריא: (לב) פיה הווי: (לג) או כארץ
 חסלם ביד טאלם יגטו וגה קצאתהא ואן לם יכן בחודה
 אלמור פכמא כאן: (לד) ואימי אכף מן אלמחאצר
 וקד תקצת וכאני לם אר פיהא כירא: (לה) ומצת מע אלספן
 פי אואנהא או כנסר ינקץ עלי מעאמה: (לו) ואן קדת אתנאסי
 מן: (לז) שכואי אתרך גצכי ואַתרפה: (לח) חדרת גמיע משאקי: (לח)
 ועלמז אנך לא תבריני: (לט) אן אנא כפרת פלמא דא אתעב
 פי חבא: (לא) חתי אן ארהצת כמא אלחלג או זכית כפי
 בנקא: (לב) לכנת: (לג) חוניד פי אלעקאב חגמסני חתי כאן
 חיאכי תכרחני: (לד) לאן לים הו רגלא מתלי פאנאוכה או: (לד)
 נדכל גמיעא אלי אלחכם: (לז) ולים מן: (לז) אלמוגוד אן יכון

(ח) מוטי אלכאלק: (כ) עלי קמקס אלים הדא אסתעארה ללקהר
 ואלסלטנה: (ט) אסמא מא כאן פי אלנהה אלגנוביה מן אלגנום חדרי
 תימן לאסתתארהא ענא כמילאננא ען כט אלסמא אלי גהה אלשמאל:
 (כא) ירוד באני אעלם אני צחיה וליס אשאחד נפסי בראך יע

כמא ינב ללצחיה אן יצאן פאנא מן הדא אוהד פי חיותי:

זינגא ואעפּ יצע ידה עלינא גמיעא: (לד) פּויל עני קציבה
והיבחה לא תהלני: (לה) פכנת אתכלם ולא זכאפה אד
לים אנא⁽³²⁾ כדאך ענר נפסי:

(א) וקר קנטת נפסי מין⁽¹⁾ היאתי פארד עלי נפסי שכוואי
ואבחה במר נפסי: (ב) פאקור ללה לא תגעלני⁽²⁾ מן
אלטאלמין ערפני עלי מא דא תכאצמני: (ג) אד כאן מן
גורך אלא תגשם ולא תזוהר פי צנעתך ולא תמחר עלי משורה
אלטאלמין בחצויב: (ד) והל כרויא אלכשריין רויאך*⁽³⁾
או כנטר אלנאם תנטר: (ה) או כאיאם אלנאם בקאך או
כעמר אלמר דואמך: (ו) אד תמאלכני⁽⁴⁾ כדנכי עאגלא
ותלחמסני ככטאי⁽⁵⁾: (ז) מע עלמך אני לם אכפר וליס מן
ידך מנגא⁽⁶⁾: (ח) אפאתך שאקתני ודעכתני⁽⁷⁾ האטת בי
פאהלכתני: (ט) אדכר⁽⁸⁾ יא רב אנך כאלטין כלקתני ואלי
אלתראב תרדני: (י) אלא⁽⁹⁾ אן כאללכן תפרגני וכאלגבן
תגמדני: (יא) גלדא ולחמא תלבסני ובעשאם ואעצאב
תמללני: (יב) חיוה ופצלא עמלת⁽¹⁰⁾ מעי ותדכירך חפט⁽¹¹⁾
רוחי: (יג) וזרה כונתהא פי עלמך וקר⁽¹²⁾ עלמת זנהא

(1) סאל אויב רבה פי הדה אלני פואסיק אן כאן לה דנב קד כפי
ענה פלא יעאגלה אלעקאב לאן אלמעאגלה די מן סנה אלנאם לכופהם
אלפות: (ח) ויעשוני הו מ. ושם עשו דדי בתולי (יחוקאל כנ ג) ועסותם
רשעים (מלאכי ג. כא):

ענך: (יד) אן אכטאַט חפֿטת עלי ומן דנבי לא חִבְרִינִי: (טו)
 פאדא כנת אן¹³) כפרת פאלויל לי ואן זכית פלא ארפע
 ראסי פאנא כחיר אלהואן נאטר אלי שקאָי: (טז) ובקדרה
 כאלשבל תצידני¹⁴) פתעוד תנתצף מני: (יז) תגדד שהורך
 חדאָי ותכתר אלאמך ענדי מאציה ומנתצבה מעי: (יח)
 ולמא¹⁵) דא מן אלמנפעה¹⁶) אכרגתני מן אלכטן כנת אחופי
 ועין לא תראני: (יט) פאכון כאני לם אכן או מן אלכטן
 אלי אלקבר אודי: (כ) אלא אָן איאמי קליל מתנאחיה פכָי¹⁷)
 עני חרתי¹⁸) אתרפֿה קלילא: (כא) קבל אן אמצי ולג
 ארנע אלי ארץ טלאמא ונכסא: (כב) ארץ האלכה מתל
 אלאפל גכסא לא צפוף פיהא פתטהר כמא תאפל:

יא

(א) פאגאכ צופר אלנעמתי וקאל: (ב) אכחיר אלכלאם
 לא יגאב או דו אלנטק יפלג לדאלך: (ג) או ענך חמסך
 אלארהאט¹) חתי הויִת²) בהא ולא מכויִ לך: (ד) פקלת אָן
 בחי זכי וכנת ענד נפסך נקיא: (ה) ולכן לית יכאטבך אללה
 ויפתח³) באקואלה מעך: (ו) פיככרך כגכאיא⁴) * אלחכמה
 פאָן פקרהא אצעאף דלך חתי תעלם אָן אללה אנמא ידאינד

(יד) קו ושמתני לים יריד חפֿט נפסה ואנמא יריד אָן תחפֿט
 עלי כטאיאי:

(כ) יעני כף עני אלאונאע וקו ושית מכני לפטה שת אלוצע ואלנצבה
 קד ינוו אן תפסר איצא פי בעין אלמואצע נקלה:
 (כב) הדא נעת ללמות ולא סדרים הו נטם אלכואכב ורצפהא;

יא

(ב) ישתק יצדק מן ומה נצמדק (בראשית מ"ד ט"ז):

מִן דְּנִבְךְ: (ו) אַנְהֵאִיָּהּ עֵלַם אַלְלַח תְּנַד אֹו נְאִיָּה קְדַרְרָה אַלְכַאֲפִי
 חְבַלְגִ: (ח) וּמַא הִוָּ (אֲשִׁמְךָ⁶) מִן אַלְסִמַּא⁶ מַא תְּפַעַל פִּיָּה
 וְאֵעִמֵּק מִן אַלְתְּרִי מַא תְּעַרְף מְנַה: (ט) וְאִטּוּל מִן אַלְאֲרִץ
 מִסְאֲחַתְהַא וְאֵעֲרִץ מִן אַלְכַחַר: (י) וְהוּ אֵן יִמְעַ וְיוֹקֶף וְיִגְמַע
 פִּמֵּן דֵּא יִרְאֲדָה: (יא) לְאֲנָה יַעֲרַף אַרְחֵאֲטִי⁷ אַלְזוּר⁸ וְיִרִי
 אַהֵל אַלְגַּל גִּיר מִפְּחוּמִין: (יב) וְרַגְלַא בְּאִדְחַכְמָהּ יִתְלַבֵּב
 וְדֵאֲלֶךְ⁹ אַרְאֲנַסְאֵן כְּנַחֲשׁ וְחִשְׁיִי¹⁰ אֹודַא יוֹלְדִ: (יג) פִּאֵן אַנְתְּ
 אַעֲלַחַת קְדַבְךְ וּבִסְטַת אַלִּיָּה כְּפִיֶךְ¹¹: (יד) וְאֵן כַּאן פִּי יִדְךְ
 גַּל פִּאֲכַעְדָּה וְלֹא תִסְכֵּן פִּי כְּבֵאֲךְ גוֹרַא: (טו) פִּאֲנֶךְ חִינְיִד
 חֲרַפַּע וְגַהֲךְ מִן עֵיּוּבְךְ וְאֵן כְּנַת מְצִיקַא לֵא¹³ תְּכַאֲף: (טז)
 וְחֲצִיר אַנְתְּ חֲנַסִי שְׁקַאֲךְ וְחֲדַכְרַח¹⁴ כְּמַאֲ מֵרְ בְךְ: (יז) וְאִכְתֵּר
 מִן אַלְטְהִירָהּ יִתְבַת עֵמֶרְךְ כַּאן תְּלוּח וְחֲצִיר¹⁵ כַּאֲלַצְכַּח¹⁶:
 (יח) וְתַתֵּק בַּאן לֶךְ רַגַאֲ וְאֹודַא אַבְתַּנִּית בִּיחַא אַנְצַנְעַת פִּיָּה
 וְאַתְקַא: (יט) וְרַכְצַת פִּלַא מוּזַעַג לֶךְ וְאַבְתַּחַל אַלִּי וְגַהֲךְ
 אַלְכַתִּירוּן: (כ) וְעִיּוֹן אַלְטְאֲלַמִּין תְּשַׁכֵּץ וְאַלְמַפֵּרְ קַד בְּאִד¹⁷
 מְנַהֵם וְרַגַאֲ הֵם מְכִיב * אַלְנַפְס:

(י) פִּמְמַא נַעֵלַם אַנְה כְּדַאֲךְ פִּינַב עֵלִינַא יֵאֵן רֵאִינַאֲה אַמְצִי אֹו אֹוקַף
 אֹו נַמַּע אֹו פִּרְק אֵלַא נְרַאֲדָה: (יא) יַעֲנִי אַנְה יַעֵלַם בְּקוּם שְׁרִירִין נִיר מִפְּחוּמִין
 עַנְד כָּל אַלְנַאֲס: (יב) יַעֲנִי אַנְה עַאֵלַם אִיִּצַּא בְּסִרְיָהּ בְּהֵא אַלְאֲנַסְאֵן אַלְדִּי
 יִתְשַׁאֲחַר בְּאִלְחַכְמָהּ וְהוּ בְּאַלְחֻקִּיָּה כַּאֲלַגְחַשׁ פִּי אַלְכְּרִיָּהּ אַלְדִּי לֹא יִכַּאֵל
 מַא יַעֲמַל.

(יז) חֲלַד הוּ אַלְעַמֵּר כְּךְ דוּד וְחֲלַדִּי כַּאֵין נַגְדֶךְ (תְּחַלִּים לַט ו')
 פִּקַּאֵל לֵה אֵן עֵמֶרְךְ יִתְבַת כְּנֹור אַקְוִי מִן נֹור אַלְטְהִירָהּ וְלַכְנָה לִים יִנְקֵן
 כְּנַקְצַאן הֵדַא אַלְנֹור בַּל כְּלַמַּא מֵרְ פַּחוּ פִּי יוֹאֲדָהּ וּבְכַן שְׁלַמַּה וְאוּר צִדִּיקִיר
 כַּאוּר נְנַה הוּלֶךְ וְאוּר עַד נַכּוּן הַיּוּם (מִשְׁלִי ד' י"ח):

יב

(א) פאגאב איזב וקאל: (ב) חקא אנכס לקום ומעכס
 תציע אלחכמה: (ג) תם אן לי עלמא מתלכס ולס יקע עני שׁי
 ממא מעכס תם מע מן ריס מתל הדה אלאמור: (ד) אן יכז
 צחכא⁽¹⁾ לצחכח⁽²⁾ מן חו מוהל*⁽³⁾ אן ידעו אללה פיניכה ואן
 יציר לעבא ארצאלח אלצחיה: (ה) פיכז אלפליל מוודרי⁽³⁾
 ענד כל עכל מוצע אדא שאהד אלמעדין לוואל⁽⁴⁾ אלקדם
 בצד דאלך: (ו) והו אן תסלו אללכביה ללנאהבין ואלמואתיק
 למרגזי אלטאיק ללדין יגיבז⁽⁵⁾ במעבודאתחס⁽⁶⁾ פי ידהס:⁽⁷⁾
 (ז) ולו אמכז אן תסאל אלבהאים לדלתך⁽⁸⁾ ושאר אלסמא
 לאכברך: (ח) או תבתי לוחש אלארץ לדלך וסמך אלבחר
 לקץ לך דאלך: (ט) לאנה מן לס יעלס פיהס אנמעין⁽⁹⁾ אן
 קדרה אללה⁽¹⁰⁾ צנעת כל⁽¹¹⁾ הדה אלאמור⁽¹²⁾: (י) אלדי פי
 ידה נפס כל הו ורוח ברז כל אנסאן: (יא) אלא אן אלסמע⁽¹³⁾
 כמא⁽¹⁴⁾ ימתחן אלכלאס וכמא ידוק אלחנד אלטעאס: (יב)

יב

(ה) בצד דלך קו ישלוי יקול אדא שאהד אלנאס צדיק תמים קד צאר
 שחוק אזרואהס איצא חניד באלטאעה אלתי הי כנור אלפליל וקצדוא פיהא
 לפיר מן קו ולפידים בתוך הכדים (שופטים ז טז) ועשתות שאנן הם אלנאס
 אלסמאן אלמודעון עלי האלהס בן שמנו עשתו (ירמיה ה כח) זמן שאנן
 מואב מנעוריו (ירמיה מ"ח י"א) ומעדי רגל מן זלא מעדו קרסולי (תהלים י"ח
 ל"ז): (ז) הו תבאלז פי אלכלאס ויע' לו אנסקת אלבהאים לאכברת בדלך
 והו מ' קו אם אסק שמים שם אתה (תהלים קל"ט ח) וכדלך אלארץ
 וסמך אלבחר הו קו או שיה לארץ וג':

(יב) נעל איזב אלפסוק אלאול מן הדין אלפסוקין מתאלא ואלתאנ
 ממתולא עליה קאל כמא אן אלנפס נגדהא אדא קצדת אלוקוף עלי
 אלאלואן ואלאשכאל פועת אלי אלנמר ואדא קצדת מערפה אלאצואת

כדאך פי אלכחול אלחכמה ופי דוי טול אלעמר אלפחם: (יג)
 יעלמון אן מעה אלחכמה ואלגברוה ולה אלמשורה ואלפחם:
 (יד) קר יהרם שי פלא יבני ויגלק עלי אמר פלא יפתח
 לה: (טו) וקר יחבם אלמיה (15) פתיבם וקר יטלקהא פתקלב (16)
 אלארץ: (טז) מעה אלעז ואלפקה ולה אלעלם באלסאהי
 ואלגארט: (יז) אלמסיר באלחבם אלמשירין מסרובין
 ואלקצאה יהגו (17): (יח) ורבאטאת* אלמלוך חללהא ורבט
 מוזרא (18) פי אחקאיהם מכאנהא: (יט) אלמסיר אלאימה
 מסלובין ואלצעאב (19) יזיפחם*: (כ) אלמזיל נטק אלדרבין
 וראי אראשיאך (20) יאכד מנהם: (כא) אלסאפך אלאזרא עלי
 אלנבל ומנאטק אלאצלאלב (21) קר חללהא: (כב) אלמגלי
 אמורא הי אעמק מן אלטלאם ומכרג אלי אלגור אלגואבם:
 (כג) אלמזיג (22) אלקבאל חם יכידהא וסאמח אלאמם חם
 יסירחם: (כד) אלמזיל עלם (23) רוסא (24) אהל אלארץ חתי (25)

נבעת קותהא אלי אלסמע וארא המת בדוק אלטעום פנעת אלי אלחנך
 כדאך נגדהא ארא אכדת פי תמיזי שי צמת קותהא ונמעיתהא אלי אלעקל
 פעלמנא אן ללעקל פעלא צחיהא כפעל אלנטר ואלסמע ואלשם (26) וסאיר
 אלוואם פמנהא געלחמא קרינין קאל הלא און- ביושישים חכמה- ואכתצר
 עלי אלישישים דון אלאנשים לעלמה אן אלחכמה תחתאג אלי זמאן פי
 אכתסאבהא תם קאל פהכמה הי בהרה אלחאל מן אלצהה נצחהא עלם
 אלוואם ואלצורוראת הי אכרנת לנא ושהדת אן אלבארי תעי לה אלחכמה
 ואלגברוה בק עמוג: (ב) נאמנים הם אלפצחא אדרבון פי עלם אללנה
 מ' מימיו נאמנים (ישעיה ל"ג ט"ז):

(כג) ומע קו שומח לגוים וינחם אן אלכלק חיתמא סאורא פצל אללה

עליהם ורוקה להם מבסוט:

יִצְלָחַם פִּי תִיּוֹה לִים בְּטְרוּקִי: (כה) חֲתִי יִצִּירֹוא יִגְסֹון פְּלֹאמֹוא
 לֹא נֹור וּיִגְעֻלָחַם צֹאֲלִין כֹּאֲלִסְכְּרֹאן:

יג

(א) הוּדֹא קֹד רֵאֲת עֵינֵי דֹאֲלֵךְ אִגְמֵעִי וּסְמַעְתָּה אֹדְנֵי
 וּפְחַמְתָּה: (ב) כְּמַעֲרַפְתְּכֶם עֲרַפְתָּ אֲנֹא אִיִּצְיֹא וְלִם יִקַּע עֵנִי
 שִׁי־מִמֹּא מַעַכְכֶם: (ג) לִכְנֵי אִסְאֵל אֲלִכְבֹּא פִי וְאִרִיד אִסְתְּקִבֹאל^ל
 אֲלִטְאִיק: (ד) לִכְנֵכֶם מִתְאֹלוֹ אֲלִכְבֹּאֵל וְאִטְבֹּאֵל אֲלִמְחֹאל
 גְּמִיעַכֶם: (ה) לִיחְכֶם אִמְסַכְתֶּם אִמְסֹאֲכֹא פְכֹאן^ל דֹּאֲלֵךְ לִכֶם
 חֲכִמְהִי: (ו) אִסְמַעֲוֹא יֹא קֹום עֲטִתִי וְאִנְצִתֹוא מְכֹאצְמִתִי לִכֶם:
 (ז) הִלִי אֲלִי אֲלִטְאִיק רִתְנִסְכֹון אֲלִגֹור אוֹ תְכִלְמוּנְהִי בְאֹרְכִי:
 (ח) אוֹ הִלִי יִחְתֹאג אֵן תְּחֹאכֹוה אוֹ תְכִצְמוֹא לֹה: (ט) וְהִלִי
 חֲטִיב אִנְפִסְכֶם^ל אֵן יִתְכְּרִיכֶם פִיגְדֶכֶם אֵן^ל כְּמֹא יִסְכֹר כֹּאֲלִנֹאֵם
 חֲסִכְרוֹן בַּח: (י) אוֹ יוֹבְלִכֶם תּוֹבִיכֹא עֲלִי מֹא תְחֹאכֹון אֲלוֹגוּה
 פִי אֲלִסְרִי: (יא) אֲלֹא^ל אֵן חֲמִלְתָּה תְהוֹלְכֶם^ל וּפּוּעָה יִקַּע
 עֲלִיכֶם: (יב) פִיִצִיר דְכִרְכֶם מִמֹּאֲהֵלֹא לִלְרִמֹאד וּשְהוֹרְכֶם
 כְּטָהוֹר אֲלֹאֲטִיֹאן: (יג) אִמְסֹכּוֹא עֵנִי חֲתִי אִתְכֹלֵם אֲנֹא וּיִגּוּז
 עֲלִי מֹא כֹאן: (יד) עֲלִי מֹא דֹא אִנְהֹש לְחִמִי כֹאֲסִנֹאנִי מֵן

(כה) יִעֲנֵי אֲנֵה יִחִירָהֶם פִי אִטוֹר דְנִיֹאֲהֶם לֹא דִינָהֶם וּמִי קִי וְהִיִית
 מִמִּשֵׁשׁ בְּצִהֲרִים (דְכִרִים כ"ח כ"ט) יו"י מִסְךְ בְּקִרְכֵה רוּחַ עוֹעִים (יִשְעִיָה י"ט
 י"ד) וְאִשְכֹּאָה דִלְךְ:

יג

(ד) מִי טְפִלִי שְקֵר וְתִטְפֵל עַל עוֹנֵי (אִיּוֹב י"ד י"ז):
 (יד) יִקוֹל לוֹ כִנֵּת טֹאעֲנֹא עֲלִיהִי פִעֲלִי מֹא דֹא כִנֵּת אֲחַתְמֵל הִדֵּה
 אֲלֹאֲלֹאֵם אֲלִתִי תְכֹאדְנִי אֵן^ל אִנְהֹש לְחִמִי מֵן שְדִתְהֹא לֹולֹא אֵן אִמֹאנְתָּה פִי
 קִלְבִי יִכִידֵה נַעַם וְלוֹ קִתְלִנִי אִיִצְא לְצִבְרֵת לֹה הוֹ קִי: (טו) יַעִי מִהִמֹּא עֲרִצְתָּ

אלאלם ואציר נפסי פי¹⁰) כפי מן אלרעב¹¹): (טו) ולוקתלני
 לצברת לה ופי הואני לאסתקבלתה: (טז) והו איצא לי מזניה
 לאנרה¹²) לים ידכל מרא־ בין ידירח: (יז) אסמעוה כלמאי
 סמואעא וכברי ידכל פי א־אנכם: (יח) הודא אל־אן לו צפפת
 פי אלחכם לעלמת אנ־י אזכו: (יט) ולו באן הו אלדי יכאצמני
 רכנת אל־אן¹³) אמסך ואתופי: (כ) ואמ־א* אן¹⁴) אקל כלתאן
 לא תצנעהמא מעי בהדא¹⁵) חוניד מן רחמתך לא אנחנב:
 (כא) אפאתך¹⁶) אבעטהא¹⁷) עני והיכתך לא תהלני: (כב)
 ואדעני¹⁸) אלי אלטאעה־א־נבך או אדעוך פתניכני: (כג) זכס
 לי דנוב וכטאאי ערפני גרמי¹⁹) וכטייתי חתי אנתהי: (כד) ולא
 תהגב רחמתך עני ותחסכני כעדו־²⁰) לך: (כה) אתרהב מן הו
 בורקה מנדפע־ה או תכלב מן ישברה²¹) קשא יאבסא: (כו) אד
 תכתב עדי כלאפי* ותעאקבני בדנוב צבא־י: (כז) ותציר עלי
 אלמצאד²²)*) רגלי ותחפט גמיע מרקי ועלי כטא־ רגלי תרסם:
 (כח) והו כאלעפא²³) יבלי אן כתוב אכלה אלע־ת:

יד

(א) אלאנסאן מולוד אלנסא־ אלקציר אלעמר אלכחיר
 אלהו: (ב) כנו־אר טלע חם אנקצף ויהרב כאלמל ולא יקף:

לי מן האנה פלים לי סואה עלי סאיר*) אלאחואל ודרכי הואני מן קו לעשות
 דרכינו (?) דרכו שופטים י"ז ח') ומן קו גלאם שאול אולי יגיד לנו את דרכנו
 אשר חלכנו עליה (שמואל א' ט' ו') ולם יכונא מפתקין אלי אלנבי כ־א־צ־ה
 פי מערפה אלטרויק: (ב) ס־לה שי־ין אחר אצראף הדה אלאמראין לקי כפיך
 ונ: (כב) ואלאכר יכאטבני אמ־א באמר ונהי מן ענדה פאנתהי אליה או
 במס־אל־ה האנה פיסתניב לי פיהא:

(כה) יעני אלאנסאן אלדי ישבה עלה נדף וקש יבש:

(ג) אלי הדיא צרפת ענאיתך או מתלי מן תרכלה ארי⁽²⁾
אלחכם מעד^(*): (ד) פאמא^(*) אן ימות והו יגעל אלטאהר מע
אלנגס גיר מנפרד: (ה) או יבחר עמרה או יבלג אחצא²
שהורה אלדי⁽³⁾ ענדך⁽³⁾ פקד געלת לה רסומא⁽⁴⁾ לא יקרר⁽⁵⁾
יתנאוזהא: (ו) פכף ענה אלי אן יתנאחי ויסתופי כאלאגיר
יומה: (ז) לאן אלשגרה מוגוד להא רגא² וקד תקטע תם
תכלף ופראכחה לא תנתי: (ח) אן שאך פי אלארץ⁽⁶⁾
ענצרהא⁽⁷⁾ וכאד אן⁽⁸⁾ ימות פי אלחראב סנכחא: (ט) פהי
מן ראיה אלמא² תפרע^(*) ותמד ערוקהא מתל גרס גרוד:
(י) ואלמר² אדא מאת פקד אנכר ואלאנסאן אדא תופי אין

יד

(ה) אמא קו מי יתן טהור מטמא וג אם חרוצים וג פאן דאלך
מן צפאת צעף אלאדמי וקלה חילתה וקצר עמרה קאל יא סידי אלתחכם מן
הו בהדיא אלהאל אמא אן ימות צנירא והו יטן אן אלמאהר ואלנגס שי
ואחד פיה קאל מי יתן טהור וג והדיא כקול יונה ען ניגוה אשר לא ידע
בין ימינו לשמאלו (יונה ד' י"א) כדאך קאל איוב אשר יתן טהור מטמא לא
אחד או יכתרם פי וסט עמרה והו שאב פיציר מבתורא ופיה קאל אם
חרוצים ימיו או יכמל אחצא² שהורה וכס הי במקדארה⁽²⁹⁾ ופיה יקו מספר
חדשיו אתך פמן הו כאחד הדיא אלג² מנאזל כף ענה אלאמך ואפאתך הו
קו שעה מעליו וג:

(ז) ירוד אן אלנבאת עלי אן דרגתה פי אלרתיתב דון דרגה אלנאמקין
ודון דרגה אלחיואן איצא פאנה אצלח האלא מן אלנאס פי באב רגא² חויה
אלדניא ודלך אן אלשגרה קד ינקטע ענהא אלמא² וקד תצמר ותכאד אן
תנף פאדא עאודהא אלמא² ואלענאיה כתירא מא תעיש ותכרנ תמראוליס
כדלך אלאנסאן:

הו מנהא*): (יא) וכמא ידחב אלמא מן אלכדר ואלנהר
 יגף וייבם: (יב) כדאך אלמר אדא אנצנע⁹) פי אלקבר לא
 יטיק¹⁰) אן יהום¹¹) ואלי בלי אלסמא לא יקדרון אן יסתקטוא
 ולא ינתבהון¹²) מן סנתהם: (יג) פליתני פי אלהרי כונת¹³)
 פכאן יסתרני¹⁴) אלי אן ירגע גצבך עני פתגעל לי רסמא
 ותדכרני: (יד) ומע¹⁵) תעגבי¹⁶) (* אדא מאת אלמר¹⁷) אטיק
 אן יעיש פאדא¹⁸) שול איאם¹⁹) נצבתי אצבר אלי אן יאתי
 מצי: (טו) תדעי²⁰) כי פאניבך תעמי צניעתך²¹) מא²²) כאן
 ישחאק אליה: (טז) פכיף אללאן²³) תחצי כטא²⁴) ולא תחפט
 חינא עלי דנבי: (יז) וכאן גרמי פי צרה מכתומה וכאן²⁴)
 האולת²⁵) עלי דנבי: (יח) ולכן אלגבל אלואקע יסקט ואלצואן
 ינתקל מן מוצעה: (יט) התי תסחק אלמאיה הגארתה ותגרק
 נבאיה ותראב ארצה כדאך רגא²⁶) אלאנסאן אברת:
 (כ) כמא תנאחיה אלי אלגאיה²⁷) פידחב תם²⁸) תגיר וגהרה
 ותטרדה: (כא) פאן כהרוא בנוה לם יעלם ואן קלוא לם
 יפהם: (כב) לכן ברנה יוגעה ונפסה עליה תחון:

(טו) קאל איוב מא דמת פי אלדניא אצבר וארגו רבי אלי אן יני⁹
 אנלי ווקת מצי פתדעו בי אלי אלכרה פאניבך ותעמי אלדי אנא צניעתך
 מא כנת משתאקא אליה לאן קו למעשה ידיך תכסף לא ינעטף הדא אלשוק
 עלי רב אלעאלמין כל עלי אלצאלחין אלדי יעטיהם מנאהם וכך הנה שכרו
 אתו ופעולתו לפניו (ישעיה מ' י) וכאלקול פי תכסף כדאך אלקול פי ישמח
 ה במעשיו (תהלים ק"ד ל"א) אנה מנקול מן צפתה אלי אלמכלוקין מ' שמחו
 צדיקים בה' (תהלים צ"ז י"ב) ישמח צדיק בחי (שם ס"ד י"א): (טז) הדא
 אלקול מנה באב תחנן יקול יא רב אדא כנת לי עלי הדא אלועד ואנת תפי
 במא תעד³⁰) פכיף תולמני פי הדא אלדאר וכאן אנמא תחצי עלי כטא²⁴
 או כאן תתאול עלי דנובי הו קו ותטפל על עוני אלדי הי דנוב אלצבא

טו

(א) פאגאב אליפו אלתומני וקאל: (ב) אַחכים יבחדו מערפּה־והי באטלה־או ימלא קלבה־ממא־חי כריח אלקבור־⁽²⁾:
 (ג) או יעט בכלאם לא ירבה פיה ואקואל לא יתפע בהא:
 (ד) ואנת איצא־⁽³⁾ תפסך אלתקוי ותנקץ מן אלכרת־בין ידי אלטאיה־: (ה) אוד־ ידל קולך עלי דנכך ותכתאר נטק אלכרתא־⁽⁵⁾: (ו) פקולך יפלמך ולא אנא ונטקך ישחד עליך:
 (ז) אַא־ור אלנאם אַנשי־ת או קבל אליפע כְּדִי כְך: (ח) אַבסרא־יר אלה תסמע ותנקץ אלחכמה־אלי ענדך־⁽⁶⁾: (ט) מא תערף־ ולא נעלם בה או תפהמה־⁽⁶⁾ ולים הו מענא: (י) כל דו אלשיב ואלכחל־⁽⁸⁾ פינא ומין־⁽¹⁰⁾ הו־⁽¹⁰⁾ אכבר מן אביך סנא־:
 (יא) אַקליר ענדך תואעד אלטאיק־ או הו אמר כפי ענדך:

לקו עונות נעורי (איוב יג כ"ו) כל אשפני וארחמני חתי תכון קד אנעמת עלי פי אדראין־⁽³¹⁾ הוא אלמע' בעד פסוק חתם בצרור פשעי אלדי בעד הוא: (יט) קאל ספיהיה והו יריד נמיע אלנבאת מ' כי כוכבי השמים וכסיליהם (ישעיה יג ז) והו יריד נמיע אלנגוס ומ' כי חרבך הנפת עליה (שמות כ' כ"ה) והו יריד נמיע אלחדידו:

טז

(ב) הדה אלהא־ מתלהא החפץ אחפץ כמות הרשע (יחזק' י"ח כ"ג) והו ינפי אן יכון אלאנסאן כהדה אלצפה ואמא רוח באטלא פמתל קול הנב, יהיו לרוח (ירמיה ה' י"ג) רוח צה שפים (שם ד' י"א) רוח מלא מאלה (שם ד' י"ב): (ד) שיחה הו מ' אשפך עליו שיהי (תהלים מ"ב ג') ומע' קו' אף אתה תפר יראה יריד אנך יא איוב אדא סמעוך אלנאם תקול וולם אלצאלח וינעם עלי אלטאלח כמה שא־⁽⁶⁾ זהד כתיר מנהם פי אלתקוי: (יא) תנחומות תואעד מ' הנה עשיו אהיך מתנחם לך (בראשית כ"ז מ"ב): (יג) פקאלוא לה מא תכאף אלה ויהך־ ולא מא תועד־ בה מן עקאב חין תרד־ נצבך על

(יב) חתי מא יאִכֹּדך מנה קלכך ומא⁽¹¹⁾ תוֹלֵאָה⁽¹²⁾ עינאך:
 (יג) אד תרד ערי⁽¹³⁾ אלטאיִק גצבך ותכרג מן פיד כלאמא
 מנכרא: (יד) מא אלאנסאן חתי יזכו או יצלח מולוד אמראִה:
 (טו) הודא קדוֹסיה⁽¹⁴⁾ לא יותקחם⁽¹⁵⁾ מתלה ואהל אלסמא
 לא יזכון ענדה: (טז) פכיף אלמכרה⁽¹⁶⁾ אלעאצי אמר שארב
 אלגור כאלמא: (יז) אסתמע פאני אככרך ואלדי ראיתה
 אקצה: (יח) אלדי אלחכמא יכברון בה ולא יכתמון מא
 נקלזה⁽¹⁷⁾ ען אבאיהם: (יט) להם וחרהם יגב אן יסלם⁽¹⁸⁾ *)
 אכלכר⁽¹⁹⁾ ולא יגוו אנגבי פי מא כינהם: (כ) אן ארכאפר
 טול אַיִמָהּ הוּ מנצרע ואחצי סני אלראהב⁽²⁰⁾ אלדי דכרת
 לה: (כא) צות אלפוע פי אדניה ופי וקח אלסלאמה יאחיה
 אלנהב: (כב) מא יצדק אנה קד רגע מן אלטלאם⁽²¹⁾ חתי קד
 טאלעה אלסיף: (כג) והו נאיד* פי טלב אלטעאם אין⁽²²⁾ הו⁽²²⁾
 חתי⁽²³⁾ יעלם אן קד היי פי מכאנה יום טלאם: (כד) יעתריה
 אלצר ואלציקה פתחדך בה כאלפלך אלאחיר⁽²⁴⁾ מחיט אלכרה:

רבך בכלאם תקולה הו קו כי תשיב אל אל וג' ורוח נצב מ' אנה אלך
 מרוחק (תהלים קל"ט ז')

(יח) קו אשר חכמים יגידו בעד קו וזה חיותי ואספרה יע אן אלעלם
 אלצחיה יכון עלי צרכין אמא במשארהה הו וזה חיותי ואספרה ואמא בכבר
 צאדק הו קו אשר חכמים יגידו ודלך בארתפאע אלטן ואלתואטי לקו ולא
 בחדו מאבותם:

(יט) אונב אן אלכבר אדא נקלזה עלמא וחכמא יגב עלי אהל אלבלד
 ואלעואם אלתסלים אליהם;

(כד) געלת מלך הנא אלפלך והו מ' קו וכל צבא השמים (ד"ה ב'
 י"ח י"ח) וכידור מ' כדור אל ארין רחב' ידים (ישעיה כ"ב י"ח) פקאל אליפו
 כמא אן אלפלך מחיט בכרה אלארין כדאך תחיט אלאפאת באלטאלם

(כח) לֹא־נָדָה מִדֹּ אֵלַי אֲזַלְיָא אֶלְטֹאֲךָ יִדְהָ וְעֵלַי הֶלְכֵא־פִי
 יִחַנְבֵּר : (כו) יִחַצֵּר אֵלַיָּה בְעֵנֵק קוּי כְּנֹלֵט שְׁהוּר תְּרֹאסָה :
 (כז) וְקֹד גָּשִׁי וְגַהֲרָה בִשְׁחֻמָּה וְצִנֵּעַ⁽²⁵⁾ עֲכָנָא⁽²⁶⁾ עֵלַי גִּנְבַתִּי⁽²⁷⁾ :
 (כח) פִּלְדֵּאֲלֶךְ יִסְכֵּן קִרִי מִגַּתֵּאֲחָה⁽²⁸⁾ וּמִנְאֹזֵר לִם תְּעֻמֵּר לֹאֲנָהָא
 אֲעֻדָּת אֲן תְּכֹן רְגוּמָא : (כט) וְהוּ אֲמָא⁽²⁹⁾ לֹא יוֹסֵר אוֹ לֹא
 יִתְבֵּת מֵאֵלָה אוֹ לֹא יִמּוּל אֵלַי אֶלְאֲרִיָּן* כִּלְאֲמָהִם : (ל) לֹא
 יוּזַל מִן אֶלְטֵלָאִם וּפְרֹאכָה יִיבְסָהִם אֶלְלָהִיב חֲתִי יוּזַל בִּסְרַעָה
 כְּרִיחַ פִּיה : (לא) וְתִרִי אֶלְצֵאֲלֵ לֹא יוֹמִין⁽³⁰⁾ כִּלְמִסְתְּהוּי בִל יִצִּיר
 אֶלְזוּר תְּגִיירָא לָה : (לב) פִּלְדֵּאֲלֶךְ פִּי גִיר וְקַתְדִּי⁽³¹⁾ יִנְחַצֵּף
 וְלִכְה גִיר רִיָּאן : (לג) וּיִנְתֵּר כִּלְגִנְפֵן חֲצֻרְמָה וּיִטְרַח כִּלְזוּיָהוּן
 נְוֹאֲרָה : (לד) לֹאֲן גִּמִּיעַ אַחֲל⁽³²⁾ אֶלְרִיָּא מִישוּם וְאֶלְנֹאֵר
 תֹּאֲכַל אַחֲל אֶלְרִשָּׂא : (לה) אֶלְדִּי כִּאֲנֹא יִפְכֵּרוּן אֶלְשֵׁר וּיּוֹלְדוּן
 אֶלְגָּל וְקִלּוּכְהֵם⁽³²⁾ תְּחִיִּי אֶלְמִכֵּר :

טז

(א) וְאִגְאָב אִיּוֹב וְקֹאֵל : (ב) סִמְעַת כְּתוּרָא מִחֵל הִדְהָ
 אֶלְאִקוּאֵל וְכִלְכֵּם מִעֲאִזוּן כִּאֶלְדִּנְל : (ג) הֵל לִלְכֵּלָאִם אֶלְכֵּאֲטֵל

(כה) וְקוּי כִּי נָטָה אֵל אֶל יָדוֹ מִעֵלּוּל בְּקוּי כִּי כִסָּה פְּנָיו בְּחֵלְבוֹ פִּתְדֵּאֲכַל
 אֶלְכֵּלָאִם כִּמָּא תְּרִי וְאֲמִן מִן אֶלְלָכֵם אֶדְ לִם יִדְכֵּל מוּצֵעָה* : (כט) קֹד יִפְכֵּמוּן
 פִּי אֶלְסִרְיֹאֵנִי כִּלְגִנְוִן מִלִּם מִנְלִם חֲנִטִין חֲטִין וְקוּי וְלֹא יִטָּה לֶאֱרִין מִנְלִם אֶלָּא
 יִכּוּן לֶהֱם גֹּאֵה וְלֹא תְּקַבֵּל לֶהֱם כִּלְמָה : (ל) יַעֲנִי עֲצִיָּאֵנָה : (לא) שׁוּא הוּ
 אֶלְאִסְתוּא מִן קוּי וְאִשְׁתִּי מִדְּנִים נִשְׁתוּה (מִשְׁלִי כִּיז מִיז) פִּקֵּאל אֲן אֶלְצֵאֲלֵ
 לֹא יוֹמִן בִּלְחֻקָּ וְלֹא אֶלְמִסְתְּהוּי וְלִכְנָה יוֹמִן בִּלְזוּר פִּינְעֵלָה פִּי מִכֵּאֵן אֶלְחֻקָּ
 וּיִקְבֵּלָה : (לב) תְּמִלָּא הִי מִי תְּמִלֵּל (תְּהֵלִים צ' ו') וְכִפְתוּ לִבָּה מִי כְּפוֹת
 תְּמִרִים (וּיִקְרָא כִּיז מִי) : (לג) יִחַמֵּס יִנְתֵּר מִי וּיִחַמֵּס כִּנְן שְׁבוֹ (אִיכָה ב' ו') :
 (לה) אִסְתַּעֲמֵל אֶלְחֵבֵל מִכֵּאֵן אֶלְפִּכֵּר לֹאֲנָה מָא יוּלְדָה אֶלְפִּכֵּר :

אֲנִקְצֵא אוּמָא יְבַלְגֶךָ מִנְהָ (חתי בה תגיב: (ד) אָנִי²) יקִינא
 לאתכלם מתלכם ולו כאנת נפוסכם³) פי הוא אלהאל בדל
 נפסי לכנת אולף עליכם כלאמא צחיחא⁴) ואניע עליכם
 בראסי תחוינא⁵): (ה) אֲאִידְכֶם בקולי חתי יכאד נטקי⁶) אָן
 ינצד⁷): (ו) וקד צרת אָן תכלמת לסוינקץ וגעי ואן אַנתחית
 לם ירחב עני: (ז) וּאֲמֵא⁸) אלאָן פהד אַעגזני ואוחש⁹) גמיע
 צחאבתי¹⁰): (ח) ואוהצני כאָנָה שאהד עלי וקד קאומני ענד
 גחודי ישהד פי וגהי: (ט) כנצכה אַפתרסני ותהדדני¹¹) ואצר¹²)
 עלי אַסנאגה¹³) וצאר עדוי יחד נטרה פי: (י) וקד פנרוא¹⁴)
 עלי אַפואהחם ובעאר צרבוא כד¹⁵) וגמיעהם עלי יגתרין:
 (יא) אד יסלמני אלטאיק אלי מני אלגאיר ופי מראד
 אלטאלמין יורטני: (יב) כנת סאליא פפרפרני ואכד בקפאי
 פנפצני ואַמאמני לה כאלהדף: (יג) חסתדיר¹⁶) עלי נשאבאתח¹⁷)
 יפלע¹⁸) כלאי ולא ישפק ויספך עלי אלארין מרארתי: (יד)
 ויהלמני תלמה בעד אכרי ויהאצר אל¹⁹) כאלגבאר: (טו) חתי
 כִּישַׁת מסחא עלי גלדי ובחתת פי אלחראב קרני: (טז) ואַצפר
 וגהי מן אלבכא ועלי מַקְלְחֵי אלגבם: (יז) מע מא אָנָה לא
 טלם פי כפ²⁰) וצלוחי זכיה²¹): (יח) פאן כאן²²) כדאך²³) פִּיא
 ארין לא תגטי מעאצי ולא יכון לצראכי מוצע: (יט) פכף
 אלאָן ופי אלסמא שאהדי וּחֲאֲצֵרִי פי אלארתפאע²⁴): (כ) יא

טז

(ד) יעניהם אָנָה לו אַצבתם אנתם כמתל הדה אלמצאיב לכנת לא
 אַקרעכם ולא אלדעכם בכלאם בל אעויכם ואצרכם:
 (י) יתמלאון מ' אשר מלאו לבו (אסתר ז ה):
 (יא) יקולון אלגאם פלאן פי ורטָה אי אָנָה פי וסט בליה:

חבאמי⁽²⁴⁾ ואצחאבי קד קמר⁽²⁵⁾ בצרי מן רגא^א אלאלאה: (כא)
פכיף יקאבל אלמר^א רבה⁽²⁶⁾ במנאטררה⁽²⁷⁾ כאסתקבאלה
לצאחבה⁽²⁸⁾ במנאטררה⁽²⁹⁾: (כב) והו סניאת דואת אצחא
תאתי וטריק לא ארנע⁽³⁰⁾ פיה הודא אסלכה:

י

(א) פקד הלכת רוחי ומסכת⁽¹⁾ א'אמי ותמני לי אלקבור:
(ב) מ'א קום דוי סכריה מעי ופי כלאף קולחם הודא א'בית:
(ג) ואדא קלת לבעצהם אנעל צמאני מעך פמא מנהם מן
יסאפק ידי⁽²⁾: (ד) כאנך⁽³⁾ קד כונרת אלעקל מן קלובחם
פכדאך לא תרפע: (ה) מן יכבר אצחאבה⁽⁴⁾ באלקול אללין
ריא⁽⁵⁾ ואעיין⁽⁶⁾ בניה תשכץ: (ו) במא⁽⁶⁾ וצעני תמחילא ללשעוב
וכאלדף צרת ללגהא: (ז) חתי⁽⁷⁾ דמסת עיני מן אלאלם
וצארת מכאלקי כאלמל אנמע⁽⁸⁾: (ח) יתוחשו⁽⁹⁾ * אלצאלחון⁽¹⁰⁾
מן אפעארהם⁽¹¹⁾ הדה ואלכרי עלי אלמראי יטהר: (ט) ויאכד
אלצאלח טריקה וטאהר אלידין יודאד תא'רא: (י) ולכנכם⁽¹²⁾
מ'א רנעתם ואקבלתם ולם אנד פיכם חכימא: (יא) ⁽¹³⁾

(כא) ויוכה לגבר כי שנות יעני כף יתנאטראן ואללה חי באקי
ואלאנסאן ימ' פי עמרה ולא ירנע פיה:

י

(ב) קצדה בקוי אם לא התולים יע' אצחאבה יקול אנם יסכרון בי
ואנא בא'ת מעהם פי כלאף דלך-ובהטורות מ' תמורה וכי' אלעין באלנום
לאנ'ה פיהא יטהר עלאמה דלך ומ' קי' בביתה לא ישכנו רגליה (משלי ז' י"א):
(ד) יע' בהדא אלקול לאצחאבה אי לו קאל לואחד מנהם אצמנני למ'א
פעל: (ה) הדא אלקול פי מן יתכלם בכלאף מא פי כאמנה מ' קי' גבר
מחליק על רעהו (משלי כ"ט ה'):
(ח) יע' בהדא אלקוי פעל אצחאבה בה:

פִּאֲיָאֵמִי קִדְ מִרְתְּ וְהַמּוֹמִי⁽¹⁴⁾ אֲנִבְתַּרְתְּ חֲתִי נִיאַטְ קִלְבִּי : (יב)
 מִמָּא יִצְיִרוֹן אֲלִילִיר כְּאַלְנֶהָאֵר כְּאַלְהָרֵם וְאַלְנֹר קִרִּיב מִן
 אֲלִטְלָאֵם כְּאַלְסִדְרָא⁽¹⁵⁾ : (יג) וְאַן רְגוּת וְטָנָא⁽¹⁶⁾ פְּאַלְהָרִי⁽¹⁷⁾ בִּיתִי
 וּפִי אֲלִטְלָאֵם קִדְ רַפְדַּת פְּרֵאשִׁי : (יד) וְקִדְ⁽¹⁸⁾ קִלְת לְלֶחְלָאֵךְ
 אֲנַת אֲבִי אִו לְלִרְמִיָּה אֲנַת⁽¹⁹⁾ אֲמִי אִו אֲכַתִּי : (טו) וְאַיִן הֶהְנֵא
 חֲאֲצֵר רְגֵאִי אִו רְגֵאִי מִן יִלְמַחְדִּי : (טז) וְהוּ אֲמָא⁽²⁰⁾ אֲלִי
 אֲלֶתְרִי קִדְ נֹזֵל אִו עֲלִי אֲלֶתְרָאֵב קִדְ אֲסַתְקֵרְ אֲנַטְע⁽²¹⁾ :

יח

(א) פִּאֲנֵאֵב בְּלִדְדַּא וְאַלְשׁוּחִי וְקֵאֵרִל : (ב) אֲרִי מִתִּי⁽¹⁾
 תַּנְעִלוֹן אֲנַקְצֵא לְלִכְלָאֵם תַּפְחִמוֹן⁽²⁾ חֲתִי נַתְכְּלֵם : (ג) מִא
 כְּאַלְנָא⁽³⁾ חֲסַכְנָא כְּאַלְכְּהָאִים אֲנַסְדְּרָנָא פִּי עִיוֹנְכֵם : (ד) יֵא

(יא) תְּקוּל אֲלַעֲרֵב לְמַעֲאֵלִיק אֲלַקְלֵב נִיאַטְ אֲלַקְלֵב וְכִדְלֵךְ
 יִסְמוֹן כִּה⁽²²⁾ שִׁיֵּי מַעֲלָקָא : (יב) עַטְפָּא בְּקִי לִילָה לְיוֹם יִשִּׁימוֹ עֲלִי מוֹרְשִׁי
 לְבִבִי קֵאֵל אִן קִלְבִּי וְקִדְ צֵאֵר לֵה אֲלִילִי כְּאַלְנֶהָאֵר מִן אֲלַסְהָר לֵאֲן אֲלוֹנַע
 יַחְמִי אֲלֶחְרָאֵרָה אֲלַגְרִיזִיָּה אֲלַמְנַבְעֵתָה מִן אֲלַקְלֵב פִּי אֲלַשְׂרִיאֲנַת^(*) עֲלִי נַמִּיעַ
 אֲקַטְאֵר אֲלַבְדִּן פִּימַתְנַע אֲלַקְלֵב מִן אֲלַסְכּוֹן פִּי חִינְאָנָה פִּלְם יַתְם אֲלַפְעֵל
 לְלִכְכְּאֵר אֲלַרְטֵב אֲלַמִּרְתְּקִי אֲלִי אֲלַדְמָאֵן אִן יִנְם וְכִדְאַלֵךְ אִיִּצֵא אִוֵּר קִרִּיב
 מִפְּנֵי חֶשֶׁךְ מִן אֲלַסְדֵּר וְהוּ אֲלַדְוֵאֵר אֲלַעֲאֵרִין מִן אֲלַאֲמֵרָאִין אֲלַחֲאֵרְדָּה אֲדָא תִּרְקִי
 כְּכֵאֲרָא יֵאֲבַסָא אֲלִי אֲלַגְדִּי אֲלַמְקֵדֵם אֲלִדִּי פִּי אֲלַדְמָאֵן אֲלִדִּי פִּיָּה יַתְצוֹרֵר אֲלַכִּיֵּאֵל
 פִּיִּצִיר אֲלַנֹּר וְאַלְטְלָאֵם עַנְדֵּי אֲלַעֲלִיל קִרִּיבִין פִּי אֲלַנְטֵר :

(טז) קִדְ בְּדִי שְׂאוּל יַעֲ אִן אֲלִדִּי אֲרַגְוָה מַעֲדוּם מַנִּי פְּהוּ אֲמָא אֲלִי
 אֲלֶתְרִי קִדְ נֹזֵל אִו עֲלִי אֲלֶתְרָאֵב קִדְ אֲסַתְקֵרְ וְעֲלִי אֲלַחֲאֵלִין נַמִּיעָא פְּהוּ דַּפְעָה
 לֹא יִרְתַּפַּע וְתַפְסִי בְּדִי אֲלִי כִּמָּא קִדְמַת אֲנַהֵם חִי עֲלִי הִדָּא אֲלַתַּפְסִיר : (*)

יח

(ב) קַנְצִי מַתְלֵ קְצָה וְאַלְנֹן תַּפְכִּימָא :
 (ג) תַּרְגִּי סַתְמוּם פְּלִשְׁתִּים (בְּרֵאשִׁית כ"ז מ"ז) טַמוֹנִין פְּלִשְׁתָּאִי :

באלנא³) חֲבֵנָא כאלכחא'ים אנסרדנא פי עיונכם: (ד) יא
 מפתרסא נפסה כנצכה הל כסבכך י'תרך אלארץ⁴) וינתקל
 אלצואן מן מוצעה: (ה) בל נור אלפאלמין⁵) יכמד ולא יספר
 שראר נארה⁶): (ו) כמא אן אלנור י'לם פי כבא'ה כראך
 סראנה עליה יכמד: (ז) ותציק כטאה ען קואה ותמרחח משורתח
 פי הלאך: (ח) כאן⁷) כד כלת רגלאה פי ש'רך או הו עלי ש'בכה
 יסיר: (ט) וקד א'כד בעקבה אלפך ואשתך בה נקאבה: (י)
 אלמדפון פי אלארץ הכלה ומעלאקה⁸) עלי אלסכה: (יא)
 מן מחיטה תעתריה יאלכהשאה⁹) חתי תבדרה עלי רגליה:
 (יב) ויכון ולדה גאי'עא ותעם מהיא לצלעה: (יג) יאבל פרוע
 גסדה ויאבל פרועה ענפואן אלמות: (יד) וינתקל¹⁰) מן כבא'ה
 מיהאקה ויחכמי בה אלי רי'ים אלנכאל: (טו) תסכן חדה¹¹)
 פי כבא'ה מן מסחחק¹²) רוקה¹³) וי'דרי עלי מא'ואה¹³) אלכברית:
 (טז) ומן תחת תיבם א'צולה ומן פוק ינקצף זרעה: (יז) רברה
 יביד מן אלארץ ולא א'סם¹⁴) לה עלי וגה אל'אסואק: (יח)
 וידפעונה¹⁵) מן אלנור אלי אלמלאם ומן אלדניא יבעדונה:
 (יט) לא נסל לה ולא עקב פי קומה ולא שריד פי מא'ואה.

(ז) קו צעדי אונו יע' באונו הנא אלקו'ה אלמחרקה ללבדן חתי
 תתפצ'ל בכטואת אלקדם פא'צאף אלצעדים אליהא אי לא תכון לה קו'ה עלי
 אלנהוין ואלמע' יצר אונו מצעדים:

(ט) צמים נקאב מן טבעד לצמתך (שיר השירים ד' א') וארת נקאב
 אלפך ואסתתארה:

(יג) אלענפואן פי לנה אלערב או'ל אלשי':

(יד) וקו' ותצעידה למלך בלהות יריד ותצעידהו רגליו:

(טו) פס' מבלי-לו רוקה אד' לא יחסן אן יקאל אלעלף פי בני אדם:

(ב) עלי יומה תחש אל אֲכָרוֹן ואל אֲוֹלוֹן אֲכֹדְהֶם אלאקשעאר*:
 (כא) יקינא הדא האל¹⁶ מסאבן¹⁷ אלגאירין והדארסם מוצע¹⁸
 מן לם יערף אלקאדר¹⁹:

יט

ואגאב איוב וקא: (ב) אי כם תחסרון נפסי ותוגעוני באכלאם:
 (ג) הדה¹ עשר מראת תכווני ולא תסתחיון אן תבאהחוני:
 (ד) ול² יקינא סחות פאָמא³ כאן סהוי מעי וחד⁴ יבירת:
 (ה) מא מן אלחק אן תחבכרוא⁵ עלי ותובכוני בעורתי⁶: (ו)
 פאָעלמוא אלאין⁷ אן אללה עוג אמרי⁸ ואחדק בי מצאדה⁹
 (ז) כאני אצרך טלמא חתי ל¹⁰ אגאב או אסתגיה¹⁰ בגיר
 חכם: (ח) וקד גדר טריקי חתי לא אגוז ועלי סככי קד ציר
 טלאמא: (ט) וכרמי עני קד סלך ונזע האג ראסי: (י) נקיץ
 הואלי חתי¹¹ דהבת וקלע כאלעוד רגא¹²: (יא) ואשתד עלי
 גצבה וכאנה חסבני כאעדא¹³: (יב) אגמעון האתי כראדיסה
 תכלץ עלי טרקא¹⁴ תחיש הואלי כבא¹²: (יג) וקד אבעד
 עני אכואני ועארפי גאנבוני: (יד) ואנתחוא אקרבא¹⁵ ומעארפי¹³
 נסוני: (טו) חתי גיראני ואמא¹⁶ כאלאגנבי חסבוני¹⁴ וכאלגריב
 צרת ענדהם: (טז) לעכדי אדעו פלא יגיבני חתי כפי אתצרע¹⁵
 לה¹⁵: (יז) ורוחי קד גאנבת זוגתי וחנתי לבני¹⁷ כטני¹⁸:
 (יח) חתי אלצביאן זהרוא פ¹⁹ ואדא פארקתהם וקעוא²⁰
 ותכלמוא²¹ פ¹⁹: (יט) וכרהוני גמיע רהט עצבתי וארדין
 אחבתהם אנקלבוא עלי: (כ) וקד לוק²² עטמי* בגלדי²³

יט

(ד) יעניהם כהדא אלקול אן לו אכטאָת יקינא לקד כאן ינבני אלא
 תעירוני לאן גלמי עלי וחדוי הו קו אתי תלין משוגתי:
 (כ) הדא כלאם מנקול ומענאה ויתמלט ממני עור שני וקו בעורי

חֲתִי לַחֵם אֲסַנְאֲנִי חֲפֻלָּה (24) מִנִּי: (כא) פַּחְנֹא עֲלֵי וְרוֹפּוֹנִי
 יִי אֲצַחֲאֲבִי פֶּאן אֶפְּהֵי אֵלְלָה קַד חֲלָת בִּי*: (כב) לִם (25)
 חֲכֻלְכוֹנִי מִתֵּל הוֹלָא אֲדִקּוּם וְלֹא חֲשַׁבְעוֹן מִן לַחְמִי: (כג) לִית
 אֵלְאן חֲכַתְבֵּי אֲקוּאֵלִי וְלִית פִּי אֲלֻכְתָּאֲב תִּרְסִם: (כד) (26) בְּקִלִּם
 מִן חֲדִיד אוֹ רִצְאֵן אֵלִי אֲלֵאֲבֵר פִּי אֲלֻצוּאן תִּנְחַת: (כה) חֲתִי
 אֲעֵלִם אֵן אֲוֵלִיא (27)* בְּאֲקִיוֹן וְאֲכִרוֹן בַּעֲדָהִם עֲלֵי אֲלֻתְרָאֲב
 יִקּוּמוּן: (כו) וְבַעַד בְּלִי גִלְדִּי וְחֵאט (28) בְּקֻצְתִּי הִדָּה פֶּאֲכוֹן מִן
 אֲמֵרָאֵן גִּסְמִי קַד דִּלְלַת עֲלֵי אֵלְלָה: (כז) כִּמָּא (29) אֲנָא אֲשֵׁאחֹד
 נִפְסִי וְעֵינֵי הַנְּטֵר לֵא (30) גִּירִי (31) חֲתִי שִׁכְצַת* גֵּאֲשִׁכְאֲצִי אֵלִי
 חֲגֵרִי: (כח) פֶּאן קִלְתִּם מָא אֵלְדִּי יִנְבְּנִי אֵן נִכְלָבָה לֶךְ וְאִי
 אֲצֵל מִן אֲלֻכְלָאִם וְגִרְנָאָה לֶךְ חֲתִי גִרְנָת: (כט) פֶּאֲחֹדְרוּא (32)

ובבשרי דבקה עצמי לאן אלעור קד יסמי בשר בקי פי מוצע תאן דבקה
 עצמי לבשרי (תהלים ק"ב ו') יצף נחולה וקלה לחמה חתי אנה לא הנאב
 בין גלדה ועטמה עלי אלאבלאנ בקי צפר עורם על עצמם (איכה ד' ח'):
 (כה) גואלי הם אוליא י מן אלנאם תמני אן ירוא כלאמה חתי יכון
 לה דכרא תאבתא ואוליא מן אלמוטנין יתנאקלוא אכבארה הם ומן קאם
 מן נסלהם עלי אלדניא בקי ואחרון על עפר יקום ונרצה בדלך אן יעלם
 אלנאם כיף יבלו אלה תע אלצאלהין והם צאברון לדלך קאל ואחר עורי
 יע' אורייה ללנאם ופיה כלמה מצמרה ומעני ואחר בלות עורי הסב כל מצמר*:
 (כו) קו' כליתי יע' עיניה לאנהמא אלשאכצאת:

(כח) קאל פאן קלתם מא אלדי יגב אן נתבת לך מן אצול אלדין
 וזא פי אכבארך חתי ידונהא אלמוטנון קלת לכם אחרוא עקאב אלה
 ואתקוה מן הדיא אלכלאם הו קו' גורו לבם ותקדיר אלכלאם ומה שרש דבר
 לאן מה עאמלה פי גוין אלפסוק ואמא צמיד אלנאיב אלדי פי לו וצמיד
 אלמכאטב אלדי פי בי פאלמעניאן ללנאיב ודאלך נאיף פי אללנה מו אם
 תנאל נאל (רות ד' ד') ישוב ירחמנו יכבוש עונותינו (מיכה ד' ט):

מן קבל³³) אלסיף אֵן חמייה אלדנוב הי סיף אללה לקבל אֵן
תערפוא³⁴) אֵן אלחכם חק:

כ

(א) פאנאב צופר אננעמתי וקאל: (ב) לכֵן כואטרי
תגיבני¹) אֵנָה כסכב אמסאכי: (ג) אלדי²) צרת³) אסמע אֵדבא
הו כֵּואי⁴) וראי מן פהמי תגיבני: (ד) יקול הודא אלדי תערפה⁵)
מנד קטֵ מנד ציר אֵדם עלי אלארץ: (ה) אֵן⁶) רנין אלפאסקין⁷)
ען קריב ופרח אלמראיין אלי טרפה: (ו) ולו אֵמכן אֵן יצעד
אלי אלסמא⁸) קדרה⁹) וראסה אלי⁹) אלסחאב יבלג: (ז) לכֵן¹⁰)
ענד אֵנמואֵה יביד אלי אלגאיה חתי יקול נאטרה אין הו:
(ח) וכאלחלם ישיר ולא יגדונה ויאֵרק כרויא אלליל: (ט)
ואֵן עין טמחתה פלא תעוד ולא תלמחה אֵיצא פי מוצעה:
(י) וכמא כאנוא בנוה יעספון אלפקראֵ וידאה תגלב גֵלה^{*}):
(יא) כדאך מחמא עטאמה מראי קֵוה שבאבה מעה פי¹¹)
אלתראב רנצגע אֵד¹²) יכתרם¹²): (יב) וכמא כאן אֵדא
חלא פי פיה שרֵ כחמה תחת לסאנה ליכתץ כה: (יג) וישפק
עליה ולא יתרכה וימנע אלנטק פיה תחת הנכה: (יד)

כ

(ב) יתצל קו' הושי בי כמא בעדה מוסר כלימתי אשמע חתי יציר
מענאה אֵני לם סכתת ענך יא אויב אכזיתני הו קו' מוסר כלימתי וגי:
(ד) קו' הוואת הו אֵתבאת ועלי אֵן פי אֵולה האֵ ומתל הנגלה נגליתי
אל בית אבי (שמואל א' ב' כ"ז) אלדי הו תחקיק:
(ז) כנללו ישתקֵ מן ונגלו כספר השמים (ישעיה ל"ד ה') אלדי הו
אנדראג ואנטוא:
(יא) אֵעלמנא אֵנָה יכתרם פי בעץ עמרה:

פְּלוּלֶךָ¹³ טַעַמָּהּ פִּי יִמְעָאֵה¹⁴ יִתְקַלְבֵּי¹⁵ כֵּאֲךָ מֵרֵאשִׁית
 אֶלְחִיָּאת אֶרְקֶשׁ פִּי גּוֹפֶה: (טו) וּבִמָּה בִלְעַ מֵאֵל מֵרֵאשִׁית
 כִּדְאֶךָ יִתְקַאֲיָאֵה¹⁷ חֲתִי יִקְרֶצֶה אֱלֹהִים מִן כִּשְׁנָה¹⁸: (טז)
 כֵּאֲנִי¹⁹ סֵם אֶלְשַׁגְעָא²⁰ יִרְצֶעַ אוֹ תִקְתְּלֵה לְסֵאן אֶלְאֶפְעִי:
 (יז) וְלֹא יִרִי אֶקְסַמָּהּ וְאִנְהֵאֵרָא וְאִרְדִּיָּה נְעִים²¹ כַּעֲסַר
 וּסְמִן: (יח) וּבִמָּה כֵּאֲן יִגְלַב כְּסָב²² אֶלְחֵרָאִם כִּדְאֶךָ לֹא
 יִבְלַעַה וּכְסַרְעַתָּה²³ אֵלֵי מֵאֵל גִּירָה כִּדְאֶךָ לֹא יִתְמַתֵּעַ²⁴ בַּח:
 (יט) וּבִמָּה עֲסַפְרָהִם חֲתִי תִרְכַּחִם פְּקֵרָאֵךְ כִּדְאֶךָ²⁵ אֶלְבִּית
 אֶלְדִּי גִצְבָה לֹא יִבְנִיה: (כ) וּבִמָּה²⁶ לִם יַעֲרְפּוּ אֶלְסַלְוִי פִי
 בְּשׁוֹנְהִם מִנֵּה כִּדְאֶךָ בְּמִנְאָה לֹא יִנְפַלְתֵּי²⁷: (כא) וּבִמָּה לִם
 יִבְקַע לֵהֶם שְׂרִידָא מִן²⁸ טַעַמָּהֶם עֲלֵי דְאֶלְךָ לֹא יַעֲבֵר לֵהּ
 כִּירָה: (כב) וְאִדָּא אֶמְתַּלָּא קְפִיּוּהָ²⁹ * יַצִּיק³⁰ בַּח וְעֻקּוּבָהּ
 כֹּל שְׁקִיָּי³¹ אֶשְׁקֵאֵהָ³² הַאֲתִיָּה: (כג) וּבִמָּה כֵּאֲן קַצְדָה אֵן יִמְלָא
 בְּשִׁנָּה³³ חֵרָאֵמָה כִּדְאֶךָ³⁴ יִבְעַת מִן³⁵ פִּיָּה³⁵ מִן שְׂדָה גִצְבָה
 וּבִאֵן יִמְטַר עֲלֵיהּ מִחֵרְבָתָהּ: (כד) פִּאֵן הֵרֵב מִן סֵלֵאֵה
 אֶלְחֵרִיד אֶבְתַּדְלַת עֲלֵיהּ אֶלְקוּם אֶלְנַחֵאִם: (כה) וּסְחָם יִסְלֵ
 וּיִכְרַג מִן טְהֵרָה וְצַפְאֵר * מִן מֵרְאֵרְתָהּ יִדְחַב וְתַקַּע עֲלֵיהּ
 אֶלְחִיבָהּ: (כו) וּבִמָּה כֵּאֲן יִנְחַב כֹּל כְּנֻ מִטְלָם מִדְּפִין לְכֻזְאִינָה

(יח) צִמְמַת אֵלֵי מְשִׁיב יַנַּע כְּסָבָה חֵרָאֵמָה לֵאֲן אֶלְקַצָּה אֵלֵיהּ תְּשִׁיר
 וּמַעַי כַּחֵיל תְּמִוּרְתוֹ מֵאֵל גִּירָה לֵאֲן אֶצֵּל אֶלְפַצָּה תְּנִייר וּכְלֵאֲף:
 (יט) פִּי עֻזֵב דְּלִים אֶצְמָאֵר * וְתִקְדִירָה עֻזְבֵּם דְּלִים זְמִי וּיִמְלַט
 מִשְׁחִיתוּתָם (תְּהִלִּים ק"ז ב') תִּקְדֵּי וּיִמְלַטִם:
 (כא) קו' לֹא יִחִיל מִתֵּל וּיִחִילוּ עַד בּוּשׁ (שׁוֹפְטִים ג' כ"ה):
 (כב) וְקו' כַּמֵּלֵאת שְׂפִקוֹ אֵי אִנְה אֲנִתְהִי:
 (כו) קו' כֹּל חוֹשֶׁךְ טְמוּן יַעֲ אֲשֶׁר נֹל חוֹשֶׁךְ וְאֶלְנֵאֵר אֶלְתִּי לֹא תִנְפֶךָ
 דְּזִי נֵאֵר גִּהֲנָם אֶלְתִּי קֵאל פִּיָּהֵא כִּי עֵרוּךְ מֵאֲתַמּוּל תִּפְתַּה (ישעיה ל' ג):

פרדלך תאכלה נאר לא הנפך וכמא כאן ימי ארי
 אלשריד פי כבאָה: (כו) לדאך יכשפון אהל אלסמא דנבה
 ואהל אלארין יקאמונה: (כח) ויתדרג אדאָ³⁸* מגולה
 כאלמנגראת פי יום נצבה: (כט) הוא קסם אלאַנסאן
 אלטאלס מן אללה ונחלתה אלמקולה מן אלטאיק:

כא

(א) פאכדרא איוב וקאל: (ב) אסמעוא כלאמי סמאעא
 ויבון דאלך עזאָכם לי: (ג) אחתמלוני חתי אַתכלם² וכעד
 דאלך אַהוואַ בי אַן אסתחק: (ד) הל שכואי לאַנסאן אַכר
 מעי פמא באל רוחי לא תצנר: (ה) ולוא אלי ותוּחשוּא
 וצירוא אליד עלי אלפם: (ו) ומע הוא אַן דכרת אַמרא
 דחשת ואכר בדני אלתקלקל: (ז) מא באל אלטאלמין יחיון
 וקד גסמוא וכתר מאלהם: (ח) ונסלהם תאבת בין ידיהם
 מועהם³ ודראריהם כחצרתהם: (ט) וכיותהם סאלמא מן
 לא זע ולא קציב אללה עליהם כמרץ: (י) ותורה אַן לקח
 לם יולק ואַן ולדת בקרתה לם תחכל: (יא) ויפלתון⁴ צביאנהם

(כח) קד כאן צופר יעלם אַן אהל אלטופאן וגיריהם חין אַהלכוא כאן
 מאלהם קד תדרג מועהם והלך פמנהא קאל נגרות ביום אפו כאלמנגראת
 פי יום נצבה אלאַמואל מע אלטאלמין:

כא

(ב) זרת פי אלתפסור בעד תנחומותיכם לי לאַן אלכנאיה אלמנאף
 אליהא פאעלה לא מפעול כהא ואלמפעול כה מחדוף מן אלכלאם ותקדירה
 כמא קלת תנחומותיכם לי:
 (ו) יסמון פי אלבשנה אלהאמל מעוכרת ויקולון ללולאד מילוט ופילוט
 מ' תפלט פרתו והמליטה זכר (ישעיה ס"ז ז):

כאלגנם ואלאדהם ירקצון: (יב) ויהמלון אלדף ואלעוד
 ויפרחון בצות אלכליאק^(יג): (יג) ויפנון איאמהם פי טיב עיש
 ופי טרפה ירון אתרי בניר מרץ: (יד) פקאלוא ללטאיך
 זל ענא פאן מערפה טרקך^(טו) לא נריד: (טו) מא אלכאפי
 חתי נעבדה ומא ננחפע אדא אסתקבלנאה: (טז) והודא
 אלצאלחין לים פי ידהם כיריהם ותקדיריהם עלי אלטאלמין
 קד בעד ענהם: (יז) פהם יקולון מתי סראג אלטאלמין^(יח)
 יכמד ויאתייהם תעסהם ויקסמהם^(טט) כמא^(י) אלחכאל בנצבה:
 (יח) ויצירון^(י) כאלחכן בין ידי אלריח ובאלהשים חמלתה^(יא)
 אלזובעה: (יט) ואללה יכנו^(יב) לכניה גלה חם יכאפיה
 חתי יעלם: (כ) ותנפר עינאה חבארה* ומן חמיה אלכאפי
 ישרב: (כא) פמא מראדה לכיתה בעדה ועדר שחורה קד
 גיית: (כב) והל יעלם אלגנסאן רבה אלמערפה^(יג) והו מז
 אלרפע יחכם: (כג) כאן ימות הדי בעטם* צחתה כל
 חיותה^(יד) מודע סאל: (כד) ואודאנה* מלא לכן ועטאמה
 תסתקי^(טו) מכלאכא: (כה) והדי ימות כנפס מרה ולי
 אכל^(טז) שי מן אלכיר: (כו) וגמיעא עלי אלחראב ינצגעאן^(יז)
 ואלרמה תנטיחמה: (כז) וכאני^(יח) אלעלם^(יט) אפכארכם
 והממכם אלתי תשלמוני כהא: (כח) והו אן תקולון אין בית
 אלנכיל ואין מסאכן אלטאלמין קד סאזית^(יט) בינהמא: (כט)
 אלם תסאלוא מארה* אלטריק ואיאתהם לא תתבתון: (ל)

(יט) וכאפאהם פשערוא אדא פעלוא מתל אביהם חסב קי ואף

בעונות אבותם אתם ימקו (ויקרא כ"ז ל"ט):

(כא) ותפסיר חצו מן חצי ואלצאד אלחאנויה מעוצה כהא מן יא

ואלמע' פיה מעי אנשי המים זמרמה לא יחצו ימיהם (תהלים ג"ה כ"ד) ואן

כאן דלך אכלג* לאנה קצר בהם הנאך ען נצף אלעמר אלדי בלנהם הנא אליה:

אֶן אֵלֵי יוֹם⁽²²⁾ אֶלְתַּעַס יִצְדֹּךְ אֶלְשֶׁרִיר וְאֵלֵי יוֹם אֶלְקִיאִמָּה יוֹדוֹן:
 (לא) וְאֶלְאֵן⁽²³⁾ פִּמֹן יִכְבֵּרָה בְחִצְרָתָהּ בְּאִמּוֹרָה וְאֶלְדֵי עִמְלָה מִן
 יִסְלַמָּה אֵלֶיהָ: (לב) וְהוּ אֵלֵי אֶלְקִבּוֹר יוֹדֵי וְעֵלֵי אֶבְרָאִסְתָּהּ
 יִרְאִבֵּט: (לג) כֵּאֵן קֵד חֵלֶת לָהּ גִבְאִשׁ* אֶלּוֹאֲדֵי וּוְרֵאֵה כָּל
 אֶלְנָאִם יִגְרֵ⁽²⁴⁾ וְאֶלְדֵין קִבְלָה לֹא אֶחְצֵא לָהֶם: (לד) פִּכִּיף
 תַּעֲאוּנֵי⁽²⁵⁾ בְּאֶלְהָבֵא וְגוֹאֲבֵאֲתִכֶם מִנְסוּבָה אֵלֵי אֶלְנִכְת:

כב

(א) וְאֶגְאֵב אֵלִיפוֹ אֶלְתִּימְנֵי וְקֵאל: (ב) אֶבְאֹאֵ אֶלְטֵאִיק
 יִרְכֵין⁽¹⁾ אֶלְמֵר חֲתִי יִרְכֵן אֵלֶיהֶמָּה עֵאֶקֶל: (ג) וְהֵל לִלְכֵאִפִּי
 מֵרֵאֵד פִּי אֵן תַּצְלָה אִזוֹ לָהּ טִמְעֵ פִי אֵן תַּצְחָח טֵרְקֵךְ: (ד)
 וְהֵל יוֹבְכֵךְ⁽²⁾ מִן תְּקוֹאֵךְ אִזוֹ כֵּהָא יֶחְאֲכִמְךְ: (ה) אֶלֹא אֵן שֶׁרְדֵ
 כְּבִיר וְלֹא אֶנְקֵצֵא לִדְנוּבְךְ: (ו) מִנְהָא אֵנְךְ תַּסְתַּרְחֵן חוּבֵ⁽³⁾
 אֶכִּיךְ⁽⁴⁾ מִגְּאֵנָא וְחִסְלֵךְ תִּיֵאֵב קוּם פִּיִּצִירוֹן עֵרֵאֵה⁽⁵⁾: (ז) לֹא
 תַּסְקִי לִגְבֵיָּה מֵיָּה וְחִמְנַע אֶלְגֵּאִיעֵ אֶלְטַעֵהֶם: (ח) וְהוּ
 אֶלְדֵרֵאֵעֵ אֶלְגֵּאֶלְכֵהָ תְבִיחָ לָהּ אֶלְכֵלְדֵ וְאֶלְנֵיָּה תְקִימָה פִּיהָ
 מִלְמָה: (ט) וְטַעֵלְמָא כְּלִית אֶלְאֶרְמֵל פִּרְגָּה וְאֶדְרַע
 אֶרֵאִיתָאִם תּוֹיִדְהָא צַעֵפֵה: (י) לִדְאֵלְךְ חוֹאֵלִיךְ אֶלְפִכְאֵךְ⁽⁶⁾
 וְיִדְהֶשֶׁךְ אֶלְפּוֹעֵ גִפְלָה: (יא) אִזוֹ תְכוּן פִּי טֵלָאִם לֹא תְבַצֵר
 פִּיחָ אִזוֹ קֵטֵר אֶלְמָא יִגְמִיךְ: (יב) אֶלֹא אֵן אֶלְלָה פּוֹק שִׁמְךְ
 אֶלְסִמָּא פֶּאֶנְטֵר אֵלֵי שִׁאֵן⁽⁷⁾ אֶלְכּוֹאֲכֵב מֹא אֶרְפַּעְהָא: (יג)

(לד) אֶשְׁתַּקֶּת נִשְׁאֵר מִן שֹׁאֵר בְּשֵׁרֵי (וִיקְרֵא י"ח י'): :

כב

(ב) קו' יִסְכֵן נִבְר יַע' הֵל יִצֵּאָךְ אֶלְמֵר רַבָּה פִּי מִגְלֵס חִכֵּם חֲתִי
 יִסְכֵן עֵלִימוֹ מִשְׁכִּיל יַע' חֲתִי יִרְכֵן אֶלְקֵאֲצִי אֶלְעֵאֶקֶל וְיִסְמַע כְּלֵאֲמַחְמָא וְיִמִּי:
 בְּקו' עֵלִימוֹ אֵלֵי אֶלְאֵל וְנִבְר גְּמִיעָא:

פכיף תקול מא יעלם אלטאיִק ותתעגב כיה יקצי מן לוך
 אלצבאב: (יד) ואלגיום⁹) תסתר ענה פלא ירי והגאב
 אלסמא יסיר דונה: (טז) אַמְדָּאֵהֶב אַלְדֵּהֲרִיִּין תַּחֲפִּטְחָא אֲלֵתִי
 סִלְכֵהָא¹⁰) רַחַשׁ אֲלֵגַל: (טז) אֲרִדִּין אֲוֹהֲצֹוא פִי גִיר וקַתְחַם
 וּכְאֵלֵנָהֵר אֲנַצֵּב אֲסַאסְחֵם: (יז) אֲלֵקֵאֲלוֹן לִלְטֵאֲיִק זֶל עֲנָא
 ויִסְתַּקְלוֹן מֵא יִפְעַל אֲלֵכֵאֲפִי בַחֵם: (יח) וְהוּ מֵלֵא בִיּוֹתְחֵם
 כִּירָא וְאֲבַעַד מִנְהֵם מֵא קֵדֵר עֲלֵי אֲרִטְאֵלְמוֹן אֲמַהֲאֵלֵא¹¹):
 (יט) פִּירֵאֵהֶם אֲלֵמִסְתַּקִּימוֹן¹¹) פִּיפְרַחוֹן וְאֵלְכֵרִי יֵהוּוֹ בַחֵם:
 (כ) אֵן לֵם תְּכֵן אֲנֵאֲמַהֵם קֵד אֲנִכְתַּמַּת וּבֵאֲקִיחֵם אֲכֵלָה אֲלֵנָאר:
 (כא) פֵּאֲרֵכֵן אֵלִיָּה¹²) תִּסְלֵם וּבַהֲדָה אֲלֵאֲמֹר יֵאֲתִיךְ אֵלְכִיר:
 (כב) וְאֲקַבֵּל מִן אֲמֹרָה אֲלֵשֶׁרֵעִ¹³) וְצִיר אֲקֹואֵלָה פִי קֵלְבְּךְ:
 (כג) וְאֵן¹⁴) רַגַעַת אֵלֵי אֲלֵכֵאֲפִי כְּנִיָּה אֵד תְּבַעַד אֲלֵגֹורִימֵן מִנֹּלְךְ:
 (כד) וְאֲנַעַל מֵע אֲלֵתְרֵאֲב אֲלֵחֲצֵן וְאֵעֲרֵד¹⁵) כְּצֹאֵן אֲלֵאֹורִיָּה
 דֵּהֵב אֹופִיר: (כה) כֵּל יִכֹּון אֲלֵכֵאֲפִי חֲצַנְךְ וּמֵאֲלֵךְ אֲלֵטֵאֵהֵר:
 (כו) פֵּאֲנֵךְ חִינִיד תַּתְרַלֵּל בֵּין יֵדִיָּה וְרַחֲרַפֵּעַ וְגַהֵךְ אֵלִיָּה¹⁶)
 שֵׁאֲפַעֵיָּ: (כז) רַחֲשַׁפֵּעַ עֲנֵדָה¹⁷) פִּיִּסְמַעַךְ וְתִסְלֵם נִדוּרְךְ:
 (כח) וְתַקְשַׁע אֲמֵרָא פִּיתְכֵרַת לֵךְ וְעֲלֵי טַרְקֵךְ יִסְפֵּר אֲלֵנֹור:
 (כט) וְתַעֲלֵם אֲנֵהֵם כֵּאֲנוּא אֲהֲצַעֲוֵא לֵךְ וְקֵלְתָּ הֵדֵא אֲקַתְדֵאר
 וְאֲלֵכֵאֲפִי אֲלֵעִינֵן יְגִיָּתָה: (ל) וְיִפְלֵת אֲלֵכֵרִי פַתְפֵּלֵת כִּדֵאֵךְ
 בְּנֵקֵא כַּפִּיךְ¹⁸):

(ב) וקו קימנו יריד קימם ובלך רחקה מהם (פסוק י"ח) ומ' אם
 תנאלנאל ונ' (רות ד' ד') ומ' והדקות עמים רבים והחרמתי לה' בצעם
 (מיכה ד' י"ג) ישוב ירחמנו ונ' (מיכה ז' י"ט):

(כה) מע' ושית על עפר בצר והיה שדי הו אנָהם קאלוא לה אָן
 אָנת חסבת אלהצון מתל אלתראב ואלדהב מתל אלהנארה לם תתכל עליהא
 לבנך תנעל אלכארי חצנך ומאלך אנגחת אמורך:

כג

(א) פאגאב איוב וקאל: (ב) אליום איצא שבואי מכאלף
 וקר תקלת צרבותי מע תנהדי: (ג) לית אלדי אערפה אנדה
 ואצל¹) אלי גאיתת: (ד) פאצאף בחצרתה אלחכם ואמלא
 פי מקאבלאת²): (ה) חתי אעלם אי כלאם יגיבני כה ואפחם
 מא יקול לי: (ו) הל כבתרה קנה יכאצמני פלים הו פקט
 אלדי ילומני: (ז) והנאך כנת אקאבלה מסתקימא חתי אפלת
 מן מהאכמי אלי אלגאיה: (ח) פהודי אדהב שרקא ולים
 הו וגרבא פלא אפחמה: (ט) ואן אכד שמאלא פלא אנמרה
 ואן עטף גנובא פמא אראה: (י) ממא עלם אן טריק אלחכם
 מעי ואנה קד אמחנני פכרנת באלדהב: (יא) וקר חמסכת
 רגלי בקדם נביה וחפטת טריקה פמא אמיל מנה: (יב) ומן
 וצייה קולה לם אברח ואכתר מן רסומי קד אדכרת³) אקואלה:
 (יג) והו⁴) פואחד⁵) ומן יראה ומה שאנת נפסה עמל:
 (יד) ואנה ליכמל שרוטי⁶) ומתלהא כתיר ענדה: (טו) לדאלך
 אדהש מן בין ידיה⁷) וכלמא אתפחם אפוע מנה: (טז) ואלטאיק
 קד ארכי קלבי ואלכאפי אדהשני: (יז) מא לם אנעטכ*
 מן קבל אלטלאם ולא מן בין ידי גמי אלפול:

כג

(ב) מרי שיחי אראד בה אנה שבואה פי כל יום יכאלף מא שבאה אליום:
 (ו) מע' הכרב כחי לים במנאלבה ולים ילומני בקול כצמי פקט כל
 במא ינתנ מן בין קולנא גמועא ויבון אך פקט מ' וישאר אך נח (בראשית ו' כג)
 (ח) יעני אנה אתוקע רסלה ומלאיכתה דאימא לתקול לי איש דנב:
 ענדה פאהרב שרקא וגרבא פלא אנדה:
 (יא) באשורו קדמה מ' לא תמעד אשוריו (תהלים לו לא):

כד

(א) אקול מא מין) אלכאפי לם יטאלעוא* אוקאתא ועארפוח
 לם ירוא איאם ועדה: (ב) קום יזיגון אלחכום וינצבון אלקטעו
 וירעונהא: (ג) וחמאר אלאיטאם יסוקון ויסתרהנון תור
 ארארמלה: (ד) וימילון אלמסאבין מן אלטריק חתי קד
 אכתבא² מנהם צעפא³ אלבלאר: (ה) כאנהם וחוש פי
 אלבר כרגוא אלי צנעתהם מלחמסון אלפריסה ואלבידא³
 להם האלפה⁴ כארכבו לרצביאן: (ו) האדין יחצדון פי
 אלחקל עלפהם וכרום אלטאלמין יתחבעון: (ז) פהם יביתון
 עראיא בלא לבאם ולא כסוה להם פי אלקר: (ח) מן סיל
 האגבאל ירטבון ומן עדם האלכך קד לאזמוה אלצוואן:
 (ט) ינצבון אליהים מן עאדתהם אלנהב ועלי אלצעיפיסתרהנון:
 (י) פימשון עראיא* בלא לבאם ויחמלון אנמארהם* גיאעא:
 (יא) בין אסוארהם יקילון ויעצרון להם תנארא⁵* ומע דאלך
 יעמשון: (יב) פדאימא⁶ אלרחט מן אלקריה ישחקון ונפוס

כד

(ב) יתצל קי גבולות ישיגו באלפסוק אלדי קבלה פיכון תאליפהמא
 מדוע משדי לא נצפנו גבולות ישיגו עתים ותציר אלעבארה לם יטאלעוא
 מן אלכאפי אוקאתא ואלנון פי נצפנו ללתפכים:
 (ו) ינעטף בשדה בלילו עלי אלוהוש אלדין חכם אללה באן יאכלון
 כרום אלרשעים כק' ופנשו ציים את איום (ישעיה לד יד):
 (י) וצף אנהם יחמלון אלצעפי ומע דאך יגיעון ויעצרון להם ומע
 דאך יעטשונהם ויעירוניהם* בין אלסואר לא ידכלונהם אלכות: (יא) יצהירור
 צהרים:

אֲלֶצְרַעֵי חַגֹּזֹת וְאֵלֶלֶה לֹא יִצִּיר אֶלֶסְפָּה: (יג) וְהֵם מִמֶּן כִּאֲנוּא
אֲדָא וְרַדִּי) אֶלְנוּר כִּאֲנָהֶם לֹא יִחַבְתוּן מִרְקָה: (יג) וְלֹא יִגְלֹסוּן⁽⁹⁾
פִּי סִבְכָה פִּיחַת־שִׁמּוּחַ: (יד) בֵּל פִּי⁽¹⁰⁾ אֶלְנוּר⁽¹¹⁾ יִקוּם אֶלְקָאֲתֵל
מִנְהֶם פִּיקְתֵּל אֶלְצַעֲפָא וְאֶלְמִסְכִּין וּיְכוּן בְּאֶלְלִיל כִּאֶלְסֶאֲרָק:
(טו) וְעֵין אֶלְזֹאנִי מִנְהֶם תִּרְצַד אֶלְגֶּלֶם קִאֵילֵא לֹא תִלְמַחְנִי עֵין
וּמִזֹּאֲרֵאָה אֶלְזֹגוּה יִצִּיר: (טז) וְאֶלְסֶאֲרָק מִנְהֶם קִד נִקֵּב פִּי
אֶלְמִלֵּאִם כִּיּוּתֵא כִּאֲנֵת מִכְתוּמָה נִהֲרֵא לֹא יִחַתְשִׁמוּן אֶלְנוּר:
(יז) וְהֵם אֲנִמְעוּן אֶלְנִהֲרֵא עֵנְדָהֶם כִּאֶלְזִבְס כְּדֹאךְ יַעֲרַפּוּן⁽¹²⁾
אֶלְנִכְאֶל⁽¹³⁾ וְאֶלְזִבְס: (יח) פִּמָּא אֶסְרַעָה כִּאֲנָה יִגְרִי עֲלֵי וְגַה
אֶלְמָא חִין⁽¹⁴⁾ תְּדִם שִׁיעַתְהֶם פִּי אֶלְכִּלֵּאֲד וְלֹא וִזְלֵי כְהֵם טְרִיקָה
אֶלְעִמְאֲרֵה⁽¹⁵⁾: (יט) אֶלִּי מִפְּאֻזָּה דֵּאת חָמִי וּיְנַפּוּ עֵנְהֶם פִּיחֵא
מֵאֵה אֶלְתִּלְג וּמֵאֵה אֶלְשִׁקֵּאֲתָהֶם פִּי אֶלְתֵּרִי: (כ) וְתִנְסֵאֲה
אֶלְקִרֵּאֲבֵאֲתֵה⁽¹⁶⁾ וּכְאֵן אֶלְרִמָּה אֶסְתַּחֲלַתְהָ פִּלֵּא יִדְכָר אֶבְרָא⁽¹⁷⁾
וּיְנַכְסֵר כִּאֶלְעוּד אֶלְנוּר: (כא) אֶלְמִרֵּאֲעִי אֶלְעֶאֲקֵר לֹא תִכְד
פִּיטְלִמְהֵא וְלֹא יִחְסֵן אֶלִּי אֶלְאֶרְמִלָּה: (כב) וּיִגְאֹדֵב אֶלְאֶגְלִי
בְּקוֹתְהָ⁽¹⁸⁾ יִקוּם וְלֹא יוֹמֵן בְּחִיָּתְהָ: (כג) אֶן אֶלְדִּי יַעֲמִיחַ
אֶלְזֹתֵאֲק חֲתִי יִתְכַר⁽¹⁹⁾ וְעֵינֵאֲהֵה עֲלֵי גִמִּיעַ מִרְקָהֶם: (כד)
פֶּאֲרַפְעוּיָה מִן בִּינְנֵא קוּלְכֶם עֵן קִלִּיל⁽²⁰⁾ סִיפְנוּן וּיְחַמְאֶחְנוּן⁽²¹⁾
וּכְסִאִיר⁽²²⁾ אֶלְטֵאֶלְטִי⁽²³⁾ יִנְצִמּוּן⁽²⁴⁾ וּכְרֵאִם אֶלְסִנְכִלָּה יִנְקִצְפוּן:
(כה) וְאֵן לֵם יִכֵּן כְּדֹאךְ פִּמֶן יִכְדְּבִנִּי⁽²⁵⁾ וּיִצִּיר כְּרֵאִמֵי לִים
כִּמָּא קִלְת:

(יג) כמורדי אור משתקן מן טורד אלדי הו נזול - אלליל ואלנהאר

ענדהם ואחד יקתלון ויסרקון פיהמא גמיעא :

(כ) קו' מתקו רמה הו מי' קו' מתקו לי רנבי נחל (איוב כא לג)

ויריד בהמא גמיעא אללזום ואלדואם בקול אלק' אן' הרא אלבלד קד חלא

לי הו מי' קד אסתחלאני :

כה

(א) ואנאב בלרד אלשוחי וקאל: (ב) אלסלטאן ואלפוע
 מעה (והו¹) צאנע אלסלאם פי ארתפאערה: (ג) והל מוגור
 אחצא² לכראדיסה ועלי מן לא יתבת נורה: (ד) ומא יחתג³
 אלאנסאן מע אלטאיִק ומא יזכו אלמולוד מן אמראִה: (ה)
 חודא חתי אלקמר לא ילמח ולא אלכואכב תצפו כחצרתה:
 (ו) פכיף אלאנסאן אלדי הו רמִה ואִבן אִדם אלדי הו דוד:

כו

(א) פאנאב איוב וקאל: (ב) לעמרי¹ מא אַענֶת מן רא
 קוֹה לה ולא אַגְתֶּח דראעא לא עוֹ להא: (ג) מא אַשרת עלי
 מן לא חכמה לה ולא עלמתה אלפקה²: (ד) ולא אַכברת
 כבלאם אַהדרא³ ולא חכמה אַחרי³ כרגת מן ענרך: (ה) והודא
 אלשגעאִ יצִרעון מן גזאיִר אלבחר וסאיִר אלעמארה: (ו) מן
 ענד אדרי⁴ אלתרי ענדה עריאן ולא כסוֹה ללהלאך: (ז)
 אלמאדִ אלסמאִ עלי תיה ואלמעלק אלארץ לא עלי שי⁵:
 (ח) אלצארִ אלמיואה פי גיומה ולא ינשֶק אלגמאם⁶ דונהא:
 (ט) אלמאסך וגה אלכרסיִ ורכם⁶ עליה גמאמה: (י) רסם
 חנאבה עלי וגה אלמא אלי פנאִ אלנור מע אלמלאם: (יא)
 ועמד אלסמאִ תרפרף⁷ ותבתת מן זגרתה: (יב) בקוֹתה זגרי*
 אלבחר וכפחמה אוֹהן פתנתֶח: (יג) ובאמרה⁸ חסן אלסמאואת
 ואַרדעת ידה אלתנין אלמחיט: (יד) חודאיהדה בעץ אוֹצאפה
 פאִי⁹ שי¹⁰ מן אלאמור סמֵע כה ורעב גברוֹתה מן יפחמה¹¹:

כו

(ה) אדעי איוב ההנא אִן אלה יצרע אלגבאכרה בנתה כמא ישאִ

פאָמסך צופר ען גואבה:

בו

(א) ועאוד איוב צרכ מתלה פקאל: (ב) וחקן¹ אטאיִק אדי²
אזאל חכמי וארכאפי אלדי³ אִמֵר נפסי: (ג) יֵאָנָה מֵאָ
דאמת נפסי פִּי ורוח אללה פי אִנְפִי: (ד) אָן* תכלמת שפחאי
בגור ולסאני לא ידרס⁴ אַרְבֵּא: (ה) ואעוד בנפסי אָן אֲזַכִּיכֶם
ואלי אָן אֲתוּפִי לא אויל צהתי מן קולי: (ו) וקד תשרדרת
בצל אחי ולא אֲרִכִּיה כמא⁵ לם יכע קלבי מן עמרי: (ז) פכיף
יכון עדוי כטאלם או מקאומי כגאיִר: (ח) ומא רגאֵ אַלְדַּנֵּם
אד יטמע וחי יסלי⁶ אללה נפסה: (ט) או צראכה יסמעה
אלטאיִק⁷ אדא חלת בה אלשרה: (י) או יתדלל עלי אלכאפי
או ידעו אללה פי כל וקת: (יא) ואֵנָא אַדְלַכֶם עלי קדרה
אלטאיִק ואלדי ענד אלכאפי לא אֲכַתְמַה⁸: (יב) והודאכם
כלכם קד שאהרתם דאלך פלם דא גרורא תגתרון: (יג) אָן
הדא נציב אלֵאֲדַרְמִי אלמאלם מן ענד אללה ונחלה אַלְרֵאֲחֵבִין
מן אלכאפי יאֲכַדְוִנְהָא: (יד) אָן כתרוא בנוה פֵּאֲלִי אלסיף
ודראריה לא תשבע טעאמא: (טו) ושרידה כאלקתל ידפנון
ואֲרֵאֲמֵלָה לא יכבין עליהם⁹ מן שגלהן במצאיִב אֲכַר: (טז) ואָן
צבר פצֵה כאלהראב והיאֵ מלאבס¹⁰ כאלטין: (יז) פיהיֵ דאלך
ואלצאדה ילכסה ומאלה ילברי יקסמה: (יח) ובני ביתה

בו

(ה) מע' לא אסיר תמתי הו כאלקול יעני לא אֲתַרְך אָן אקול צחיה:
(ו) יחרף יביע מִפְרֵד:
(ז) ק' יהי כרשע אויבי הו אֲכַנֵּא מ' בה יעשה אלקים לאויבי
דוד (שמואל א' כה כב):
(יח) נצר הנא כִּיֵּן מ' כעיר נצורה (ישעיה א' ח):

כאלענככות¹⁰) ועמל כְּצֹא¹¹) כמִלְּ אַלְעֶרֶשׁ¹²): (יט) וְאֵן אַנְצֻנֶע
 והוּ גַנְי פֿלִים יִנְצֵם חֲרֵי יִפְרֵחַ עֵינִיה פֿאַרְא לִים הוּ:
 (כ) ויִדְרַכָּה אַלְנִכְאֵל כַּאֲלֵמֵא בַסְרַעָה וְכַאֵן אַרְזוֹכְעָה חִמְלַתְהָ
 לִילֵא: (כא) או רִיחַ אַלְקִבּוֹל חִמְלַתְהָ גִפְלָה פֿמְצִי אִדְ נִקְלָה
 מִן מוֹצְעָה: (כב) ויִטְרַח עֲלֶיהָ מִן לֹא יִסְפֵּק עֲלֶיהָ וּמִן יִדָּה
 יִהְרַב הֶרְבֵּא¹³): (כג) וּמִן¹⁴) יִסְפֵּק עֲלֶיהָ כִּפִּיה שְׂמֵאֲתֵא¹⁵)
 ויִצְפֵּר עֲלֶיהָ¹⁶) מִן מוֹצְעָה תַּחֲרָא:

כח

(א) (* אָיִן) מוֹצְעָא כַּאֵן פִּיה לִלְפִצֵּיה מְכֻרָג וּמִצְפֵּאֲהֵי²)
 לִלְדַחֵב: (ב) וְחִדִּיד יוֹכֵד מִן תְּרַאכָה וְנַחֵאס יִצֵּב מִן חִגְאֶרְתָּה:
 (ג) גַּעֵל* אֲנֵלֵא אֵלֵי חִלּוֹל אֲלִטְלֵאס פִּיה וְכִרְאָד³) לִכֵּל פֿאַן
 הוּ מְסַחֵב אֵלֵי דֵאֵת אֲלֵאפֵל וְאַלְגֵּבס: (ד) וְאַחְזֵר אֵלֹוֹאֲדֵי
 מִן חִית יִגְרֵי פֿצֵאֵר אֲלִמְנִסִּיִן מִן אַלְרַגֵּל אֲלִגְרִיכֵה קִד צֵעִפּוֹא
 מִן אֲלֵנֵאס וְאַצְטֵרְכּוֹא*): (ה) וְאַרְיֵן כַּאֵן מִנְהֵא יִכְרַג אֲלִטְעֵאס
 פֿאַַנְקִלְכַת בְּדֵל גַּמִּיע דֵּאֲלֵךְ פֿצֵאֶרְת כַּאֲלֵנֵאֶר: (ו) וּמוֹצֵע מִן
 חִגְאֶרְתָּה אֲלִמְוֵאָה וּמִן תְּרַאכָה אֲלִדַּחֵב: (ז) וּסְכָה לִם יִעֲרַפּוּהָ
 אֲלִטְאַיִר מִתְלֵא וְלִם תִּלְחַטְהָ עֵין אֲלִחֶדְרֵאֲהֵי⁴) תַּכַּאֲלֵנֵא: (ח)
 חֲרֵי⁵) בְּנֵו אֲלִסְכַּאֵע לִם יִטְאַהֵא וְלֹא אֲלִשְׁבֵּל⁶) מֵאֵל אֵלִיהֵא:
 (ט) מִדְּ יִדָּה אֵלֵי צִלּוֹדְהָא וְקִלְב גַּבְאֵלְהָ מִן אֲצוֹלְהָ: (י)
 וּשְׁקֵק כִּלְגֵאנְהָ מִן צֹאנְהָ⁷) וְכֵל אֲמֵר עוֹיִז קִד סַבֵּק פִּי עֵלְמָה:

(כא) וישערהו מ' ואסערם על כל הגוים (זכריה ז' יד) פנקלתהם
 אלי אלאמם:

(כג) קוי עלימו כפימו הו מנאז אלמע' פניו*) לאנה פי אלה תעי:

כח

(ז) שופתו תלמחהא מ' ששופתני השמש (שיר השירים א' ו').

(יא) (ומן גוי*) אלאנהאר קד חכמה ונבאיהא קד אברגהא
אלי אלנור: (יב) ואלחכמה כדאך מן איז תוגד ואי מוצע
פיה הדא אלפסם: (יג) ולא יעלם אלאנסאן קימתהא⁽¹⁰⁾ ולא
תוגד פי דאר אלאחיא: (יד) ולו אמכן אלזמר אן יסאל לקאל
ליס הי פי וכדאלך אלבחר לו גאוי⁽¹¹⁾ אן יקול לקאל⁽¹²⁾ לים
הי ענדי: (טו) ולא יעטי אראבריו בדלהא ולא יוזן אלמאל
תמנהא: (טז) לא תקאם בפצוץ אופיר ולא באלבלור ארעויו
ואלמהא: (יז) ולא יקאומהא אלדחב פכין אונאו ולא בדלהא
סאי^(*) אניה⁽¹³⁾ אלפוז: (יח) ואלמרנאן ואלאסתברק⁽¹⁴⁾ לא
ידכראן באזאיהא⁽¹⁵⁾ ומד אלחכמה אעז מן אלגואהר: (יט) לא
יקאומהא זברגד⁽¹⁶⁾ אלחכשה ובאלפצוץ אלנקיה לא תקאם:
(כ) ואלחכמה כדאלך⁽¹⁷⁾ מן איז תצל אולינא ואי מוצע פיה
הדא⁽¹⁸⁾ אלפסם: (כא) וקד כפירת מן עין כל הי ומן טאייר
אלסמא אנסתרת: (כב) וכאן אהל אלהלאך ואלמות יקולון
באדאננא סמענא כברהא: (כג) לבן אלה אלעאלם בסריקהא
והו אלעארף⁽¹⁹⁾ כמוצעהא: (כד) לאנה אלי אקאצי אלארץ
ילתפת ומא⁽²⁰⁾ תחת גמיע אלסמא יראה: (כה) וקד צנע⁽²¹⁾
ללריאח וזנא⁽²²⁾ והיז ללמא כילא⁽²³⁾: (כו) ועמל ללמטר
רסמא וטרק ללפקיע אצואתא*: (כז) חוינד ראהא וקצהא
והיאהא ואסתבראה: (כח) תם קאל ללאדמיין אן תקוי
אללה הי חכמה ואלוואל ען אלשר פהם איצא:

כט

(א) פעאוד איוב צרב מתלה פקאר: (ב) מן יצעני
באלשהור אלקרימה כאיאם כאן אלארעה יחפטני:

(כו) חזיו אלדי פסרתה פקיעא הו אלסחאב אלמתקטע וקד יקאל

לה אלשקאיך איצא:

(ג) ובחלמיעה* סראגה עלי ראסי וכנת עלי נורה אָסיר פי אלטלאם: (ד) וכמא כנת פי אַיאם נעמתי ועצבתי אלאלאה עלי כבאָי: (ה) ומא דאם כאן ארכאפי מעי וגלמאני חואלי: (ו) וחין כאן סעי ירחץ פי אלסמן מתלא ואלצואן יצב לי אָקסאם אלהן שבהא: (ז) וכנת אכרג אלי אלמחאל ענד אלמסקף* ופי אלהאב אַדיי מגרסי: (ח) וראוני הלאחדות פאכתבוא ואלכחול וקפוא או קאמוא: (ט) ואלרוסא² חכמוא אלכלאם וצירוא ידהם עלי פמהם: (י) וצות אלמדברין קד אכתבוא ולסאנהם קד לוק* בהנכהם: (יא) לאן אַדיאנהם סמעת בי פמדחוני ועיונהם ראתני פשהדוא לי: (יב) כאני אַפלת צעיפא מנוֹחא ויתימא ולא מעין לה: (יג) ודעוה אלהארך תאחיני וקלב אלהארמלה ארגן: (יד) וקד לבסת אלעדל מתלא ולבסני ושמלני אלחכם כממטר יא נציף*⁴: (טו) וכנת ללאעמי מקאם האעינין וללומן⁵ מקאם אלהגלין: (טז) ומקאם אלאב ללמסכין⁶ ואי חכם לם האעלמה אסתבריתה: (יז) ושארמא בסרת אניאב⁷ אלהאיר וטרחת מן אסנאנה אלפריסה: (יח) פקדרת אַני לא אַתופי אלא מע בלי⁸ מגולי וכאלרמל אטיל אלעמר⁹: (יט) ואן ענצרי מנפתח אלי אלמא דאימא¹⁰ ואלטל יבית פי זרעי סרמרא: (כ) ואן כרמי גדיד מעי וקוסי בידי תתבדל:

כט

(ג) אלמע' בחושך והו מכתצר אלכא:

(ז) בחמה הו בחמאה מכתצר מ' וגם כל שרית ישראל (ד'ה א' יב לט)

ותורני (שמואל ב' כב כ) מכאן ותאורני:

(ב) אי יתבדל שי' בעד שי' :

(כא) וכֹּהֵן אֱלֹקִים יִסְמְעוּן לִי וַיִּצְבְּרוּן וַיִּסְכְּחוּן לְמִשׁוֹרְתֵי:
 (כב) וּבְעֵד כְּלֹאמִי לֹא יִתְגַּוֵּן וְעֲלִיהֶם יִדְרֹךְ כְּלֹאמִי: (כג) וַיִּרְגְּוּנִי
 כְּאֶלְמִטֵּר וּכְאֶנְהֶם פְּנִירוֹא⁽¹¹⁾ אִפּוֹאֵהֶם לְלִקְיָם^(*): (כד) וְאֵן
 צִחְכַּח מִקְּאֲבִלְתַּחֶם לֹא יוֹמְנוֹן וְנֹר וְגַהִי לֹא יוֹקְעוֹן⁽¹²⁾: (כה) וּכְנַחַת
 אֲכַתְאֵר מִן מִרְקָהֶם מֵאֵ אֲגַלְסִים פִּיהֶם רֹאסֵא וְאִסְכְּן בִּינַחֶם
 כְּמִלְךָ פִּי כְּרֹאדִיסִיָּה וְהֵם בֵּין יַדִּי כְּמִן יַעֲזוּי אֶלְחֹנֵא⁽¹³⁾:

ל

(א) וְאֶלְאֵן צִחְךָ כִּי מִן הוּא אֲצַנֵּר מִנִּי פִּי אֶלְעַמֵּר וּמִן כְּנַחַת
 אֲזוּחֵר פִּי אֲכַאֲיָהֶם מִן אֵן אֲגַעֲלַחֶם מַע כְּלֹאב גְּנִמִי: (ב) הֵם
 אֶקוּל לְמֵא דֵא לִי קוֹוֵה יִדִּיהֶם וְקֵד צֹאעֵ. מַעֲהֶם אֶלְהֶרֶם:
 (ג) וְהֵם פִּי עוֹזִי⁽¹⁾ וְגוֹעֵ וְשׁוֹם כְּאֶנְהֶם פִּאֲרוֹן^(*) מִן מִפִּאֹוֵה טְלִמֵּא⁽²⁾
 כְּאֹוִיָּה אֹו מְכֹוֹאֵה⁽²⁾: (ד) וְקֹאטְפוֹן מְלוּחֵ⁽³⁾ * וּוּרְקֵ אֶלְשַׁנֵּר וּמִן
 אֶצוּל אֶלְרַחֶם⁽⁴⁾ טַעֲמַחֶם⁽⁵⁾: (ה) וּמִן דֹּאכְלֵ אֶלְבְּלֹאדֵ יִטְרֹדוֹן
 וַיִּגְלִבוֹן עֲלֵיהֶם כְּאֶלְסֵאֲרֵק: (ו) פַּחֶם פִּי אֶרְהֵב^(*) אֶלְאֹוִדִיָּה⁽⁶⁾
 יִסְכְּנוֹן וּפִי תְקֹאב אֶלְתֵּרֹאב וְאֶלְצִכּוֹר⁽⁷⁾: (ז) פִּישְׁבַּחוֹן אֶלְדִּין
 בֵּין אֶלְשַׁנֵּר יִנְהַקוֹן וְחַחַת אֶלְחֶרֶשֶׁף יִתְעַרְצוֹן: (ח) פַּחֶם דּוּוֹ
 אֶלְסַפְּהָ תֵם דּוּוֹ לֹא אֶסְסֵם לַחֶם צַעֲפוּא מִן אֶלְבְּלֹאדֵ: (ט) וְאֶלְאֵן
 צִרְתֵּךְ כְּלַחְנֵהֶם וּכְנַחַת לַחֶם כְּלֹאמֵא: (י) כְּרַחֲוִנִי וּבְעֵדוּא עֲנִי
 וּמִן וְגַהִי לִם יַצְדּוּא אֶלְבְּצֹאק: (יא) וְלִמֵּא חֵלֵ⁽⁸⁾ רְכַאמִי וְעֵדְכֵנִי

ל

(א) יַעֲ אֵן יִכּוֹנֵא לִי רַעֲאֵה:
 (ב) יַעֲנִי אֶנְהֶם קֵד רְדִמּוּא בְּלֹא מַעֲרַפְהָ:
 (ד) הוּ נֹעֵ מִן אֶלְשַׁנֵּר:
 (ו) כַּפִּים תִּרְגֹּם סַלְעִים:
 (יא) קוֹ' כִּי יִתְרִי פֶתַח יִשִּׁיר אֵלֵי אֵלְלָה תַעֲ אֶנְהָ חֵלֵ רְכַאמֵה:

ואלרסן מן בין ידי בעת כה: (יב) קאמוא ען ימיני כאלעכרש⁹
 וכלווא פיה רגלי וגעלוא עלי מחגארת טרקאת תעסהם:
 (יג) ושעתווא סכתי מן גיר אן ינתפעון באדא¹⁰ י ולא מעין
 להם: (יד) וכאלחגרה אלוואסעה מן אלמא כדאך יאתון
 או פי מכאן דוי אלאכוויה¹⁰ יתחרגון: (טו) כדאך תקלב
 עלי אלנכאל וכד אנבל¹¹ כאלריח גמיע נבלי וגאז כאלגים
 גיאתי: (טז) ואלאן פנפסי תחסאפך עלי אד האזני איאם
 אלצעף: (יז) וכאן עטאמי תקלע מני לילא וערוקי לא תסכן
 (יח) ובגהד מן קוה אחרדע לכאסי וכמקדאר תוניתי יאזרני¹²:
 (יט) וקד רמאני עלי אלטין חתי מאתלת אלתראב ואלרמאד:
 (כ) ואן אסתגנת אריך לם תגכני ואן וקפת ופתמתני:
 (כא) פכאנך רתנקלב עלי הנפא וכעטם ירך תתהדדני:
 (כב) פתחמלני ועלי אלריח תרכבני ותמוגני כפקה: (כג) אני
 ערפת אנך תרדני אלי אלמות הו אלבית אלמעד לכל הי:
 (כד) ויקינא אנה בלקע לא ימד נאצר פיה ידה והו תעס¹³
 לים להם פיה מגית: (כה) ואתאלי¹⁴ אן לם¹⁵ אכן¹⁶ אבכי
 למן דהרה צעב ותחתם¹⁷ נפסי ללמסכין: (כו) אד רגורת
 כירא פאתאני שר וצברת ללנור פאתאני אפל: (כז) ואמעא¹⁸
 תגלי ומא תהדא ממא תלקאני איאם אלצעף: (כח) ומצית
 פי סואד מן גיר שמס וקמת פי אלגוק אגות: (כט) וכאני
 צרת אכא ללערבך וצאחבא ללנעאם: (ל) ואסוד גדי מן
 פוק לחמי ועטמי נכר מן אלסמום: (לא) וצאר טנבורי חונא¹⁸
 וכרל קיתארי צות בכא:

(יב) אלעכרש נוע מן אלשוד:

לא

(א) וכנת קד עהדת עהדא מע עינ׳ פמא אַלחפת אלי
 בהכנה: (ב) ומא נציב אלאלאה מן אלעל׳ ונחלה אלכאפי
 מן אלרפע: (ג) אַלֵּא אַן אלתעם ללגאר ואלחבאר*)
 לפעלה אלגל: (ד) אַלֵּא אַנְה ירי טרקי וגמיע כמאי יחצי:
 (ה) אַן מצית מע דוי אלזור או אַסרעת רגלי אלי אלמכר:
 (ו) אַסאל אללה אַן יונני פי מיואן ערד פאַנְה יעלם כצהתי:
 (ז) אַן מאלת קדמי מן אלטריק או מצי קלבי פי חבע עינ׳
 או לוק² ככפ׳ שי: (ח) פאדא זרעת פלאַבלה גירי³ ודראר׳
 יסתאצלון: (ט) ואַן אנכדע קלבי עלי אַמראַה או כמנת עלי
 באב צאחבי כסככהא: (י) פלתרצד⁴ זוגתי לאַכר ויגתו עליהא
 גירי: (יא) פאַנְהא⁵ פאחשה כמא אַנְה הו דנג אלספהא:
 (יב) והי נאר תאַבל אלי דאת אלחלאך וגמיע גלתי תסתאצל:
 (יג) אַן וחרת פי מחאכמה עבדי וזמתי אדא כאצמאני:
 (יד) ומא אַעמל אדא קאם אלכאפי לחסאבי ואדא טאלבני
 מא ארד עליה: (טז) אַלֵּים צאנעי פי אלכטן צאנעה והיאנא
 פיה⁶ ואחד: (טז) ואַקסם אַן כנת מנעת מן אלמראד אלפקרא
 או אַשכצת* עיני ארמלה: (יז) אַן אכלת כסרתי וחדרי ולם
 יאכל יתים מנהא: (יח) אד מן צבאֵי רבתני אללאוגאע וכאַני
 מן כטן אמ׳ אַסירחא: (יט) ואחלק אַן ראית האלכא כלא
 לבאם ולא כסוה ללמסכין: (כ) אַן לם יכארבני עלי דפא

לא

(א) הי אלגאררה אלחסנה:
 (ב) יע בקי ומה חלק הלא איד יקול והל יגעל אללה נציבא לשאלם
 אַלא מתל מא נאלני מן אלתעם ואלחבאר:
 (ד) מאום הו מ׳ מאומה:

צְלַבְהָ וּמִן גֹּזֵר כַּרְפֵּאֲנִי⁽¹¹⁾ יתְדַפֵּא: (כא) וַאֲנִי כִנְת חֲרֻכְת
 עַלֵי יָתִים יָדֵי עַלֵי אֲנִי אֲרִי פִי אֶל־מַחְלָל עֹנִי: (כב)
 פִּלְתֶּקַע כַּחֲפֵי מִן אֶל־מִנְכַבֵּ וְחַנְכֶסֶר דְּרֹאעֵי מִן אֶל־קִצְבַּה:
 (כג) מִמָּא יִפּוּעֵנִי תַעַם אֶל־טֵאִיק וְחַמְלַחָה לֹא אֲמִיק: (כד) אֲנִי
 כִנְת צִידָת אֶל־דְּהַב תְּכֵלֵאֲנִי וְלֹא קֵלֶת עֵן אֶרְגוּחַר מִיִּתְאָקִי:
 (כה) וַאֲנִי פִרְחַת אֶדָּא כַּחַר מֵאֲרִי וְאֶדָּא נֶאֱרַת יָדִי⁽¹²⁾ מִנְה
 כְּבִירָא⁽¹³⁾: (כו) וַאֲנִי רֵאִית שְׁמַסָּא יִלְמַע אוֹ קִמְרָא וְהוּ מֵאֲרִ
 עֹזִיזָא: (כז) פֶּאֲנִכְדַּע קִלְבִּי פִי אֶל־סַחַר וּבֵאִם פְּמִי יָדֵי אֶגְלֵאֲלֵא
 לַה: (כח) פִּרְלִינְרִי⁽¹⁴⁾ אֵיִצָּא עֵקֶבָב בְּדִנְבִי אֶל־סִפְהָאֵ אֲנִי
 גַּחְדַּת אֶל־אֲלֵאֲלֵאָה מִן עֵלְוָה: (כט) וְאֶחְלַף אֲנִי כִנְת פִּרְחַת בּוֹכֶם
 שְׁאֲנִי אִזוּ מְהַרַּח עֲלֵיהָ אֶדָּא נֶאֱלֵה שֶׁר: (ל) בַּל לִם אֲרַע
 לִסְאֲנִי אֲנִי יִכְטִי פִיסְאֵל אֶל־סֶבֶל לִנְפִסְהָ⁽¹⁵⁾: (לא) וַאֲנִי לִם יִכֵּן
 רַחַשׁ כְּכֵאֲלִי וְגִירָאֲנִי יִקּוּלֹן מִן יַעֲטִינָא מִן לַחְמָה נֶאֱכַלָּה וְלֹא
 נִשְׁבַּע: (לב) וְאֵנָּא אֶקּוּל פִּי אֶל־סוּק לֹא יִבִּית גְּרִיב וּמִצְאָרִיעִי
 אֶפְתַּחְהָא לְלִצְיָף: (לג) וַאֲנִי כִנְת גִּשִׁית גְּרִמִּי כִסְאִיר אֶלְנָאִם
 אוֹ דַּפְנָת פִּי מִכְאֲבִי⁽¹⁶⁾ רִנְבִי: (לד) אֲנִי אֶרְהַב אֶלְנִמְהוּר⁽¹⁷⁾
 אֶלְכַתִּיר וְאֶזְרָאֵ אֶל־עֲשָׂאִיר יִדְעִרְנִי פִּסְכָּת וְלֹא אֶכְרַג אֶלְכַאֲב
 כּוּפָא: (לה) פִּמֵּן יַעֲטִינִי מִן יִסְמַע לִי וְרִית יִגִּיבִנִי אֶלְכַאֲפִי
 כַּחְדִּי⁽¹⁸⁾ וַיִּכּוֹן דּוֹ כְּצוּמְרִי קַד כַּחַב כַּתֵּבָא: (לו) אֲנִי לִם
 אֶחְמֵלָה עַלֵי מִנְכְּבִי וְאֶתְזִין בַּח כַּאֲלִתִּיגָאן: (לז) וְעַדְד כְּמֵאִי
 אֶגְעֵלָה מִדְּכֵרָא⁽¹⁹⁾ לִי וּכְאֶחָד אֶל־מִדְּכֵרִין אֶקְרַבְתָּ: (לח) וַאֲנִי
 צִרְכַת אֶרְצִי עַרְדִּי וְגִמִּיעַ אַחַל אֶת־לֵאֲמַהָּא יִכּוֹן: (לט) אֲנִי

(כז) אֲמָא מֵא חַכָּא מִן קו' אִם אֶרְאָה אוֹר וַיִּפֶת פֶּהוּ צַפְהָ מֵא
 יִפְעַל אֶלְצִבִּיאָן אֶדָּא חַם רֵאִוֵּא אֶל־שִׁמְשִׁם וְאֶלְקִמְר פִּי נֶאֱפֵ אֶל־שַׁהֲרָ אֶלְאֹוֹל וְהוּ
 יִקְר הוֹלֵךְ בֵּאִסוּא יִדְהִם פִּעֲטָמוּה:
 (לז) צִרְפַת אֶנִּירְנִי מִן נִנִּיר:

אכלת מן קוואהא בלא תמן וכיכת* נפס יאצחאבחהא:
(מ) פכרל אלחנמה יכרג לי שוך וכרל אלשעיר זואן הם
כלאם איוב:

לב

(א) ואנקטע האולא אלחלאהה אללאנאם מן מנאוכה
איוב אך הו צאלח ענד נפסה: (ב) פאשחד עליהם גצב
אליהוא בן ברכאל אלכווי מן עשירה רם אמא עלי איוב
פאשחד גצבה עלי מא זכי נפסה אכתר מן רבה: (ג) ואמא
עלי תלאהה אצחאבה פאשחד גצבה עלי מא לם יגדוה
גואבא ועלי מא מלמוה איוב: (ד) ואליהוא אנתמר איוב
פי אלכלאם אך הם אסן מנה פי אלעמר: (ה) פלמא ראוי
אליהוא אנה לים גואב מן קול האולא אלחלאהה אללאנאם
פאשחד גצבה: (ו) פאבתראי אליהוא בן ברכאל אלכווי
וקאל אנא צניר פי אלסן ואנתם כהול לדאלך פרקת ותכופת
אן אנכרכם בעלמי: (ז) קדרת אן דוי אלעמאר יתכלמון
ודוי כהרה אלסנין יערפון אלחכמה: (ח) פאדא כהא ריה
כאלאנסאן ודאך אן יכון אמר אלאלאה יפהמהם: (ט)
פריס כל כתירי אלעמר יתחבמון ולא בל אלשוך³
יפהמון⁴ אלחכם: (י) לדאלך קלת אסמעוא לי חתי אכבר

לב

(1) תם אפתח פקאל ג' מקאלאת אלתי אנקטע ענה אליפו ובלדד
וצופר תם קאל מקאלה ראבעה אבתדא יועם פיהא אן איוב לם ימכנה
אלאעתראין עליה פיהא וכאן כדאלך ולם יעתרין ומע דאלך פלם תעדס
אלד' מקאלאת מן אן יצף פי כל ואחרה מנהא אלתעוין אלדי הו מודהבה
מעתמדה כמא קדמת פי צדר אלכתאב ועלי מא סנשרה פי מוצעה:

כפחמי אנא איצא: (יא) הודא קד צברת לכלאמכם ואנצת
אלו אפהאמכם חתי נאהיתם^(ג) אלכלאם: (יב) וענכם^(ג)
אתפחם פאדא לים לאיוב מקאבל ולא מגיבה עלי אקואלה
מנכם: (יג) אלא באן תקולון קד וגרנא חכמה בה אלטאיִק
ירפעד לא אלנאם: (יד) והו פלם יצאפני אלכלאם ופי
אקאוילכם לא יגוו אן אנאובה: (טו) חתי אנדק אלקום ולם
יגיבוא זיאדה ואנתקל^(ז) ענהם אלכלאם: (טז) פלמא צברת
אזי א לם יתכלמוא ואלי אן וקפוא פלם יגיבוא זיאדה:
(יז) אבתדי אנא איצא בקסמי ואכבר במערפתי: (יח) פאני
ממא אמתלאת כלאמא ציק עלי ראיי^(ט) פי בטני^(י): (יט) וצאר
בטני בה מתלא ככמר לם יפתח פיתנפס או כאקואף* גרד
תתשקק: (כ) פאתכלם חתי אתפרג ואפתח שפתי ואגאובכם:
(כא) ולא אחאבי אחרא ולא אכני אדמיא אגלאלא לה: (כב)
כמא לם אעתד קט אן אכניה כל ען קליר מן פעלי הדא
יקבלני* צאנעי:

לג

(א) ולכן אסמע יא איוב כלאמי ואנצת^(א) לגמיעה: (ב)
הודא קד פתחת פמי ותכלם לסאני פי חנכי: (ג) ועלי
מסתקים קלבי אקואלי ושפתאי במערפה נקייה תכלמת: (ד)
רוח חכמה אללה צנעתי כדאך אמר אלכאפי יהיני בה:
(ה) פאן אסמעת פרד עלי או צאפפני או אנתצב בין ידי:
(ו) הודא אנא עלי קרדך פי אלטאקה^(ז) אד מן אלטין גבלת
אנא איצא: (ז) והודא חיבתי לא תהולך וגברי לים יתקר
עדיך: (ח) אמא מא קלחה כחצר חי וסמעת צות כלאמך בה
(ט) מן אני זכי כלא גרם וסאדג ולא דנב לי: (י) ואנמא יגד
עלי אלענת ויחסבני לה באנצא: (יא) ויציר עלי אלמצאר^(יב)

רגלי ויחפש גמיע סבלי^(י): (יב) פאָנך לם תצדק פי דאלך
 אד קררה אללה אכחר מן אלאַנסאן: (יג) ומא באלך
 באצמתה פקלת אַנְה לא יגיב אלעבד עלי כל^(י) בלאמרה:
 (יד) אעלם אַן אלטאיק אַנמא יתכלם ואחרה ולא יחתאג אַן
 ישחר אלהאניה: (טו) פי מנאם או רויא אלליר פי וקוע
 אלסכאת עלי אלנאם ונומהם עלי מצאנעהם: (טז) חנייד
 יתקדם אלי קום ויכתם עליהם רבאטהם: (יז) ליויל אלאַדמ^(י)
 מן פעלה אלסו ואקתדאר כל אמר יגטיח: (יח) פאָנְהו
 פעל דאלך צד נפסה ען אלהלאך וחיותה ען אלמרור פי
 אלטרד^(*): (יט) וקר יעטה איצא באַונאע עלי מצנעה ופי
 כתרה עטאמה אלצלבה: (כ) חתי תסנק^(י) נפסה אלטעאם
 ואלמאכל^(*) אלמשתה: (כא) ויפני גל^(*) לחמה מן אַן
 ינטר^(י) ותנברד עטאמה חתי לא תרי: (כב) ואדא קרבת נפסה
 מן אלהלאך וחיותה מן אלאַמאתה: (כג) אַן באן לה עמל
 צאלח ואחר מן אַלף פחו כמלאך יתרגם ענה ויכבר ען
 אלאַדמי באַסתקאמה^(י): (כד) פאָן אללה ירופה ויקול חאכמא
 צדה ען ורוד אדהלאך קד וגדת לה דאלך דיה^(י) (כה) וירכץ
 בדנה^(י) אכחר מן אלעבי באַנה ירגע אלי איאַם^(י) שבאכה:
 (כו) וקר ישפע אלי אללה פירצי ענה וינטר אלי וגתה בחמא
 מקאם גלבה קום ויכאפי דאלך אלאַנסאן בעלאחה: (כז)
 והו יסתקבל אלנאם ויקול קד אַכמאת ואלסחל פקד שושטה

לג

(טז) פֿסֿרת או יגלה יתקדם אליהם עלי מא וגדת הוא אללפטה
 אַין מא כאנת דאך כקו' וה' גלה את און שמואל (שמואל א' ט' ט"ז) וקו'
 בועז ואני [אמרת] אנלה את אונך (רות ד' ד') וקו' יהונתן וגלית, את אונך
 (שמואל א' כ' י"ב):

ומא כאן ינבני לי דאלך: (כח) פאָדא פעל דאלך פקד פדא
 נפסה מן אלהלאך וצארת חיותה הנמר אלנור: (כט) וחודא
 אלשאיק ופעל הדה אלכלחין ותאלתחמא מע אלמר: (ל)
 ופיהא ירד נפסה ען אלהלאך ויצו לה בנור אלחיוה: (לא)
 פאָענ יא אויב ואַסמע מני ואַמסך חתי אתכלם: (לב) פאָן
 יכן לך כלאם מוגור פרד עלי ותכלם כה פאָני אַריר צלאחד:
 (לג) ואן לא פאָסמע מני ואַמסך חתי אַעלמך חכמה:

(כט) קאל אליהוא פי אלתעויין ופי הדי אלפצל אן נעמה אלה פי
 דאר אלאכרה עלי ג' אַערב והי אלתי כתם עליהא פקאל פפעמים שלש עם
 נבר אלאול תאיב יתוב אליה בעד זנר*) מנה לה כק' או יגלה און אנשים
 לחסיר אדם פאָן לם תבק לה חסנה בעד תובתה פאָנה ינעם עליה תפצלא
 כק' יחשך נפשו אד לים יגו אן יערה מנהא ומן אלעקאב גמיעא ואלתאני
 צאלה ישפע אלי אלה פיגיבה קאל פיה יעתר אל אלו והו ענד נפסה
 דליל לא יתעטם כל יקול אַנא כאטי מִדנב כק' ישר על אנשים וג' פאָן
 אלה יגאזיה עלי צלאחה כק' פדה נפשו מעבר בשחת וג' ופצה פי הדא
 אלכתאב בעמל צאלה להדא אלעבד לקו באור תראה ואלתאלת עבד יולמה
 אלה באַטראין ואַנאע קאל פיהא והוכח במכאוב ואַתסע פי הדא אלכאב
 וקדמה עלי מא הו פי אלרתויב קבלה לאן אלהאדתה אלתי חדתת ואלסכב
 אלדי הם פיה יכוצון הו הדא פעטף עלי הדה אלג' בקולה להשיב נפשו:
 (ל) פצה פי הדא אלפסוק באַכתר מן דינג אד קאל לאור באור
 החיים ואַכבר פיה באן אלה ישאן הדא אלעבד עלי מא אַבלאה ולו לם
 תונד לה חסנה מן אלף פכף אן כאן פעלה אַנמע צאלהא והדא אלואר
 אלדי דכרה פי אלצרכין אלאכרין הו תואב אלצאלחין אלדי קאל פיה אור
 זרוע לצדיק (תהלים צ"ה י"א) ואַיצא כי עמד מקור חיים (תהלים ל"ו י')
 גמע חיים ואור עלי מא וצף ההנא:

לד

(א) פאנאכ אליהוא וקאל: (ב) יא אִיהא אלחכמא אַסמעוא
 כלאמי ויֵא עלמא אַנצתוא לי: (ג) רִאֲןִי אַלסמע ימתחן
 אַלכלאם כמא ידוק אלהנך אַלמעאם: (ד) נכתאר לנא
 חכמא נערף בה מא אַלאַצדח מןִי²⁰ כלאמנא: (ה) ודאלך אֲן
 איוב קאל קד זכות ואלטאִיק אַזאל חכמי: (ו) ומע זואל חכמי
 אַקצר ען עִוִן וסחמי מִדְבַּךְ כלא דנב: (ז) פִּאֲי רגל מתל איוב
 ישרב אלהוֹ מתלא כשרב אלמא: (ח) ותמִדֵךְ לִיצַחֵב פעלהִי²¹
 אַלגַּל וימצי מע דוי אַלטלם: (ט) אוד קאל לא ירבה אלמרֵי
 אֲן יעִצֵה אלה: (י) לדאלך יא דוי אַלעלם אַסמעוא מני
 אֲן אַלטאִיק מעאוד מן אַלטלם ואלכאפי מן אַדגור: (יא) כל
 פעל אַלאַדמי יכאפיה בה וכסביל אלמרֵי יוגדה: (יב) ומןִי²²
 אַלחֵךְ איצא אֲן אַלטאִיק לא יטלם ואלכאפי לא יעוֹג אַדחכם:

לד

(ו) הרה אלפסקון גואב למא כאן איוב קד צדִי פי מקאלתה אלתאניה
 חי אל הסיר משפטי (כ״ז ב׳) תם לם ינכר אליהוא עלי איוב קוֹ אֲן אלה
 אַזאל חכמה אלדי כאן פיה אוד כאן אלה אֲן יפעל הדא ואַנמא אַנכר עליה
 קוֹ אֲן אלה אַזאל חכמה וליס יעוֹצֵה עלי דלך שיֵי פי אַלאַכרהִי בל יקצֵר
 בה פי דלך כקִי על משפטי אכוב ויתצִרֵךְ מן יכאוצה מִי אשר לא יכובו
 מימיו (ישעיה נ״ה י״א) אלדי הו תקציר ואַנְה איצא לים עלי סִיהִ סלף תמנה
 לקוֹ בלי פשע פצאר אַלפעל כאלעִבֵת²¹ אוד הו לא למא מצי ולא למא
 יאַתי ואלחכים מעאוד מן אַלעבת:

(ט) ברצותו תעויצא מִי אז תרצה הארץ (ויקרא כ״ז ל״ד) מן אלופאֵי

ואלתעויין:

(יג) וּמִן וְכֹלָה עָלַי אֶל־אֶרֶץ וּמִן בְּסִבְבָּה צִיר אֶל־דְּנִיָּא בְּאֶסְרָהּ אֵלֶיהָ
 (יד) פְּכִיף יִצְרָף* אֵלֶיהָ בְּאֵלֶיהָ וְהוּ רֹחַח וְנִסְמָתָה אֵלֶיהָ
 יִצְמָהּ* (טו) פִּתְחוּפֵי גַמִּיעַ אֶל־בְּשָׂרֵי וְאֶל־אֲדָמִי יִרְגַע אֵלַי
 אֶל־תֵּרָאֵב: (טז) וְאֵן פִּחְמַת פֶּאֶסְמַע הִדְּהָ וְאֶנְצַת צוֹת* כְּלֵאמִי
 פִּיחָא: (יז) כִּיף יִכּוּן שְׂאנִי אֶל־חֲכַם יִגְבֵר אֶמְרָה אוֹ אֶל־עֲדֵל
 אֶל־כְּבִיר תִּפְלַג* עֲלֵיהָ: (יח) אֵי־קֵאל לְלִמְלַךְ פֶּאֶנְר אוֹ לְלִסְכֵי
 טֵאלִם: (יט) אֶל־דִּי לֹא יִחַאבִי אֶל־רוּסָא וְלֹא יִתְבַת אֶל־סְכֵי
 בַחֲצֵרָה אֶרְפְּקִיר אֶד גַּמִּיעָהֶם צְנִיעַתָּה: (כ) פִּמְנָהֶם מִן יִמוֹת
 טֵרְפָּה וּפִי נִצַּף בְּלִיל יִתְחַזֵּ קוּם פִּינוּזוּן וְיִוִּירוּן* אֶל־אֲגֵלִי
 בְּגִיר קִרְרָה מְנַחֵם: (כא) מִמָּא עֵלְמָה עָלַי טְרִיק כֹּל אֶמְרָה
 וְגַמִּיעַ כְּטֵאָה יִנְטֵרָהּ: (כב) וְלִים טֵרָאִם וְלֹא גִבְסִי יִנְסַתֵּר
 הַנֶּאֱדָךְ פִּעֵלָהּ בְּלִגְלֵ: (כג) כִּמָּא אֲנָה לִים שִׁי אֵי־צֵא* יִצִּיר
 עָלַי אֶמְרָה יִמְכַנֵּה* אֶרְמִסִּיר אֵלַי בְּטֵאִיק פִּי אֶל־חֲכַם
 (כד) יִרְוַע* אֶל־אֲגֵלִי כִּלְאָ נְחֵאִיָּה וְיִוִּקֵּף אֶבְרִין מְכֵאֲנָהֶם:
 (כה) לְדִלְךָ מִמָּא* יִתְבַת אֶעֱמַאדְהֶם יִקְלַב זִמְאָנָהֶם פִּינְכַפְצוּן:
 (כו) וּפִי מְכֵאֵן אֶל־טֵאֲלָמִין קֵד סְפַקְהֶם פִּי מוּצַע אֶל־שֵׂאֲמַחִין*
 (כז) דֵּאֲלַךְ עָלַי מָא זֵאלוּא* מִן טֵאֲעַתָּה וְלִם יַעֲקִלוּא שִׁי מִן
 פִּירָה: (כח) וּוְצֵל אֵלֶיהָ צֵרָאֵךְ אֶל־פְּקִיר וּסְמַע צֵרָאֵךְ אֶל־צַעֲפֵא
 (כט) וְהוּ* אֶדָּא יִקְרֵר קוּמָא* פִּמֵן יִגְלַבְהֶם וְאֵן חֲגֵב רַחֲמַתָּה
 עֲנָהֶם מִן יִרְאֵהָ דֵּאֲךָ בְּאֶלְסוּי עָלַי אֶדְמוּ* פֶּרָאֵד אוֹ אֶמְהָ:
 (ל) כְּלֵאֲפֵא־מֶלֶךְ אֶל־אֲדָמִי אֶל־מֵרָאִי וְאֹוְהֵאֵק אֶל־שַׁעוּב: (לא) וְלֵלָה
 אֵן* יִקוּל קֵד חֲמֵלַת כְּלָקִי פֶּרָא אֶחֱלַבְהֶם: (לב) פִּמֵן גִּיר
 אֵן אֶעֱלִם אֲנִת דִּלְנִי פֶּאֶן כִּנְת פִּעֵלַת גִּוּרָא לֹא אַעֲאוּרָה:

(יג) יתצל קי מי פקד עליו במא קבלה והו ושדי לא יעות משפט
 פוצל בה מא בערה וקאל אנה לא יעוג חכם מן בסבבה כלק אלדניא כלאה
 ימן לו צרף אליה באלה לל-.

(לג) ובעד הל מן ענך יכמחא חין תוחד פי שי ותועם אנך
 אלדי תכתאר לא אנא פמא ערפתה תבלם בה: (לד) אנא
 אעלם אן דוי אלעלם יקולון לי צדק ואלרגל אלחכים יקבל
 מני: (לה) ואמא איוב פלים במערפה יקול וכלאמה פיה לים
 במעקול: (לו) ולו⁽¹⁹⁾ ישא מנשיי אן ימתחן איוב אלי אלגאיה
 פי אלרד עלי דוי אלגל: (לז) לכן⁽²⁰⁾ ייור עלי כשייחה דנבא
 חסכך פיה מא הו ביננא ויכתר אקואלה עלי אלטאיך:

לה

(א) ויבתרא⁽¹⁾ אליהוא וקאל: (ב) הל הוה קול⁽²⁾
 תחסבה חכמא אנך תקול אנא⁽³⁾ אעדל מן אלטאיך: (ג) אן
 תקול אר רבח לי מן צלאחי ומא אנתפע מן חרך כשייחי:
 (ד) אנא ארד עליך כלאמא ועלי אצחאכך מעך: (ה) אקול
 אלתפת אלי אדסמא ואנטרהא ואלמח אלשוואחק כיה הי
 אשמך מנך: (ו) פאן אכמאת מא תפעל בה ופן כהרת
 דנובך מא תצנע בה: (ז) וכדאלך אן צלחת מא אלדי
 העמיה או מא יאכזה מן ירך עלי כל האל: (ח) אנמא יצר
 מלאחק לאנסאן מתלך⁽⁴⁾ וינפע צלאחק לאדמו מתלך⁽⁵⁾:
 (ט) ואעלם אנה מן כהרה מא⁽⁶⁾ יצרך אלמגשומון ויגותון מן
 דראע מן הו אכתר מנהם⁽⁷⁾: (י) ולם יקל אין אללה צאנענא⁽⁸⁾
 אלמלומנא תמגידה עלי מר אלליל: (יא) אלמעלמנא אכתר
 מן בהאים אלארץ ומן שאיר אלכמא יחכמנא: (יב) כדאך
 חם יצרכון הנאך⁽⁹⁾ מן קבל אקתדאר מן חם⁽¹⁰⁾ אשר מנהם
 פלא יגיבהם: (יג) אמא ארוור פאן אלטאיך לא יסמעה
 סמאע תצויב וארכאפי לא יראה רוא⁽¹¹⁾ תגווי: (יד) פאן
 קלת אנך לא תרי דארך פחאכמני בין ידיה ואצבר עלי

אלגואב: (טו) ואלֵאן פֶּאֶנְמָא אוֹיב לִים יְרִי דְאֵלְךָ לֵאֲנָה
 עֲדָד מִצְאֵי־כֶּה וְלִם יַעֲרִם אֵן רֵאחַתְתָּה כְּתִירָה גֵדָא:
 (טז) פֶּמְנֵהא צֶאר אוֹיב יִתְכַלֵּם פֶּאֶה בֵּאלֶה־כֶּא זִיכְתֵּר כְּלֵאמֶה
 בְּגִיר מִעֲרֵפֶה:

לו

(א) תֵּם זֵאדִי אֵלִיחֻוא וְקֵאל: (ב) אֲרֻקְב לִי קִרְיֵלֵא
 חֲתִי אֲכַבְרְךָ פֶּאֶן² קֵד בְּקִי לֵלֶה עֲלִיךְ כְּלֵאם: (ג) אֲרַפֵּע מִנִּי
 אֵלִי בַעִיד וְאֲעִמִי צֵאנְעִי אֲרַעֲדֵל בֵּאלֵאקֶרֶאר: (ד) וְעֵרִי
 חִקִּיקָה אֵן כְּלֵאמִי לִים בֵּאטְלֵא וְאֲנִי מַעַךְ צַחִיח אֵלמִעֲרֵפֶה:
 (ה) אֲעֵלִם אֵן אֵלְטֵאִיק כְּבִיר וְלֵא יִזְהֵד פִּי כְּלֻקָּה וְחו כְּתִיר³
 קֹדֶה אֵלְעֵרִם: (ו) וְלֵא יִחִי מֵאֵלמֵא עֲלִי אֲבֵאחַתְתָּה דְאֵלְךָ וְחֵכֵם
 אֲלִצְעֵפֶא יַעֲמִיחֵם: (ז) וְלֵא יִנְקֵץ מִן אֲרִצְאֵלֶח עֲנֵאִיתְתָּה וְלֵא
 מִן אֵלמִלוֹךְ פִּי אֵלְכֵרֵאסִי כֵּל יִגְדִסְתֵּם לֵלֵאכֵר פִּישְׁמִכוֹן: (ח) וְאֵן
 אִסְתַּחֲקִוא אֵן יִכּוֹנֵא מֵאֵסֻרִין בֵּאלֵאֲנֵלֵאל וְעֵלְקֹוא בְּכֵאֵל
 אֵלְעֵדֵאב: (ט) פֶּאֲנָה יִכְבֵּרְתֵּם בְּפַעֲלֵתֵם וּבְדִנוּכֵתֵם אִד יִתְגַּבְּרוּן:
 (י) וְיִתְקֵדִם אֵלִיחֵם פִּי⁴ אֵלְאֵרְב וְיִקוּל לֵחֵם אֵן יִרְנֵעוּא מִן
 גֵּדֵהם: (יא) פֶּאֶן הֵם סִמְעוּא וְאֵטֵאעוּא פֶּאֲנֵהם⁵ יִפְנוּן אֵיֵאמְהֵם
 פִּי כִיר וְסִנִּיחֵם פִּי נַעִים: (יב) וְאֵן לֵם יִסְמַעוּא פִּי אֵדְכַעַת
 יִמְרֹוא וְיִתּוֹפֹוא בְּגִיר שַׁעוֹר בֵּה: (יג) וְאֵלְדִנְסוּ אֵלְקֻלְב יִצִּירוּן
 אֵלְגִזְב וְלֵא יִסְתַּגִּיתוּן מֵמֵא אֵסְרֵהֵם דְאֵלְךָ: (יד) וְנִפּוּסְהֵם
 תְּמוֹת⁶ פִּי חֵאל אֵלְצֵבֵא⁷ וְחֵוֹתְתֵהֵם פִּי חֵאל אֵלמִגְאֵנָה:
 (טז) וּמֵמֵא סְכִילָה אֵן יִכְלֵץ אֵלְצַעִיף מִן צַעֲפֵה לְדֵאֵלְךָ יִתְקֵדִם

לה

(טו) פֶּצַח עֵן אֵלְעוּיִן פִּי הֵדֵא אֵלְפֶצֶל בְּקִי וְעֵתָה כִּי אֵין יַעֲנֵי אוֹיב אֲנָה
 אֲנֵמֵא אֵלֵאמֶה וּנְעֵה זֵאכֵד יִגְדֵב גִּפְסֵה וְיִסְתַּגִּית וְלֵו עֵלִם אֵן רֵאחַתְתָּה כְּבִירָה
 לְצֵבֵר עֲלִי מֵא נֵאלֵה:

אליהם פי האל אלצנט: (טז) ואנמא אזאחך מן אלציק אלי
 אלסעה לא ציק פי מוצעה וודע^ט כואנך ממלו דסמא:
 (יז) ואנת קד אכמלת דין אלטאלמין וחכמהם וקצאחם אלדי
 ידעמונחא: (יח) אנמא ארחמיה אן יוחך אלי כפאיה לא
 תמילך^ט ענהא כל דיה: (יט) איצאפה סכאך פי וקת אלצר^ט
 לא^י ולא כל תאייד קוה: (כ) ולא תתשוף עלי מר אלליל
 אן ידכל שעבא מכאנך פי אללאמד: (כא) אחרר לא חזל אלי
 אלגל פאנך^י תכתאר דאלר מן עדאבך: (כב) ואעלם אן
 אלטאיך ימנע בקוטה ומן מתלה דאל עלי ארכיר: (כג) ומן

לו

(טז) קאל לאויב אן אלה אנמא אלמד בקצד אן יזיחך וינקלך מן
 אלציק אלי דאר סעה לא ציק פיהא ינעם עליך פיהא ויציר מאידתך מלאי
 דסמא ופסרת הסיתך אזאחך מ' קו' יהושפט ויסיתם אלקים ממנו (ד"ה ב'
 י"ה ל"א) ולקב אלזואב בדלך מ' קו' ותתענג בדשן נפשכם (ישעיה נ"ה ב')
 וריוון מדשן ביתך (תהלים ל"ז ט') תם קאל לה אליהוא פי הדא אלנהה:
 (יז) אי קד תאבעת אלכפאר ואלטאלמין עלי מדאחבהם תגור חכמה
 ועלי אנך לם תפצח בה תם קאל לה:

(יח) קאל לה אנמא אלשקא ואלבלא ואלחמיה הי עקאב אלה
 אלדי לא יזיחך כנה כל דיה כק' אח לא פדה יפדה איש (תהלים מ"ט ה')
 ויקר פדיון נפשם (שם ט) הדא הו אלחמיה ואמא אלם אלדניא אלמעוין
 עליה תואב פי אללאכרה פליס הי חמה ולא מציבה לאנה ענד אלנעים מקאם
 אלחלם:

(כא) קאל לה לא תתמן אן ידכל נורך פי הדא אלאלם מכאנך פאנך
 קד תכתאר דאלך ממא אנת פיה מן אלעדאב הו קו' אל תשאף השמר
 פלא תפעל פאנך אנמא תתמני אן יכנווא פי אלנעמה דונך ופסי הלילה
 מר אלליל מ' בקר עלי מר אלנהאר:

דא אַפּתקד עליה אַמורה ומן קאל לה יַגֵּךְ פעלת גורא:
(כד) פּאָדכר לנא אַן תכתר פעלה כמא⁽¹²⁾ וצפה אלנאם:
(כה) וראָה כל אלאַדמײן ואלתפת אליה אלאַנסאן מן זמאן
בעיד: (כו) יעלמון אַן אַלטאיק כתיר אלוצף פוק מא נעלם
וליס לה סנון פתחצי או תסתברי: (כז) ומן אַיאתה אַנה קד
ינקץ נקט ארמא ען קום אלדי יצפי אלמטר בכאַרה:
(כח) ארתי תחטלהא ארשואהק ותדרִּי כהא עלי אלנאם
אלכתיר: (כט) ואַיצא אן אַמחר כסֵּט אלנים כאן⁽¹⁴⁾ תמלילה
כאויא: (ל) ואַדא כסט עליה סגלה גטי אַצול אלבחר מתלא:
(לא) לאַנה בה ידין אלשעוב ויעטיהם טעאמא בכתררה:
(לב) ועלי אַעמאלהם קד מנע⁽¹⁵⁾ סגלהם* ואַמר פיהם כמפאגִי
כחרכ: (לג) תכבררהם ענה אצחאכה ומואשיהם מע אלצאעד
מן נבאתהם:

(כו) קי' תשואות סכתו יריד בה אַנה אן אַמחר נימא כאן כאויא
פארנא לא מטר פיה פאַנמא הו כדב בק' נשיאים ורוח ונשם אין (משל
כיה י"ד):

(ל) מעני ושרשי הים כסה יע' אן בה אלנים ואן כאן פיה מטר
אמר אלסחאב אַלא תפרנה עלי אלבחר וסאחלה אלדי הו לה כאלאַצל חית
לא ינתפע ואלסגל פהו אלמטר תם אַכבר באן הדא בסכב עמל ידיהם
אד קאל:

(לב) פיקוי' על כפיים אַצמאר ומע' על מעשה כפיים מ' קי' קבצו
פארור (יואל ב' ו') מע' קבצו שחור פארור אד דל עלי צמירה באַמסאכה
נורה נצב שאמך [עליה]:

(לג) קי' נייד עליו רעו יע' אצחאב אלסיף והו אלגוע ואלובא ואלסבאע
לקי' חרב ורעב וחיה רעה ודבר (יחזקאל י"ד כ"א) תם קאל וכמא תנאלהם
(תנאל) אלד' כדאך תנאל בהאימהם ונבאתהם פאַמא אלבתאים פרו מקנה

לו

(א) (*חתי תועג קלובם לראלך וכאנהא תנתתר מן מוצעהא: (ב) יקול להם אסמעוא סמאעא ברנו צותה ודרם מן קולהי) יכרג: (ג) ומן²) תחת גמיע אלסמא³) יראה ונורה עלי אקטאר³) אלארץ: (ד) ובעדה יואר צות אכר וירעכחם בצות אקתדארה ולא יותר פיהם אדא סמע צותה: (ה) ויעלמון אן אלטאיק ירעב בצותה פי אעגובאת אנה צאנע אלככאר פוק מא נעלם: (ו) ומנהא אן יקול ללהלג צר אלי בלד קום וגיה אלמטר אלמרסל תם גיות אמטאר עזה: (ז) ויכתם ביד כל אנסאן מנהם ויערף כל אמר עמלה: (ח) ויאמר ותדכל אלוהוש ענהם פי מכמנהא ותסכן פי מואטנהא: (ט) ותאתי אלזואבע מן כדורחא ואלקר מן סיולה: (י) ויצע⁴) אלגליד מן אמרה ווסע אלמא⁵) פי מצבה⁶): (יא) וינקי איצא תקל

ואלנבאת פהו עולה והוא נסיר קי' הנה אפי וחמתי נתבת אל המקום הזה על האדם ועל הבחמה ועל עין השדה ועל פרי האדמה (ירמיה ד' כ'):

לו

(א) אשאר כהוא אלקול אלי קלובם הם כן תעה לכבי פלצות בעתתני (ישעיה כ"א ד') והו מצרוף אלי אלקום אלמדורין ואשתקת ויתר מן אתרו עפיה (דניאל ד' י"א) אלדי הו אנתתרא⁷): (ד) פס' יעקבם אתר מ' צאי לך בעקבי הצאן (ש"ה א' ה) אלדי הו אתר פפסרתה תאתירא:

(ז) פי קי' ביד כל אדם יחתום אראד אנה יערפחם אעמאלהם וצלאחהם ויחתום הו מקאם קי' ישלם וימלא ויכאפיהם אמר אלסבאע ואלמדוריות ואלרוואעד חתי תכנס פי מואצעהא כן ותבא חיה: (יא) אומא בקי' אף כרי אלי נקא אלנו בעד אנקמאע אלמטר פאנה אסלם ללאנסאם ואערם ללאמרא:



אלגים ויכרד אלענן סגלה: (יב) והו פי אלמחיש מתקלכ⁶
 בלטפה לפעלה פי כל מא יאמרדם עלי וגה אלעמארה מן
 אלארץ: (יג) אמא לארב או לאסתחקאק בלדה או לפצל
 יונדהם: (יד) פאנצת דאלך יא איוב קף⁷ ותפדם אענוכאת
 אלמאיק: (טו) אהעלםו כף יציר אללה דאלך⁸ עלי קום
 ויטהר להם סגד ענאנה: (טז) או תערף תקסים⁹ אלגמאם
 ומעה¹⁰ אענוכאת אלצחיה אלמערפה: (יז) כמא תעלם¹¹ אן
 תיאבך האמיה ארא קרת אלארץ מן ריח אלגנוב: (יח) וחל
 תעלם מעה¹² כף¹³ גלד* אלסמא וצאר שרארא כמראיא
 מפרגה: (יט) פערפנא מא נהול לה מן חית לא נצאפה מן
 קבל אלטלאם: (כ) וחל ינקצי מא יקץ ענה ארא תכלמת
 ומן קאל מן אלנאם אן וצפה יפני: (כא) פחו אלאן כמן
 לא ירי נורא הו ואצח פי אלשואהק בעד מא מרת אכריאה

(יג) געל אלמטר עלי ג' אקסאם אמא לנקמה קאל פיהא אם לשבט
 ודלך כמא כאן פי עצר שמואל הלא קציר חטים היום (שמואל א' י"ב י"ז)
 ואמא באסתחקאק קאל פיה אם לארצו מ' ונתתי מטר ארצכם! כעתו (הדברים
 י"א י"ד) ואמא לתפצל קאל פיה לחסד נטיר מא פעל פי עצר אחאב ויהי
 עד כה ועד כה (מלכים א' י"ח מ"ה):

(טו) אלערב תסמי אלסחאב אלענאן:

(טז) קו' אלאול התדע ינצרף אלי תנויל אלמא וקולה אלכ' התדע
 ינצרף אלי מנע אלמטר:

(כ) ומן זועם אן תסכיחה יפני הו קו כי יבלע פחו מקאם מן לא
 ירי נורא ואצחא פי אלסמא וקד מרת אכריה עליהא ואצחתהא חתי יכון
 אהוי ללמטר ואשר לעמא אלמלכור:

(כא) ותטהרם הו' מ' וכעצם השמים לטהר (שמות כ"ד י') אלדי הו
 צחו תם תכלם פי אלמערפה אנהא אכתסאב יסתכרנהא אלעאקל מן עלם

פִּאֲצַחְתָּהּ: (כב) וּכְמֵא יוֹתִי בְּאֵלֶיֶךָ מִן מַעֲדָנֶיךָ כְּדֹאךְ
 תִּסְתַּכְּרֵנִי וְאַל מַעֲרִפֵּה בְּאֵן אֵלֶיךָ אֶל מִכִּיף אֲלִכְהֵא: (כג)
 וְאַל כֹּאפִי לֹא נִגְדַּ וְצַף כְּתֵרֶה קִדְרַתָּה וּמַע דֹּאךְ פִּלֵּא יִצְעַף
 אֲלִיכֶם⁽¹⁴⁾ לְכַתְרֵה עֲדֵלָה: (כד) לְדֹאֲלֶךְ יִכְאֹפֶה אֲלֵנָאם וְלֹא
 יִרְאֶה⁽¹⁵⁾ גְּמוּעֵ אֲלִיכֶמָא:

לח

(א) הֵם אֲנֵאב אֵלֵלָה אִיּוֹב מִן רִיחַ אֲלֵעֲאֲצַף וְקֹאֵל לָהּ:
 (ב) מִן דֹּא מִתְלַךְ מִטְלֵם אֲלִיכֶמָה בְּכֹלֵאם בְּגִיר מַעֲרַפֵּה:
 (ג) פִּאֲן אֲמִכְנֶךְ אֵן תִּשְׁדֵּר חֲקוּיֶךְ פִּעֲרַפְנִיָּה יֵאֵדֵא סְאֵלְתֶךְ:
 (ד) וְאִין כְּנַת חִין אֲסִסְתָּ אֶל־אֶרֶץ אֲכֹכֵר כְּדֹלֶךְ אֵן עֲרַפְתָּהּ
 וּפְהַמְתָּה: (ה) מִן דֹּא צִיר מִסְאֲחַתְתָּהּ מִתְלִי אֵן עֲרַפְתָּהּ⁽¹⁾ אוּ מִן
 מִדֵּ עֲלִיָּהּ⁽²⁾ אֲלֵתֵר־שְׂכִיָּה בִי: (ו) וּמֵא לַעֲלֹךְ⁽³⁾ * אֵן תְּעֵלֵם
 עֲלִי מֵא דֹּא אֲטַבַּעַת קֹואַעֲרֵהָּ אוּ מִן אֲלֵקִי חֲגֵר וְאוּיִתְהֵא:
 (ז) וּמֵא עִסְאֲךְ * אֵן תְּעֵלֵם בְּרִנִּין גְּמִיעֵהֶם⁽⁴⁾ כְּכֹואֲכֵב⁽⁵⁾ אֲלוּמֵאן⁽⁶⁾
 אֵדֵא גֵלֵב גְּמוּעֵ אֲלֵמִלְאִיכָהּ: (ח) אוּ מִן סִיג אֲלִכְבַּר כְּאֵנָה
 בְּמִצְאָרִיעַ אֵדֵא תְצַדֵּר לִיכְרֵג מִן אֲלִיכְצִיף: (ט) כְּמֵא צִירַת
 אֲלִגְמֵאם לְבֹאסָה וְאַלְצִבֵּאב צִמְזֵדָה: (י) וּכְסֵרַת עֲלִיָּהּ⁽⁷⁾
 שְׂרוּטִי וּכְאֵנִי צִירַת לָהּ נִגְרֵא⁽⁸⁾ * וּמִצְאָרִיעַ: (יא) כְּמֵא קֵלַת
 לָהּ אֲלִי הֵהֱנֵא תֵאֲתִי וְלֹא תִזִּיד וְהֵהֱנֵא תְצַעַף קִדְרֵהּ⁽⁹⁾ אֲמוּאֲנֶךְ:
 (יב) וְהֵל שְׂאֲחַדַּת פִּי אֲיֵאֲמֶךְ מֵא אֲמֵרַת בַּה אֲלִנּוֹר וּמֵא עֲרַפַּת
 אֲלִסְוֵאֵד מוּצְעָה: (יג) אוּ תַפְחֵם⁽¹⁰⁾ אֶל־קִדְרֵה עֲלִי אֲמִסְאֲךְ

אלחואם כמא יסתכרנ אלדחב מן אלמעאדן:

(כג) שדי לא מצאנוהו יע' אן אלנאם לם ילחקוא ולם יבלגוא כל
 אוצאפה תם* כתם עלי אן אלעלמא אלדין לם ירוא כתירא מן אלנאם
 פי מורתבתתם:

אֲכַנְאָף אֶל־אֶרֶץ־חַיִּי יִנְפֹץ אֶל־טְאֵלְמוֹן מִנְחָא: (יד) פְּהִי
תְּתַקְלָב כְּטִין אֲלִכְאָתָם וְהֵם מִנְחָצְכוֹן עֲלִיהָ כְּאֲנָהִם לְכַאֵם
לְהָא: (טו) וְכִיף יִמְנַע מִן אֶל־טְאֵלְמוֹן נֹרְהֵם וְאֶל־דְּרָאע
אֶל־רְפִיעָה תִּנְכַּסְר: (טז) וְהֵל דְּכֻלָּת וְקָתָא אֵלִי מִגִּיץ* אֲלִבְחַר
אוֹ סֵרֵת פִּי נְהֵאִיָּה אֲלִגְמֵר: (יז) אוֹ אֲנִכְשָׁף לְךָ אֲבֹאֵב אֶלְמוֹת
אוֹ רֵאִית אֲבֹאֵב אֲלִגְבַּס: (יח) וְהֵל תְּפִהֵמֵת אֲוֹסָאע אֶל־אֶרֶץ
פְּאֲכַבֵּר בְּדֵאלֶךְ יֵאֵן עֲרַפְתָּ שִׁי מִנְחָ: (יט) וּפִי יֵאֵי טְרוֹק
יִסְכֵּן פִּיהָ אֲלִנֹּר תִּהֲבַתָּא וְאֶלְטְלָאִם אֵיִן מִוְצַעָה דְּאִמָּא:
(כ) אֵן כְּנַת תִּאֲכֹדָה אֵלִי תְּכַמְהָ¹¹ יֵאֵו תְּפַחֵם סַכְךְ מִנְזֹלָה:
(כא) וְהֵל עֲלֵמֵת בְּאֲנֶךְ תּוֹלֵד וְהֵל עֲדָד אֵיִאֲמֶךְ כְּזִיר: (כב)
וְהֵל וְצִלָּת¹² חִינְיָ¹³ אֵלִי כֹוֵאֵן אֶרְתֵּלֵג אוֹ רֵאִית כֹּוֵאֵן
אֲלִבְרַד: (כג) אֵלִדִּי צִדְדֵתָה לֹוקָת שְׂדֵה לְיוֹם חֲרַב וּמִלְחָמָה:
(כד) וּפִי אֵי טְרוֹק יִתְקַסֵּם אֲלִנֹּר אוֹ יִתְבַּדֵּד אֶל־אֶשְׂרָאק עֲלִי
אֶל־אֶרֶץ: (כה) וּמִן דָּא פִּוְיָי קַסֵּם לְמִגְרַב קְנוּבָת וּטְרָקָא
לְלַפְקִיע אֲצִוָּאֲתָא: (כו) וְקֵד יִמְטֵר עֲלִי אֶרֶץ לֹא אֲנַסָּאן פִּיהָ
וּבְרִיָּה לֹא יֵאֲדִמִי בְּהָא: (כז) וְיִשְׁבַּע יֵאֲלִכְאוּיָהּ וְאֶלְמְכוּוָהּ
וְיִנְכַת מִכְרַג אֲלִכְלָא: (כח) וְהֵל לְלִמְטֵר אֵב אוֹ מִן וֵלֵד נְדִי¹⁴
אֶלְטָל: (כט) וּמִן בְּשֵׁן מִן כְּרַג אֲלִגְלִיד וְדִמְק אֶלְסִמָּא מִן
וֵלְדָה: (ל) וְכִיף צֵאֵר אֶלְמָא יִתְבַּאֲתָף כְּאֶלְחַגֵּר וּגְוָה אֲלִגְמֵר
תְּתַעֲלֵק: (לא) וְהֵל תְּעַקֵּד נַעֲאִים אֶלְתְּרִיָּא אוֹ גֹוֵאֲדִב* סְחִיל
תְּחִלָּ: (לב) וְהֵל תְּכַרַּג יֵאֲלִנְגוּם פִּי אוֹקָאֲתָהּ וּבְנָאֵת נַעֲשׂ
תְּסִיר אֲנִמְעִין: (לג) וּמָא עֲסָאךְ אֵן תְּעֵלֵם מִן רְסוּם אֶדְסִמָּא
אוֹ תְּצִיר¹⁵ מִן אֶחְכָּאֲמָה פִּי אֶל־אֶרֶץ: (לד) אוֹ לַעֲלֵךְ תְּרַפַּע

לח

(כד) קו' יחלק אור הו צפֵה אנבעאת אלנור ונפאדה פי מכרג¹⁸
עמוד אלטלאם*) אלדי הו טֵל אלארץ אלמרתפע עלי אלשכל אלצנבור¹⁹ (*):

ללגים צותך חתי קטר אלמא יגטיך: (לח) והל תבעת
 באלברוק פידהבון זויקולון לך לכיך: (לו) מן דא גירי געל
 אלוהאק ללחכמה או מן אעמי אלמוזכרף אלפחס: (לז) ומן
 יעד מא פי אלשוואהק בחכמה או יסכב מן אלסמא בלא:
 (לה) ואין¹⁶) כנת אד אנצב אלחראב אלי אלמרכו ואלגבאש
 תחתוק: (לט) והל תציד ללכו פריסה וכשוון¹⁷) אלצראגמה
 חמלא: (מ) אדא אנכפצוא פי אוטאנהם וגלסוא פי אלפראל
 מכמנא: (מא) ומן דא יהי אלגראב זארה אד אולאדה
 כאגהם יגוהון אלי אלטאיק ויצלון מן עדם אלטעאם:

לט

(א) ומא עסאך אן תעלם מן¹) ולאד ועול אלצכור או
 תחפט מן טלק אלאייל: (ב) והל תחצי שחורהא פתכמלהא
 חתי תעלם וקת ולאדהא: (ג) וכיף תגתו פתפסך²) אולאדהא
 בעד מא תמלק³) מכאצהא: (ד) וכיף ינקחון⁴) בנוהא ויתרבו
 פי אלבר ותכרג פלא תעוד אליהא: (ה) ומן דא סואי ארסל
 אלוהש חרא ואסאראת אלערבד⁵) מן חלהא: (ו) כמא צירת
 אלכידא מנולה ומסכנה אלסככה⁶): (ז) ויצחק בנמהור⁷)
 קריה וגלבאת אלגלואז לא יסמע: (ח) וירום מן אלגבאל
 מרעצה וורא כל כצרה ילהמם: (ט) והל ישא אלרים
 כדמתך או יבית עלי מעלפך: (י) והל תעקדה אלי תלם
 כמקאט או יכרב אלעמאק ורא¹¹)¹⁰): (יא) והל תתק בה
 אן קוטה כתירה ותחרך עליה כסכך: (יב) והל תאמנה פי
 אן ירד עליך זרעך או יגמע בידרך¹²): (יג) והל תערף כיף
 כנף אמרנין נאהצה בהם או ריש אלחדאה ואלכאזי: (יד) ומן

(לו) שבוו חו אלמוזכרף אעני אלקלב דא אלכואטר:

אֶלְטֹאִיר מִן תַּחַךְ עָלֵי אֶרֶץ בִּיעָהָ וְחִסְכָּן⁽¹⁰⁾ אֶלְתֵּרֶאֶב
 גְּהֵלֵא: (טז) וְחִנְסֵי אֵן אֶלְאֶרְגֵּל תִּטְאָהָּ וְחִיּוּאֵן אֶלְצֵחְרֵא^ע
 יְדוּסְהָא: (טז) וְחִקְסוּ בְּנִיחָא כְּאֲנָהֶם לִים לְהָא וְלֹא תְפוּעַ אֵן
 יִצִּיר תַּעֲבָהָ אֵלֵי אֶלְפֶּרְגִּ: (יז) וְכֹאֵן אֶלְלֵה קֶד אֲנִסְאָהָּ
 אֶרְחִכְמָהּ וְלִם יִקְסֵם לְהָא שִׁי מִן אֶרְפָּהֶם: (יח) וּוּקְתָּ
 תֶּרְחַפַּע פִּי אֶלְרַפַּע פְּהִי תִצְחֵק בְּאֶלְפֶּרֶם וְרֹאכְבָּה: (יט) וְחֵל
 תַּעֲטִי אֶלְפֶּרֶם אֶלְגִּבְרוּתָהּ אוֹ תִלְכֵם עֵנְקָה אֶלְרַעֲב: (כ) וְחֵל
 תְּחִירָה כְּאֶלְגִּרְאֵד וּפִי צְחִילָה אֶלְבְּחָא^ע וְאֶלְחִיבָהּ: (כא) וְכֹאֲנָה
 יִחְפֹּר אֶלְאֶעֱמָאֵק וְיִסְרֹךְ בְּקוּחָהּ וְיִכְרַג תִּלְקֵא^ע אֶדְסִלְאָח: (כב)
 יִצְחֵק מִכֹּאֵן⁽¹¹⁾ אֶלְפּוּעַ⁽¹²⁾ וְלֹא יִדְעֵר וְלֹא יִרְגַע⁽¹³⁾ מִן בֵּין יְדֵי
 אֶלְסִיף⁽¹⁴⁾: (כג) וְעֵלִיחָה תֶרֶן אֶלְגַּעֲבָהּ וְלִחִיב אֶלְטִבְרוּיִן⁽¹⁵⁾
 וְאֶלְמִזְרֵאֵק: (כד) וְהוּוּ בְּאֶרְתַּעֲאֵשׁ⁽¹⁶⁾ וְרִגְזוּ⁽¹⁷⁾ יִקְצֹר אֶלְאֶרֶץ
 וְלֹא יִצְדֵּק בְּצוֹת אֶלְבוּק פֶּרְחָא: (כה) וְהוּוּ אֵלֵי אֶלְבוּק יִקּוּר
 הִדְיָ אֶלְתְּאֶכְיִ⁽¹⁸⁾ וּמִן בַּעִיד יִשְׁחַם אֶלְחֶרֶב וְרַעֲב אֶלְרוּסָא^ע
 וְגִלְבַּתְהֶם: (כו) וְחֵל מִן פֶּהֶמְךָ יִרְיֵשׁ⁽¹⁹⁾ אֶלְכֹאֵזִי אוֹ יִבְסֵט
 אֲגִנְחַתָּה אֵלֵי אֶלְגִּנּוּב: (כז) אוֹ בְּאֶמְרֵךְ יִשְׁמַךְ אֶלְגִּסְרֵי אוֹ
 יִרְפַּע וְכִרְחָ: (כח) פִּיִּסְכֵן אֶלְצִכְרֵ⁽²⁰⁾ וְיִסְתַּנֵּד עָלֵי סֵן אֶלְצִכְרֵ
 וְכַהֲפָה: (כט) וּמִן חֵם אֶכְתַּסֵּב טַעֲאֵמָא וְעֵינָאָה תִלְחַפַּת אֵלֵי
 אֶלְבַּעַד: (ל) וּפִרְאֶכְהָ תִסְתַּרֵּט אֶלְדֵּם טַבַּעָא וְאֵין כֹּאֲנַת
 אֶלְצִרְעֵי פְּהוּ חֵם:

לט

(ל) דְּכֵר סְבוּחַ הַחֵנָא מִן גְּמֵלָה אֶפְעֵאלָה בַּעֲצָא מִן רְסוּם אֶלְדוּאִיב
 זֵאֲעֵמְלָה אֵן לִים הַחֵנָא לֹא מִבְּתַדַּע אוֹ טַאבַּע אוֹ רֹאזֵק אוֹ קֶאֶהֶר סוּאֵי וְקֹאֵל
 פֶּהֶל יִמְכַנֵּךְ אֵן תְּנִיבֵי עָלֵי שִׁי מְנַהָא וְקִין פִּי אֶלְאֹוֹל אֶשְׁאֵלְךָ וְהוּדִיעֵנִי לִם
 יַעַן אֵן אִיּוּב יִמְכְנָה אֵן יִגִּיב פִּיהָ כְּמֹא שֵׁא^ע בֵּל יִגִּיב בְּאֶלְתִּסְלִים לְהַיְפְלֵמָא
 וְרַד עָלֵיהָ הִדְיָ אֶלְכְּטָאֵב תוּרֵם אֵן אֶלְאֶצְלָה הוּוּ אֵן יִמְסַךְ וְלֹא יִלְפֵט בְּשׁוּ^ע

מ

(א) תם אנאב אללה איוב קאילאי: (ב) הל אלכצומה
 מע אלכאפי מזו אלארב פקר ינבני ללמסתקבל אללה אן
 יגיב ענהא: (ג) פאגאב איוב רבה וקאל: (ד) אָנִי לֹא־הוֹן מן
 אן ארארדך פלדאלך קד געלת ידי עלי פמי: (ה) ומהמא
 חכלמת ואחרה פאני לא אעאוד האניה: (ו) תם אנאב אללה
 איוב מן ריח: אלעאצף וקאל לה: (ז) אן אמכנך אן תשרד
 חקויך פערפני אדא סאלתך שי: (ח) וכיף הפסך חכמי
 באגאיהאם או תלמני חתי חוכו: (ט) ואן כאן לך סרטאן
 כארטאיך או מתלה תרעב בצורת: (י) פתוין באלקררה
 ואלשמך ואלבס אלכחא ואלכחגה: (יא) ובד עבראת גצכך
 ואנטה כל מקהדר: וצעה: (יב) ואנטר כל מקהדר פאהזומה
 ודך אלטאלמין פי מכאנהם: (יג) ויאדפנהם פי אלתראב
 אנמעין ואחכם וגוההם פי אלדפון: (יד) ואנא איצא אשכרך
 אדא אנאתך ימינד: (טו) הודא בעץ אלכהאים אלדי

וטן אנה בראך מן פעל מן הו מסלם אליה פאחתאנ אלי כטאב תאני יערפה
 אן אלכלאם הו אצלח לדאלך קאל אלכתאב ויען ה' את איוב וכו':

מ

(ב) קו' יעננה יריד בה הדה אלמסאיל אלמקדם דכרהא וערפה אן
 אלכלאם אצלח מן אלמכות פלמא סמע איוב דלך תכלם כלאמא מחתמלא
 מעניין וקאל:

(ד) למא כאן הודא אלכלאם מן איוב כלאמא מחתמלא ללתגויר
 ואלתעדיל ללה תע' ואנה מא דאם תאבתא עליהא פהו מקים עלי תגויר
 אלקצי באיהאם אלסאמעין דאלך פקאל אלב' ויען ה':

(ו) מע' הודא אלפצל הו מ' אלואל ודלך אן אללה תע' תחדי איוב
 בכלקין אחרמא בר' ואלאכר בהר':

צנעתה מעך יאבר אלחשיש מתל אלבקר: (טז) הודא
 קוּתָהּ פִּי חֲקוּיָהּ וּמִנְאֵלָהּ פִּי סִרְתָּהּ: (יז) וַיִּקְעִי* דְּנִבְחָהּ מִתְּלָהּ
 אֲרוּרָהּ וְעֵרוּק אִפְכָאֲדָהּ תִּתְשַׁעֵב: (יח) וְעִטָּאֲמָהּ כְּצִלְאֲבָהּ
 אֲלִנְחָאִם וּכְרוּזָאֲנָהּ⁶ אֱלֹהֵי־דִיר: (יט) הוּ אֹוֹל מֵא כְּלֵק אֱלֵלָהּ מִן
 אֲלִבְהָאִים צִאֲנַעְתָּ⁷ הוּ אֱלֹדֵי יִקְדָם סִיפָהּ לֹא גִירָה: (כ) וְדֹאךְ
 אֲן אֲלִנְבָאֵל תְּחַמֵּל לָהּ אֲלֵאֲדָא⁸ וּגְמִיעַ חִיּוּאֵן אֲלִצְהָרָא תְּלַעֵב
 פִּיהָ: (כא) וְתַחַת אֲלִמְטְלָהּ⁹ יִנְצַנַע וּפִי סַתֵּר קֶצֶב וּוּחַל:
 (כב) פְּתִטֵּל לָהּ אֲלִמְטְלָאֵת* כְּטִלָּהּ וּיְחִישׁ בַּהּ גֵּרֵב אֲלוּאֲדֵי:
 (כג) וְהוּ¹⁰ יִטְטֵלִם* אֲלִנְהָרָ וְלֵא יַחְפוּ* וְיִתֵּק אֲדָא תְּצַדֵּר
 אֲלֵאֲרֹדֵן אֲלֵי פִיָּה: (כד) פִּמֹן דָּא כְּבַצְרָה יֵאֲכֹרָה אִו בְּאוּחָאֲקָה
 יִתְקַב אֲנַפְתָּה: (כה) וְהֵל הַטִּיק אֲן תְּגִדְבִי¹¹ אֲלִמְלָחֵי בְּצִנְאָרָה
 אִו תְּהוּי לְסִאֲנָה כְּחַבֵּל: (כו) אִו תְּצִיר פִּי אֲנַפְתָּ אֲלִבְרֵדִי אִו
 תְּתַקֵּב כְּדָהּ בְּאֲלִשׁוּךְ: (כז) חֲתִי כְּאֲנָה¹² יִכְתֹּר אֲלִיךְ אֲדַתְחַנֵּן
 אִו יִכְלַמֵּךְ בְּלִיַּי: (כח) וּכְאֲנָה יַעְהֵד מֵעַךְ עֵהָדָא אִו תְּאֲכֹרָה
 עֵבְדָא לְלִדְהָר: (כט) אִו כְּאֲנַךְ תְּלַעֵב בַּהּ כְּאַלְעִצְפּוֹר אִו פִּי
 מִקְאֵט¹³ תַּעְקֻדָה לְצִבְיָאֲנֵךְ: (ל) חֲתִי יִתּוֹלֵם עֲלֵיהּ אֲלֵאֲצְחָאֵב
 וְיִקְסְמוּנָהּ בֵּין אֲלִתְגָאֵר: (לא) וְהֵל תְּכַמֵּל פִּי אֲלִטְלָאֵל גְּלִדָּה
 חֲתִי יִצִּיר רֵאֲסָה יִטְלֵל אֲלִסְמֵךְ: (לב) פְּאֲנַת אֲן צִירַת עֲלֵיהּ
 כְּפֵךְ לִם תַּעֲר אִן תְּדַכֵּר אֲלִחֲרֵב בְּפִיךְ:

(טז) מן שררך אגן הסחר (שיר השירים ד' ג):
 (כג) יעשוך כנאיה ען שרבה לה:
 (כה) והיה צפה אלחיואן אלבחריי:
 (כט) יע' אנה כדאך ענד אלה תע' כאלעצפור אלדוי ילעב בה
 אלצביואן:

(ל) מ' כנעניה נכבדו ארין (ישעיה כ"ג ה'): (ל"ג)

(ל"ד) יע' אנה יתולם עליה אלצחאב (ל"ג)

מא

(א) ולקד אֶכְרַבָּהּ רְגָאָה מִן שָׁי (אָנָּה יִרְחַל אֵלַי חֲצֵרְתָּהּ:
 (ב) פֹּאדָא כֵּאֵן לֹא צָאֵרִי יִשִּׁיק אֵן יִתִּירָה פִּמֵּן דָּא אֵלֵדִי יִנְחַצֵּב
 בֵּין יִדִּיהָ^(*): (ג) וּמִן סַאבְקֵנִי פִּכַּאפִּיִתָּה אֵד גַּמִּיעַ מֵא תַחַת
 אֶלְסֵמֵא^(*) פִּחוּ לִי: (ד) וּלֹא^(*) אִמְסַךְ עֵנָה וּלֹא עֵן כְּלֵאמֶה
 אֶלְכְּבִיר וְנִזּוּל מִצַּאפְתָּה: (ה) מִן דָּא יִכְשֵׁף וְגַהֵה עֵן לְכַאסָּה
 אִו יִדְכַּל פִּי שִׁי רִסְנָה: (ו) וּמִן דָּא פִּתַּח מִצַּאֲרִיעַ וְגַהֵה
 וְאֶלְהִיבָהּ חֹוֹאֲרִי אֶסְנָאנָה: (ז) וְלֵהֵא קִרְרָה^(*) כְּצֵלֵאבָּה
 אֶלְתֵּרָאס וְלֵהֵא אֶנְגֵּלֵאק כֵּאֶלְכַּאֲתָם אֶלְצִיק: (ח) וְאִדָּא תִקְרֵם
 בְּעֵצָהּ אֵלַי בְּעֵץ לֵם יִדְכַּל אֶלְחֹוֹא^(*) בִּינָהּ מִן אֶנְצִמֵּאמֵהֵא:
 (ט) וְאִדָּא אֶלְתֹּזֵק בְּעֵצָהּ בְּבֵעֵץ תְּעַלֶּקֶת וְלֵם תְּתַפְרֶק: (י)
 וּכֵאֵן עֵטֵאסָּה יִלְמַע מִנָּה אֶלְנֹור וּכֵאֵן עֵינָאָה כְּלֹוּחַאֲת אֶלְפַּגֵּר:
 (יא) וּכֵאֵן מִן פִּיֵּה תְדַחֵב אֶלְפִּלְאִיל^(*) וּכְשַׁעֲעַ אֶלְנֵאֵר תְּתַפְלֵת^(*):
 (יב) וּכֵאֵן מִן מִנְכְּרִיָּה יִכְרַג אֶלְדְּכֵאֵן^(*) כְּקִדֵּר תְּגִלִּי אִו קִמְקֵם:
 (יג) וּכֵאֵן נִפְסָה גִמְרִי^(*) תְּסַטַּע וְלֵהִיב יִכְרַג מִן פִּיֵּה: (יד) וְאֶלְעֹ
 יִתְכַּת^(*) פִּי עֵנְקָהּ וּבִין יִדִּיהָ תְּחַתֶּף^(*) אֶלְשִׁנָּאֵעֵה: (טו) וְאֶעְכֵּאֵן
 גִּסְמָה קִד תְּלֹזֶקֶת וּכְאָנָּה מִצְּכֹוב עֵלִיָּה פִּלֵּא יִמִּיל: (טז) וּקְלֵבָּהּ
 מִצְּכֹוב כֵּאֶלְחֹגֵר אִו כֵּאֶלְרַחֵא אֶלְסַפְרִי: (יז) וּמִן חִמְלַתָּה יִחְדֵּר
 אֶלְמִשִּׁיקֹון וּמִן מִכַּאסְרַתָּה יִתְכַּאטֹון: (יח) וְאִי סִיף אֶדְרַכָּה
 לֵם יִקֵּם בָּהּ וּלֹא טְבֹרוּזִין וּזֵאנָה^(*) וּדְבֹוס: (יט) יִחַסֵּב אֶלְחֵדִיד
 כֵּאֶלְתַּבֵּן וְאֶלְנַחֵאס כֵּאֶלְעֹוד אֶלְנֶכְר: (כ) זֵלֵא תְּהַרְבָּה בְּנו
 אֶלְקֹוס וְחֵגֵאֲרָה אֶלְמִקְרָאֵע אֶנְמִלְבַּת עֵנְדָּה כֵּאֶלְקֶשׁ: (כא)
 וּשְׁבִיָּה בֵּאֶלְקֶשׁ^(*) אִיִּצָּא יִחַסֵּב אֶרְנַבְלִי^(*) וְיִצְחָק כֵּאֶרְתַּעֲאֵשׁ
 אֶלְמִזְאֲרִיק: (כב) וְדוּנָה אֶלְחֹוֹאֵד כֵּאֶלְכֹוזַף וִירְתַּפֵּד כֵּאֶלְדַּחֵב

מא

(א) יוטל תרג' נסע:

(כב) חדודי אלהדיד וכל שיש' חאד:

מקאם אלטיין: (כג) ויגלי¹² אלקער¹³ מתל ארקדר ויציר
 אלכחר¹⁴ כאלאבואר¹⁵: (כד) ווראה יציר אלסכך ויחסב
 אלגמר כאַנָה ביאָן¹⁶: (כה) וליס עלי אלחראב מתל סלמאנה
 והו מעמול לילא ינדק בסרעה: (כו) והו ינמר אלי כתיר מן
 אלשאמכין והו כאלמלך עלי גמיע בני אלסכאע:

מב

(א) פאגאב איוב רבָה וקאל: (ב) אָנא אַעלם אַנך
 תקרר¹ עלי אלכל ולא יפותך תקדיר: (ג) ומן דא מתלי
 כפית ענה אלחכמה² בניר³ מערפה לדאלך אכברת כמא
 לם אַפהמה ובמא כפי עני ולם אעלמה: (ד) פאַסמע אלאַן
 חתי אכלמך ואָנא אלאולי⁴ אַסאַלך פתערפני: (ה) וקד בנת
 אַסמע בקדרתך כברא ואלאַן פקד ראיתחא נטרא: (ו) לדאלך
 אַזחד פי מא בנת אַקול ואַתעאוי עלי אלחראב ואלרמאד:
 (ז) וכאן בעדמא כאטב אללה איוב כהדא אלכלאם אַן אללה
 קאל לאליפו אלתימני קד אַשתד גצבי עליך ועלי אצהאכך
 אד לם תקולוא⁵ בחצרתו צואבא פי עבדי איוב: (ח) ואלאַן
 פכדוא סבעה תיראן וסבעה כבאש ואַמצוא אלי עבדי איוב
 חתי תקרבוהא קראבין ענכם ותסאלוא איוב עבדי אַן יצלי
 ענכם פאָנָה לולא⁶ אַני אַשפעה ללא אַחל בכם סאקמה אד
 לם תקולוא בחצרתו אלצואב פי עבדי איוב: (ט) פמצי אליפו
 אלתימני ובלרד אלשוחי וצופר ארנעמתי ועמלוא⁶ כמא

מב

(ט) לַמָּא כאן כַּטְאָרָה לים הו אלי אללה גל ועו ואַנמא הו עלי איוב
 נעל אללה סבב נפראנהם מסלה איוב ואסתנפארה ולדאלך קאל ואיוב עבדי
 יתפלל עליכם פפעל גמיעהם כמא אַמר תע וקבל עזרהם ואַשפע להם

אִמְרָהֶם אֱלֹהָהּ וְאִשְׁפַע אֱלֹהָהּ אִיּוֹב׃ (י) וְאֱלֹהָהּ רָדָה (8) עָלַי
 אִיּוֹב רָדָה חֵן דַּעֲי לְאַצְחָאכָה פּוֹאֵרָה אֱלֹהָהּ זַעֲפָ גַמְיַע מֵאֱלֹהֵי׃
 (יא) וְאִקְבַּלְהָ (9) אֲרִיָּה גַמְיַע אֶקְרַבְנֶיהָ (10) וְקִרְבַּבְאֲתָהּ (11)
 וְאַצְדִּיקָהּ (12) אֶלְקִדְמָא (13) וְאֶכְלוּ מֵעַה טַעֲמָא פִי מִנּוּלָה
 וְחֻנְעוּא (14) לָהּ וְעֻזָּה עָלַי גַמְיַע אֶלְבֵּלֵא אֶלְדִּי אֶחְלָה אֱלֹהָהּ
 בָּהּ וְאַעֲטָאָהּ (15) כֹּל אִמְרֵי קְשִׁיטָהּ (16) וְשִׁנְפָּ דְחֵבִי (17) דְכִרְאָהּ (18):
 (יב) וְאֱלֹהָהּ בְּאֶרֶץ לְאִיּוֹב פִּי אֶכְרַע עִמְרָהּ (19) אֶכְתֹּר מִן אֲוִלָהּ
 פְּצִירָהּ (20) לָהּ אַרְבַּעַת עֶשֶׂר אֶלְפֵי רֵאִים מִן אֶלְגָּנִים וְסִתְהָ אֶלְפֵי
 מִן אֶלְגָּמָאֵל וְאֶלְפֵי פִדְאָן (21) מִן אֶלְבִּקֵר וְאֶלְפֵי אֶתְאָן: (יג) וְצִירָהּ
 לָהּ סִבְעָה בְּנֵי וְחֵלְפֵת בְּנֵי־הָאֵלֹהִים: (יד) וְסִמְיֵי אֶלְאֻלֵי יִמִּימָהּ
 וְאֶלְתְּאֲנִיָּה קְצִיעָה וְאֶלְתְּאֲלֵתְהָ קֶרֶן הַפּוֹךְ: (טו) וּמֵאָה וְגַדְ נִסְאָה
 חֲסָאָן מִחֵל בְּנֵי־הָאֵלֹהִים אִיּוֹב פִּי גַמְיַע אֶלְבֵּלֵאֵד (22) וְאַעֲטָאָהּ אֶבִּיָּהּ
 נְחֵלָהּ פִּי וְסִמְיֵי (23) אֶכְוֶרְתָּהּ: (טז) חֵם עֲאֵשׁ אִיּוֹב בַּעַד דְּאֶלְךָ
 מֵאִיָּהּ וְאַרְבַּעִין סִנֵּה חֵתִי רֵאִי בְּנֵיהּ וּבְנֵי בְּנֵיהּ אַרְבַּעַת אֲנִיָּאֵל:
 (יז) חֵם מֵאֵת אִיּוֹב שִׁיבָא טוִיל (24) אֶלְעִמֵר:

(י) גַעַל אֱלֹהָהּ תַעֲי גַעֲמָה לְאִיּוֹב וְלְאַצְחָאכָה פִּי אֶלְדִּנִּיא קַבֵּל גִּזִּיל אֶלְתּוֹאֵב
 אֶלְדִּי פִּי אֶלְאֶכְרָהּ וְכַתֵּב אֶכְבֵּאֲרָהֶם וְגַעֲלָהּ אַעֲתֵבֵאֲרָה לְגַמְיַע אֶלְכֵלֵם חֵתִי
 יִצְבְּרוּא עָלַי אֶלְאֶלָּאִים אִדָּא חֵלֵת בְּהֵם וְלֹא יִסְאֲרַעוּא אֵלַי תְּגוּוִיר אֶלְקִצִּי בַל
 יִסְלָמוּא אֵלַי אֱלֹהָהּ תַעֲי אֶלְתְּדִבּוּר וְאֶלְחֵכְמָה פִּסְבְּחָאָן אֶלְקִדִּים אֶלְחֵכִים תַעֲי
 וְתִבְאֲרֵךְ לֹא אֶלָּאָה סִיָּאָה:



Anmerkungen.

Cap. II.

Vers 3: עָאָדָה ebenso Jes. 5, 25. —

Vers 6 Commentar. Die Belegstelle aus 2 B. M. soll offenbar zeigen, dass auch der Kal von שָׁמַר in der Bedeutung „sich vor Etwas hüten“ gebraucht wird. Das הַשְׁמַר פֶּן in V. 12 beweist, dass mit שָׁמַר לֹךְ ein Verbot eingeleitet wird.

Cap. III.

Vers 1 Commentar. Das Subject zu יִרְמִיָּה וּמִתְלַמָּא דָּם ist יִרְמִיָּה. Der Sinn des Folgenden ist: Wenn dieses auch nur ein Tropus ist, dass nämlich Job wünscht, der Tag möge zu Grunde gehen, an dem er geboren ist, und ein Tropus doch nur gebraucht werden kann, wenn Dasjenige, was durch ihn ausgedrückt wird, nicht unlogisch ist, dieser Tropus aber ganz unlogisch erscheint, da doch der schon vergangene Tag nicht mehr zu Grunde gehen kann, so ist dieser Wunsch, den Job ausspricht, nachdem er einmal geboren ist, nicht auf den vergangenen Tag zu beziehen, sondern nur auf die Bedeutung, welche dieser Tag für die Zukunft hat. מִתְּוִהֲמָא ist Zustandsaccusativ, bezüglich auf אִיּוֹב: indem er sich diesen Tag (durch den Gebrauch der Form אִיּוֹבִי) noch als zukünftig vorstellt.

Was die Erklärung des Perf. הִרָה anbetrifft, so muss Saadia, da er הִרָה mit יָלַד identificirt, wie schon ibn-Esra, Simon ben Zemach u. A. das אִוִּלַד und הִרָה als Bedingungssätze auffassen: Wenn ich am Tage geboren bin, möge dieser Tag zu Grunde gehen, wenn in der Nacht, so diese Nacht. Darauf bezieht sich dann die Bemerkung, dass im Bedingungssatze sowohl das Perf. als auch das Fut. stehen kann, und als Beleg für das ungewöhnlichere Fut. wird dann der angeführte Vers aus Koh. beigebracht.

Das Suffix von הַלּוּלָה bezieht sich auf אֱלֹהֵהָרָא. Das Eintreten oder das Eingetretensein des Tage^s.

Vers 8 Commentar: Der Satz: לֹא אֶלְחֻזָּאנִי וְתִשְׁבְּתָן אַחֻזָּאנָהּ ist so nicht verständlich, und muss offenbar corrupt sein.

nach der angeführten Mischna-Stelle vermutet man am ehesten eine Erklärung der Klageweiber und ihrer Function, was unsere Lesart wiedergeben würde: Trauernde Klageweiber, die ihre Traurigkeitsäusserungen (den wirklichen) nachmachen.

Cap. IV.

Vers 8. Das Wort **און** wird hier, wie im ganzen Buche durch **נל** wiedergegeben. Ebenso findet sich in ibn-Ganâhs Wörterbuch ed. Neubauer S. 27 Note 44 die Randglosse auf **און** bezüglich: **קיל פיה נל**. Es ist also wohl das Wort **נל** gemeint, welches Freytag in der Bedeutung „odium in animo occultum“ anführt.

Vers II Commentar: **לבו** kommt allerdings bei Freytag nur als Pl. von **לבוה** = Löwin vor, allein schon ibn-Ganâh bemerkt in seinem Wörterbuch S. 343 s. r. **לבה**: **וקיל אנה** וקיל אנה, welche Bemerkung sich auch hier zu bestätigen scheint.

Vers 18. **הודא** = ecce scheint Saadia nach der Analogie von **אן** mit dem Acc. zu construiren, da er es häufig mit dem Suffix des Acc. verbindet, wie II,6. — XXVII, 12. —

Cap. V.

Vers 3. **מענצרא**, dasselbe Verbum, mit dem Nömen **ענצר** zusammenhängend, findet sich in Saadias Uebersetzung zum Jes. Cap. 27,6 und Cap. 40,24. — **וטרכת** = **ואקב** (?), so alle 3 Handschriften.

Vers 5. **אמסאל** Dozy bringt **מסיל** Pl. **אמסאל** = ravin = Hohlweg, eine Bedeutung, die hier schlecht passt. Vielleicht liegt eine Form von der Wurzel **סל** oder **סלא** zu Grunde, vergleiche **סלאה** = spina palmae.

Vers 21. **אלמלל** Pl. von **מלה** = nation (Dozy), womit sich **לשון** wohl übersetzen lässt.

Vers 26. **כדים** = **גדיש**, ebenso ibn-Ganâh s. r. **גדיש**.

Cap. VI.

Vers 7. **מקדאר** bringt Dozy in der Bedeutung von *exemple*, welches auch hier ungefähr den Sinn wiedergibt.

Vers 14. **אלי אלמלאשי** — **אלי** III. = *abolir, abroger* (Dozy). Das **אלי** hängt wohl von dem **זאל** im vorhergehenden Verse ab, so dass Saadia die beiden Verse in einen Satz zusammenzieht.

Vers 21. Ew. übersetzt **כמא לם תכנווא** in seinen Beiträgen mit: „als wäret ihr nicht gewesen.“ Ich glaube vielmehr, dass man das folgende **תכאפון** hinzunehmen muss und übersetzen: „Ihr seid nun so geworden, wie ihr nicht fürchtetet“, nämlich, dass ihr werden würdet, d. h. erschreckt, **תדערון**, jetzt, wo euch das Schreckliche thatsächlich vor Augen steht, **ותכאפון**, da seid ihr von Furcht befallen.

Vers 24. **ראיא** = **רוה** von dem Nom. **ראי** = *prudencia, ingenium*. Ebenso fasst *ibn-Ganâh* s. r. **יאש** den Vers auf, er giebt **רוה** durch **ברהאן** wieder.

Cap. VII.

Vers 4 Commentar: Saadia citirt hier als Beispiel dafür, dass der **פיתח** auch intransitiv sein kann, nicht wie Ewald in seinen Beiträgen zur Stelle bemerkt, den Vers Jes. 48, 8 — dort fasst Saadia vielmehr das **פתחה** transitiv und übersetzt **לם יתקדם אלי סמעך**. Als Beispiel citirt er hier den Vers Hohelied 7, 13, wo **פתח** unzweifelhaft intransitiv steht.

Vers 12. **מחרם** = *Wache* (Dozy).

Cap. IX.

Vers 6. **אלמרנו** = **המרניו**. **רנו** I = *trembler, IV = irriter* (D.) von Saadia fast überall zur Uebersetzung des hebräischen **רנו** angewendet.

Vers 8. **קמאקם** = **במתתי**. Ebenso übersetzt Saadia dieses Wort Ps. 18,34. Das Nomen ist wohl abgeleitet von der zweiten Bedeutung, die Freytag für das verb. **קמקם** bringt: *in superiore rei parte fuit*.

Cap. X.

Vers 4: רִיָּא hier und Cap. 35,13. = n. v. von רִאִי (Dozy).

Cap. XI.

Vers 6: גְּבַיָּא hier und Cap. 28, 11 = Geheimnisse.

Vers 20: מְכִיב אֶלְנַפִּס von כָּאֵב = prohibitus fuit spe neque consecutus fuit, quod volebat. Ähnlich übersetzt es auch ibn-Ganâh nach der Handschrift R: אֶלְכִיבָה = frustratio.

Cap. XII.

Vers 4. וְהֵל II = il l'en jugea digne (D.).

Vers 18. רְבִמָּה = ligament (D.).

Vers 19. זֶאֶף II hier offenbar in der Bedeutung des talmudischen מוֹזִיף, conf. Freytag זֶאֶף sub 3 und 4.

Cap. XIII.

Vers 14 Commentar: כֶּאֱ אֵן = beinahe, ebenso Cap. 16,5. Diese Construction ist bei Saadia die gebräuchlichere.

Vers 15 Commentar: סְאִיר = omnis, conf. Cap. 24,24. Cap. 26,6. Cap. 28,17.

Vers 20. Ich habe אֵן אִמָּא vocalisirt, weil ich glaube, dass der Gedankengang folgender ist: Wenn Gott mich richten würde, so würde ich schweigen; wenn ich aber reden soll, da Gott mir nicht Rede steht, so bitte ich wenigstens um zwei Dinge u. s. w.

Vers 26. מְרֻרָה = מְרֻרָה. Ebenso übersetzt es ibn-Ganâh im Mustalhik ed. Derenburg S. 201 s. v. מְרֻרָה.

Vers 27. אֶלְמִצְאָר = סָר, mit demselben Worte übersetzt Saadia Cap. 19,6 das hebräische מִצְוֹרִי. Auch Cap. 33,11 wird in zwei Handschriften mit סָר מִצְאָר übersetzt, nur O hat dafür מִאֲצָר. Es scheint demnach doch מִצְאָר die richtige Lesart zu sein und soviel wie מִצִּיר = Falle zu bedeuten.

Cap. XIV.

Vers 3. **הָרָא** fasse ich als neutrum und übersetze: Hast du auf dieses (die Nichtigkeit des Menschen) deine Aufmerksamkeit gerichtet, oder (darauf) wen du mit dir in's Gericht gehen lässt, wie z. B. jetzt mich?

Vers 4. **אִמָּא** bedeutet hier, wie aus dem Commentar hervorgeht, „entweder“, und **אִמָּא אֵין** bedeutet: entweder geschieht es dass, wie auch Cap. 6,9.

Vers 9. **פָּרַע** = neue Schösslinge treiben.

Vers 10. **מִנְהָא**. Das Suffix **הָא** ist, wie die arabischen Sprachgelehrten zu erklären pflegen, auf einen allgemeinen Begriff wie **כְּלָהּ** oder **כְּלָהּ** bezüglich, und der Sinn ist: wie weit ist der Mensch davon (d. h. von dieser Eigenschaft der sonst so tief unter ihm stehenden Pflanzen) entfernt.

Vers 14. **מֵעַ תַּעֲנִי** ist zu übersetzen: Trotz meines verwunderten Ausrufes; der Nachsatz beginnt mit **פִּאֲנָא**.

Cap. XV.

Vers 19. **יִסְלַם** ist entsprechend dem **נִתְּנָה** des Textes im Passiv zu lesen. Dies „Uebergaben des Landes“ wird im Commentar tropisch dahin gedeutet, dass die Bewohner des Landes und die gemeinen Leute sich den Angaben der Gelehrten und Weisen unterwerfen, sie als wahr zugeben und anerkennen.

Vers 23. **נִאֵד** von einem Verbum **נִאֵד** in der Bedeutung: Flüchtig herumirren. Freytag hat dafür nur **נָד**. Jedoch findet sich **נִאֵד** in derselben Bedeutung in Saadias Uebersetzung zu Jesaja 16,2. — 16,3. — 21,14. Die Form ist also gesichert.

Vers 25 Commentar: Der Sinn dieser Bemerkung ist wohl folgender: Der Causalsatz **כִּי נִמָּה** ist selbst wiederum durch den folgenden Causalsatz **כִּי כִסָּה** motivirt. Dieser ist mithin, wie du siehst, jenem an- und eingefügt, aber doch vor Zweideutigkeit gesichert, da er nicht an der jenem ersten zukommenden Stelle steht.

Cap. XVI.

Vers 5. צַדִּיק VII Pass. zu I (Dozy) also prohiberi.

Cap. XVII.

Vers 8. וְהָשׁ V = s'abrutir (D.), was ungefähr dem **ישמו** entspricht.

Vers 12 Commentar: שְׂרִיאָנָה Pl. נֶאֱתָ = artère (D.).

Vers 16 Commentar: Die Aufzählung der 8 Stellen, an denen Saadia בַּד mit אֱלִי wiedergiebt, findet sich in dem uns vorliegenden Commentare nicht. Vielleicht hat sie Saadia zu Cap. 11, 3, wo er ebenfalls בַּדִּיק nur mit עֵנֶךָ übersetzt, gegeben, und sie ist in unsere Handschrift nicht mit aufgenommen worden; wieder ein Beweis für die Unvollkommenheit des vorliegenden Commentars.

Cap. XVIII.

Vers 15. Das הָרָה kann sich nur auf נִבְאָל V. 14 beziehen, Saadia muss also dieses Wort als Plural gebraucht haben, worauf auch die Pluralform בְּלִהוֹת schon hinweist. Ewald in den Beiträgen übersetzt: „Und du wohnst in seiner Behausung, nachdem als sein Lebensunterhalt über seine Wohnung gestreut ist Schwefel“ mit der Erklärung „ein neuer Bewohner empfängt die Wohnung des Bösen, welchem statt Nahrung Schwefel über sein Haus gestreut ist.“ Er übergeht also das Wort הָרָה, das in allen 3 Handschriften steht (B. הָרֵן wohl nur ein Schreibfehler) vollständig. Ebenso ist nicht zu ersehen, wie בֵּן מִסְתַּחֵק רֻקָּה einfach „als Lebensmittel“ bedeuten soll. Auch liegt in dem ganzen Satze kein rechter Sinn, denn nachdem über die Wohnung Schwefel ausgestreut ist, wird doch Niemand mehr darin wohnen. — Ich übersetze daher: „Es wohnen diese (die Schreckmittel) in seiner Behausung in Folge des Mangels an Lebensmitteln, und ausgestreut wird über seine Wohnung Schwefel.“ Schwierig bleibt nur die Form מִסְתַּחֵק von סַחֵק = terere.

Vers 20. אֶלְאִקְשֵׁעָר wohl ein Nomen von אֶקְשַׁעַר = horrore tremere abgeleitet.

Cap. XIX.

Vers 12. אֶבְלֵן טְרִיקָא = den Weg ebenen. Dieselbe Verbindung gebraucht Saadia Jes. 57, 14.

Vers 20. Wie aus dem Commentar ersichtlich, ist hier בְּשָׂרִי absichtlich gar nicht übersetzt.

Vers 21. הֵלֵת עִלַי = עלת עלי supervenit mihi malum.

Vers 25. Das אֵלֵלָה nach אֵלֵיָא in B. ist wohl durch die häufige Verbindung in diesem Buche אֵלֵלָה אֵלֵיָא irrthümlich in diesen Satz hineingekommen.

Vers 26 Commentar: D. Stickel hat in der Comment. de Goele (Jen. 1832) S. 30—40 die Verse 25—27 aus der Handschrift O. abgedruckt und den Commentar zu V. 26 von ופיה an folgendermaassen vocalisirt und erklärt: „וּפִיָה כְּלָמָה מְצֻמֵרָה“, וּפִיָה בְּלֹת עוּרִי חֶסֶב כֹּל מְצֻמֵר וּמַעֲנִי וְאַחַר בְּלֹת עוּרִי: in hoc (dicto occurrit) vocabulum cum pronomine suffixo: sensus est, וְאַחַר בְּלֹת עוּרִי intelligit omnia macie confecta.“ Abgesehen davon, dass man gar nicht versteht, was Saadia mit der ersten Bemerkung, dass hier ein Wort mit einem pron. suffix. stehe, eigentlich will, widerstrebt es auch dem Gefühl anzunehmen, dass Saadia hier zweimal neben einander dasselbe Wort מְצֻמֵר in so ganz verschiedener Bedeutung gebraucht haben soll. Ich halte daher meine Vocalisation für die richtigere und übersetze: „Hier ist ein Wort hinzugedacht, und zwar ist der Sinn וְאַחַר בְּלֹת עוּרִי, nach Analogie jeder (beliebig anderen) derartigen Auslassung.“

Vers 27. עֵין שִׁבְיָן immer in Verbindung mit בְּלָה = עֵין conf. 11,20 — 17,5 — 31,16.

Cap. XX.

Vers 10. Es scheint mir hier richtiger גֵּלָה zu lesen, nicht wie Ewald גֵּלָה. Saadia nimmt hier אֵן = אֵן. Diese Erklärung citirt auch Simon ben Zemach anonym.

Vers 19 Commentar: אֵמְצֵרָא steht hier in derselben Bedeutung wie Cap. 19, 26 Comm. מְצֻמֵר. Zu der Auffassung

des Verses vergl. die Erklärung des Simon ben Zemach:
לפי שרצין בני אדם בעשק אשר עשקם עד אשר עזבם דלים ועניים.

Vers 22. קפיו = ספק Name eines Maasses. So fasst es auch das Targum auf.

Vers 25. צפאר = ברק. Ähnlich übersetzt ibn-Ganâh S. 114 s. r. ברק אלמראר אלמצפר: ברק. Da alle drei Handschriften die Form צפאר haben, so habe ich dieselbe beibehalten.

Vers 28. אֲדָאָ = יבול, die Steuer, welche die Erde den Menschen zu entrichten hat, das ist ihr Ertrag. Ebenso Cap. 40,20 nach B. und O. und Ps. 67, 7.

Cap. XXI.

Vers 20. תבאר so übereinstimmend alle 3 Handschriften (Freytag hat in dieser Bedeutung nur תבור). Ebenso Cap. 31, 3.

Vers 21 Commentar: אַבְלוֹ ist hier, wie Cap. 12,7 Commentar תבאלו, wohl mit „oratorisch übertreiben“ zu übersetzen.

Vers 23. בעצם תמו = בעטם צהתה, ein Hebraismus, wie er bei Saadia öfters vorkommt.

Vers 24. אודא Pl. אודא (D.).

Vers 29. מַאֲרָה eine ähnliche Bildung wie פַּעֲלָה = agentes.

Vers 33. רגבי = נבאש, ebenso Cap. 38,38 übereinstimmend alle 3 Handschriften. Das Wort ist also in dieser Bedeutung gesichert.

Cap. XXIII.

Vers 13. Ich habe פואהר stehen lassen, weil es zwei Handschriften haben, und Saadia hier das פ pleonastisch dem hebräischen ב entsprechend, gesetzt zu haben scheint. Conf. Cap. 33, 27: פקר.

Vers 17. צמת = עטב, ebenso übersetzt Saadia dieses Verbum Ps. 88,17.

Cap. XXIV.

Vers 1 u. 2. Nach dem beigegebenen Commentar scheint mir der Sinn dieser beiden Verse folgender zu sein: Warum

sehen Diejenigen, welche die Grenzen verrücken, nicht von Gott ihre (zur Strafe früher abgelaufene) Zeit, während seine Gläubigen nicht den ihnen festgesetzten Lebenslauf erreichen.

Subj. zu ימאלעוּא לם ist קום, an dass sich יזינן relativisch anknüpft. נצפנו ist von Saadia als Pass. von צפה übersetzt, conf. Cap. 15,22.

Vers 10. עָרֵיאַ Pl. von עָרִיאַן (D.), gebraucht Saadia sehr häufig. Im Commentar steht ויעירונהם, wofür man wohl eher ויעריונהם vermuthen sollte. — נָמַר Pl. von אַנְמָאָר = brassée, ein Arm voll (D.).

Vers 11. תנאר = יקב. In ibn-Ganâhs Wörterbuch finden wir in einer Randglosse S. 293 Note 48 dieses Wort folgendermaassen erklärt: וקד פֿסֿר פֿיה תנאר וּהי אלאנא־ או אלהפרה אלתי: יציר אליהא אלעציר.

Vers 18. עמארה = terre cultivée (D.).

Vers 24. ען קליל = kurze Zeit, ebenso Cap. 32,22 und Jes. 26,20, analog der Verbindung ען קריב. — סאיר = omnis, conf. Cap. 13,15 Commentar. Hariri bekämpft diesen Sprachgebrauch, conf. de Sacy Chrest. arabe p. 398.

Cap. XXVI.

Vers 12. Saadia übersetzt hier רנע ganz ebenso, wie גער im vorhergehenden Verse. Ebenso bemerkt ibn-Ganâh s. r. רנע: רנע הו מקלוב גער. Auch der Syrer übersetzt: go' ar be jamo.

Cap. XXVII.

Vers 4. אן steht hier wohl in der Schwurformel als Verneinung, wie das hebräische אַם, ebenso Cap. 31,16 und 24.

Vers 23 Commentar: Diese Stelle fasst Ewald in seinen Beiträgen I p. 105 so auf, dass, weil Alles auf Gott gehe, כפימו uneigentlich für פנימו stehe, und er zieht daraus den Schluss, dass die Uebersetzung zu V. 23, nicht dem Saadia angehöre. Ich glaube nicht, dass Ew. den Commentar richtig aufgefasst

hat. Wie soll man denn die Verbindung **ישפך עלימו פנימו** eigentlich erklären? Ich glaube vielmehr, der Sinn des Commentars ist, **כפיו** stehe hier für **כפיו** wie Ps. 11,7 **פנימו** für **פניו**, weil an beiden Stellen das Suffix sich auf Gott bezieht, und also diese ungewöhnliche Form, die eigentlich die 3. Pers. Pl. bezeichnet, an ihrem Platze ist, da ja der Name Gottes selbst eine Pluralform ist. Allerdings übersetzt Saadia auch das **עלימו** in unserem Verse, das sich nicht auf Gott bezieht; und ebenso 20,23 **עלימו** und Jes. 44,15 **למו** durch den Singular, was aber gar keiner Rechtfertigung bedarf, da in der Poesie und besonders im Buche Hiob unzählige Mal Singular und Plural selbst in einem und demselben Verse mit einander wechseln, was Saadia in seiner Uebersetzung meistens zu vermeiden sucht. An den angeführten Stellen und ebenso hier in **עלימו** hat also Saadia wohl dieses Suffix wirklich als das des Plurals betrachtet, und es nur in der Uebersetzung im Anschluss an das Vorhergehende der Uebereinstimmung wegen durch den Singular wiedergegeben. Denn wir sehen, wie er auch andererseits, wo er dieses nicht für nöthig hält, oder wo der Plural thatsächlich nicht ohne Weiteres für den Singular gesetzt ist, sondern sich auf zwei verschiedene Personen bezieht, dieses Suffix auch in der Uebersetzung durch den Plural wiedergiebt, wie Cap. 22,2 und Jes. 53,8. Eine Verbindung, wie **ישפך** Sing. und **כפיו** Plur., aber wäre ganz unmöglich, wenn das Subject eben nicht der der Form nach den Pl., dem Sinne nach den Sing. bezeichnende Gottesname wäre. Gerade bei dem Gottesnamen finden wir aber eine ähnliche Verbindung 2 Sam. 7, 23, wo auf das **אשר** (Plural) unmittelbar **לו לעם**, das Fürwort im Singular folgt, so hier **ישפך** im Singular, und gleich darauf **כפיו** das Fürwort im Plural.

Cap. XXVIII.

Vers 1 ff. Die Auffassung Saadias scheint hier folgende zu sein: Vers 1 und 2 sind Vorderglieder, 3 und 4 Hinterglieder dazu, Vers 5 besteht ebenfalls aus 2 Gliedern, das Hinterglied wird mit **פ** eingeleitet, Vers 6—8 sind wieder Vorderglieder und Vers 9—11 Hinterglieder dazu. Das **פיה** in V. 3 bezieht sich demnach auf **מוצעה** in V. 1, ebenso das Suffix in **צלודהא** V. 9 auf **ככה** V. 7 und allgemeiner auch auf **מוצע** V. 6. —

In V. 1 betrachtet Saadia das מקום als zu beiden Gliedern gehörig, als wenn es hiesse: כי יש במקום לכסף מוצא ומקום ונ': Wenn an einem Orte ein Ausfluss für Silber ist u. s. w.

Vers 3. Subject zu נעל ist „der Mensch.“

Vers 4. Der Sinn ist wohl folgender: Die Thäler, welche früher von keinem fremden Fusse betreten wurden, werden jetzt von der Menge der sie betretenden Menschen geschwächt und erschüttert.

Vers 11. Ich habe מניין in מן ניין geändert, weil sonst das Suffix in הכספה gar keine Erklärung hätte, während es so, ebenso wie dasselbe Suffix in den vorhergehenden und folgenden Wörtern, auf סכה sich zurückbezieht. Cap. 38, 16 giebt Saadia das Wort נכבי durch מניין wieder, es ist aber nicht wohl anzunehmen, dass er נכבי ebenso wie נכבי für ein Nomen gehalten hat. Vielmehr übersetzt er hier: „Von dem Tröpfeln der Flüsse hält er ihn (den Pfad) frei“, und dort übersetzt er נכבי durch מניין, von demselben Stamme abgeleitet, = locus paucae aquae, das ist die Quelle, wo das Meer seinen Anfang nimmt.

Vers 17. Zu סאיר vergleiche das zu Cap. 24, 24 Bemerkte:

Vers 26. ללפקיע אצואתא. Ebenso übersetzt ibn-Ganâh s. r. חזו אלרעוד ירד אלאצואת ירד אלרעוד: חזו.

Cap. XXIX.

Vers 3. בתלמיעה II von למע, wie הלן als Hifil gefasst ist. Im Fr. fehlt die Bedeutung „leuchten lassen.“

Vers 7. קרת scheint Saadia hier nicht mit קריה, sondern mit קורה = Gebälk in Zusammenhang zu bringen. conf. Fr. סקף = tecto instruxit domum.

Vers 23. מלקוש = לקום (D.).

Cap. XXX.

Vers 3. Ich sehe nicht ein, warum und mit welchem Rechte Ew. das handschriftliche פארין in עארקון verwandelt hat. פר heisst fliehen, was ערק im Chaldäischen ebenfalls bedeutet. So erklären das ערק zu unserem Verse auch Targum, Syr. und Andere.

Vers 4. Ibn-Ganâh nennt diese Pflanze in seinem Wörterbuche S. 377 Z. 2 מִלֵּאָה. Ebendasselbst S. 717 Note 46 wird aber in einer Randglosse auch der Pflanzename אֶלְמִלְיָה gebracht, wie mscrpt. O. ihn hat.

Vers 6. אַרְהַב ist wohl Elativ von מִרְהַב. Sonst übersetzt Saadia stets das hebräische עָרִיץ mit רֵאָהַב. Ebenso fasst auch Delitzsch in seinem Commentar zum Buche Hiob S. 360 עָרִיץ hier als Superlativ.

Cap. XXXI.

Vers 3. אֶלְתִּבְאָר conf. Cap. 21,20.

Vers 16. אֶשְׁכַּצַּת conf. Cap. 19,27.

Vers 22. כָּאֵב = נִפְחָה conf. Cap. 11,20 und das dort Bemerkte.

Cap. XXXII.

Vers 19. אֶקוּאָף = אֶבּוֹת, so beide Handschriften.

Vers 20. קֶבֶל gebraucht hier Saadia wie das chaldäische קֶבֶל, eine Bedeutung, die Freytag nicht bringt.

Cap. XXXIII. |

Vers 18. מִרְדָּ = שִׁלַּח. In der Bedeutung „hastis“ bringt Freytag nur מִרְאָד. Das Wort מִרְדָּ ist aber vielleicht hier n. a von מִרְדָּ = entrer en rut (D.).

Vers 20. מִאֶכֶל = מִאֶכֶל (D.).

Vers 21. In O hat der Abschreiber oder ein Späterer an das Wort גֵּל ein דָּ angefügt. גֵּלֶד hat aber hier gar keine Berechtigung. Da die beiden anderen Handschriften das דָּ nicht haben, so ist wohl גֵּל = corpulentus, potior pars rei zu lesen, das Saadia hinzugefügt hat, weil doch nicht alles Fleisch verschwindet.

Vers 29 Commentar: זָנַר steht hier wohl in der Bedeutung „eine Gewissensmahnung von Gott erhalten“, wovon das Nomen אֶלְזֹנָר = adhortator a deo insitus in animo fidelis (Fr.) abgeleitet ist.

Cap. XXXIV.

Vers 17. Der Hifil von רשע ist hier wie V. 29 und Jes. 54,17 mit פלג = besiegen übersetzt.

Cap. XXXVI.

Vers 32. Ew. übersetzt hier fälschlich סגלהם mit: „ihr Bestes“, denn Saadia bemerkt ausdrücklich im Commentar zu V. 30, dass סגל = כטר sei. Vielleicht ist das Wort als n. a. von סגל = effudit aquam aufzufassen.

Cap. XXXVII.

Vers 1. Aus der Uebersetzung geht hervor, dass Saadia diesen Vers noch zu dem vorigen Cap. hinzugezogen hat. In msript. B. beginnt auch thatsächlich das Cap. 37 erst mit dem zweiten Verse.

Vers 17. נלד = תרקיע, eine Bedeutung, die sich bei Freytag nicht findet, die sich aber leicht aus dem Nomen נלד = firmamentum erklären lässt.

Vers 23 Commentar: Der letzte Theil dieser Bemerkung ist nicht recht verständlich. Vielleicht ist der Sinn folgender; Sodann schliesst er damit, dass viele Menschen zu der Klasse der Weisen gehören, welche ihn nicht sehen.

Cap. XXXVIII.

Vers 6. מא עסאך, das hier correspondirend mit מא לעלך im folgenden Verse steht, muss ungefähr die Bedeutung haben: Was bist du wohl, dass . . . Dass hier das Wort לעל zu Grunde liegt, zeigt V. 34, wo לעלך ohne מא und אן in der Bedeutung von „forte“ gebraucht wird.

Vers 7. מא עסאך אן. Die gewöhnliche Construction ist אן עסי = fieri potest, ut . . . Eine ganz ähnliche Veränderung der gewöhnlichen Construction finden wir bei באד Cap. 13,14 Commentar.

Vers 10. נגר Pl. נגור, Saadia Ps. 147 = barre pour fermer une porte (D.).

Vers 16. Zu מניין vergleiche das zu Cap. 28,11 Bemerkte.

Vers 24 Commentar: עמוד אלטלאם = der sich ausbreitende Schatten, wie עמוד אלצבה = extensus aurorae fulgor (Fr.). — עלי אלשכל statt des gewöhnlicheren עלי אלשכאל = similis. — אלצנוכר ist wohl nur verschrieben für אלצנוכר = rami prodientes ex radice palmae (Fr.). Diese Erklärung scheint übrigens nach den Citaten, die Simon ben Zemach und David Kimchi zur Stelle von Saadia bringen, diesem nicht anzugehören, weshalb ich sie eingeklammert habe.

Vers 31. גוארב eine Form, welche Freytag nur in einer Bedeutung bringt, die hier gar nicht passt. Die Grundbedeutung von גרב ist = trahit, vicit trahendo, dem entsprechend wird hier גוארב ungefähr die Bedeutung haben: „Das, was entzogen wird.“ Denn Saadia fasst jedenfalls diesen Vers so auf, wie ihn auch andere jüdische Erklärer auslegen: Wirst du das verschliessen, was die Plejaden Gutes thun (nämlich im Hervorbringen von Früchten), oder wirst du eröffnen, was der Canopus (an Früchten) entzieht?

Cap. XL.

Vers 17. יקעי = יהפין, so alle 3 Handschriften. Ebenso bemerkt in ibn-Ganâhs Wörterbuch S. 241 Note 45 eine Randglosse zu diesem Verse: קיל יקעי. Es muss also die vierte Form von קעא I = adscendit camelam admissarius gemeint sein, IV = Dieses geschehen lassen und zu diesem Zwecke den Schweif in die Höhe strecken.

Vers 22. מטלה, Freytag bringt zu diesem Worte nur Plur. fract.

Vers 23. יטמלם, hier nicht in passiver sondern in reflexiver Bedeutung: für sich vergewaltigen. — יהפז = יהפו, ebenso wird dieses hebräische Wort Ps. 116,11 und Jes. 52,12 von Saadia durch dieselben Laute im Arabischen wiedergegeben. Das Wort muss also auch wohl dieselbe Bedeutung wie im Hebräischen haben. Ebenso übersetzt eine Randglosse in ibn-Ganâhs Wörterbuch S. 241 Note 37 das Wort mit אנהפאז.

Cap. XLI.

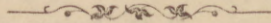
Vers 2. Die beiden ersten Verse dieses Capitels hängen mit dem vorhergehenden Capitel zusammen. In mscrpt. B beginnt in der That Cap. 41 erst mit dem dritten Verse. Dementsprechend übersetzt Saadia auch das לפני in Vers 2 mit בין ידי. Nur O hat ידי. Conf. Saadias Bemerkung zu Cap. 22.

Vers 11. פלאיל Pl. von פליל = Fackel, conf. Cap. 12, 5.

Vers 18. וואנה = מסע. Dozy bringt וואנה = pesée Diese Bedeutung scheint mir auch hier vorzuliegen, indem Saadia מסע in der Bedeutung von „gewichtig“ nimmt. Wir müssen dann allerdings annehmen, dass das seltene Wort טברוין femininisch gebraucht wird.

Cap. XLII.

Vers 8. Der Nachsatz zu לילא ist zu ergänzen aus dem hypothetischen Vordersatze, nämlich לאחללת בכם טאקטא. Eine solche Ellipse ist erlaubt, wie de Sacy ausdrücklich in seiner Grammatik Theil III S. 420 bemerkt. Saadia hat also das כי אה wohl in der Bedeutung von „nur“ genommen: Ich würde euch bestrafen, wenn ich ihn nicht erhören würde, nur ihn werde ich erhören, euch nicht zu bestrafen.



Varianten.

Cap. 1. 1) O. מן. 2) B. פדן. O. זונ. 3) O. אחל אלמשרק. 4) B. אלמגאלם. 5) O. יעטל. 6) O. פי אלארין. 7) Q. ואלסלוך. 8) O. פידה. 9) O. מן. 10) O. וחטיתה. 11) Q. ב. 12) O. ירך. 13) O. יכאטבה. 14) B. O. וגארז. 15) O. שראכא.

Cap. 2. 1) O. Q. omiss. 2) O. Q. אן. 3) O. מן. 4) Q. נעל. 5) B. omiss. 6) O. פאתכד. 7) Q. יגון. 8) O. אעינהם. 9) Q. אלטרוב.

Cap. 3. 1) B. אלדי. 2) B. אלנהאר. 3) O. ויתואלאה. 4) O. ריפא. 5) O. אלבלא. 6) O. מות. 7) B. O. Q. כתיר. 8) B. פירנא. 9) B. אלריסא. 10) O. ען. 11) O. Q. ללשקי. 12) Q. למרי. 13) O. Q. אסתרחת. 14) B. O. Q. זיארי. 15) O. אסתרחת. 16) O. אסתריה. 17) O. עוין. 18) O. אמא. 19) O. לוא אלחואני ותשכהן.

Cap. 4. 1) O. אלמסתרוביתאן. Q. אלרובותאן. 2) O. Q. add. וטאלמא. 3) O. אדא. Q. אן. 4) O. omiss. 5) B. אלדי. 6) Q. וצחת. 7) B. אלאן. 8) B. Q. אנתחדו. 9) O. שאהדת. 10) B. O. Q. בויאר. 11) B. O. Q. אועי. 12) B. קבצא. 13) B. בטאיף. 14) O. omiss. 15) B. לקאני. 16) O. Q. וגמיע. 17) Q. יתתקדם. 18) B. Q. omiss. 19) B. סכאן. O. סאכן. 20) O. מן. 21) O. ידכון. 22) O. אן קד רהל. Q. אלרחיל.

Cap. 5. 1) Q. omiss. 2) O. omiss. 3) B. O. פיה. 4) O. ידי. 5) B. Q. omiss. 6) O. למא. 7) O. גועא. 8) B. אלמרסל. 9) Q. אלמסאל. 10) Q. יתשמכון. 11) B. בלא. 12) Q. אלמרסל. 13) Q. omiss. 14) Q. אלמתכאפצין. 15) O. בנותה. 16) O. תפקהו. 17) O. בלהת. 18) Q. אלפקיר. 19) B. פואהם. Q. אפואהם. 20) O. כאלסיוף. 21) O. פואההם. Q. אפואהם. 22) Q. הודא. 23) B. omiss. 24) O. אליך. 25) Q. טיף. 26) O. יציר. 27) Q. ערפת. 28) B. בנת. 29) O. omiss. 30) B. אלגדים.

Cap. 6. 1) B. אלאמי. 2) B. omiss. 3) B. ופאתרי. 4) Q. add. וואחד. 5) B. יחתמלהא. 6) B. כמא. 7) B. omiss. 8) B. טעלפה. 9) O. בסולי. 10) O. אתעזא. 11) Q. עמרי. 12) Q. add. קלת. 13) B. אם. 14) O. omiss. Q. אלא. 15) O. פצלח. 16) O. כואחד.

20) B. סביל. 21) B. פי. 22) B. ופלתוני. 23) O. אלהבין. 24) B. אד יצדק. 25) O. תקעון. 26) Q. add. פיה. 27) Q. ורוח. 28) Q. לסאני. 29) Q. או סאיר. 30) B. אם.

Cap. 7. 1) Q. omiss. 2) B. ואקע. 3) Q. אנתחלת. 4) O. omiss. 5) B. אלשהור. 6) O. אנצנע. 7) O. בשרי. 8) B. ואלזק. 9) O. ונכרה. 10) B. אברא. 11) Q. לא יטיק אן יצעד מנה. 12) O. omiss. 13) O. יעויני. 14) O. אלרויאאת. 15) B. omiss. 16) Q. תבתליה. 17) Q. אלאדא. 18) Q. תחתמל. 19) Q. עלי. 20) Q. עלי.

Cap. 8. 1) O. פאבתדא. 2) B. O. Q. פאך. 3) B. add. כם. 4) O. יעוג. 5) Q. אטלקהם. 6) Q. omiss. 7) O. בריא. 8) B. באחסאן. 9) B. אסאל. 10) O. ל. 11) O. נשינא. 12) B. כל. 13) B. אלחשאיא. 14) O. omiss. 15) O. פאבהה. 16) B. סאיר. 17) Q. add. יא הדא. 18) O. פיך. 19) O. ויכלם. 20) O. אלעאציין. 21) B. Q. יעדס. 22) O. יעדמון.

Cap. 9. 1) O. omiss. 2) B. Q. אנא. 3) O. אראד. 4) O. מכצמתה. 5) Q. לם יחתאג. 6) O. ינאוכה. 7) B. נקלהם. 8) O. קמקם. 9) O. add. אמרה. 10) Q. omiss. 11) B. תצנע. 12) Q. לאסתחקאקי. 13) Q. אנאוכה. 14) B. באסתחקאק. 15) O. אחתנת. 16) O. וואד אנא. 17) O. omiss. 18) O. אעלם. 19) B. omiss. 20) O. ועלי דא. 21) B. אלצאלח. 22) O. וואלפאסק. 23) O. יפניהם. 24) O. אלברא. 25) O. פאן כאן לים כדלך פאי שי הו. 26) O. omiss. 27) O. משקאתי. 28) O. omiss. 29) Q. omiss. 30) O. אד. 31) O. omiss. 32) O. omiss.

Cap. 10. 1) O. פי. 2) Q. לם געלתני. 3) O. רואך. 4) Q. תטלכני. 5) Q. בכטייתי. 6) Q. מנני. 7) Q. וואדעכתני. 8) O. add. אלאן. 9) O. B. אלי אן. 10) B. צנעת. 11) Q. add. עלי. 12) Q. omiss. 13) B. פאן אנא. 14) B. תצודני. 15) O. וואי נפע. 16) B. O. omiss. 17) O. פאכף. 18) Q. omiss.

Cap. 11. 1) Q. אלרהאיט. 2) B. O. Q. הוות. 3) Q. ויפתתח. 4) Q. בנבאיאת. 5) O. omiss. 6) O. ארפע. 7) B. אלרהאיט. 8) B. omiss. 9) B. add. אן. 10) B. Q. ווחש. 11) B. כפך. 12) O. תסתכן. 13) Q. או מן אלמציק לא תכון. 14) B. ותתדכרה. 15) O. פתכון. 16) O. פיוון. 17) O. באלצבאח. 18) O. באן.

Cap. 12. 1) O. צחכה. 2) O. לאצהאבה. 3) B. מזורי. 4) Q. לזול. 5) O. omiss. 6) O. מעבודתם. 7) O. ידיהם. Q. אידיהם. 8) Q. לתדלך. 9) B. Q. omiss. 10) O. add. אלדי. 11) O. Q. omiss. 12) Q. add. אנמעין. 13) Q. יסמע. 14) Q. omiss. 15) O. אלאמיא. 16) O. add. פי. 17) Q. יהגו. 18) O. מואזרהא. 19) B. ואלאצעאב. 20) B. אלמשיאך. 21) O. אלצלאב. 22) O. אלמבתר. 23) O. omiss. 24) B. רייסא. 25) Q. omiss. 26) Q. ואלמשם.

Cap. 13. 1) O. נמייע דלך. 2) Q. אסתקבל. 3) Q. פאן. 4) O. omiss. 5) O. הו. 6) O. נפוסכס. 7) O. Q. omiss. 8) O. אלאן. 9) O. תהלכון. 10) B. ב. 11) Q. אלתעב. 12) O. omiss. Q. אנה. 13) B. אמא. 14) O. omiss. 15) O. בהא. 16) B. אפתך. 17) O. אבעד. B. אבעדהמא. 18) O. וואדעו. 19) Q. דנבי. 20) B. לערו. 21) B. הו. 22) O. אלמציאר. 23) O. Q. באלעפן.

Cap. 14. 1) O. add. או. 2) Q. omiss. 3) B. omiss. 4) B. ענצורהא. Q. ענצרא. 5) O. omiss. 6) O. אלתראב. 7) O. ענצרא. 8) B. omiss. 9) O. אנצרע. 10) Q. יקדר. 11) B. add. מנה. 12) B. תענדי. 13) O. omiss. 14) O. בנת. 15) Q. יסתרעהא. 16) B. וזמא. 17) O. omiss. 18) O. פאנה. 19) O. omiss. 20) O. תדעו. Q. תדעיני. 21) B. Q. צנאעתך. 22) B. מן. 23) Q. אליך. 24) Q. וואנך. 25) Q. ומקדארהא. 26) O. omiss. 27) O. גאיתה. 28) Q. omiss. 29) Q. ומוקדארהא. 30) Q. תועד. 31) Q. אלדריין.

Cap. 15. 1) B. במנה. 2) B, Q. אלקבל. 3) B. צרת אנת. 4) B. או. 5) B. אלכבתי. 6) O. אלא ענך. 7) O. תעלם. 8) B. תערפה. 9) B. תולה. 10) O. ואלכלהל. Q. ואלכהול. 11) O. ולא. 12) O. ואלכלהל. 13) B. אלי. 14) O. קדיסיה. Q. מקדסיה. 15) Q. יתתקהם. 16) Q. אלהב. 17) O. נקולה. 18) Q. תסלם. 19) O. אלארץ. 20) O. אלהב. 21) Q. omiss. 22) Q. omiss. 23) B. Q. תם. 24) O. אלעתיד. 25) O. אמר. 26) Q. עכינא. 27) O. בצרה. 28) B. מנתחדה. 29) B. אמר. 30) Q. ובטינהם. 31) B. יומה. 32) O. Q. omiss. 33) Q. ובטינהם.

Cap. 16. 1) O. בה. 2) B. אנא. 3) O. נפסכס. 4) Q. omiss. 5) B. Q. תחונא. 6) B. קולי. 7) Q. וואנמא. 8) O. add. בני. 9) B. צחבתי. 10) O. ואתהדדני. 11) O. וצאר. 12) B. באסנאנה. 13) O. Q. נשאבתה. 14) O. לחיי. 15) O. תכתדירון. 16) O. Q. נשאבתה. 17) O. ופלה. 18) B. עליי. 19) B. בפאי. 20) O. דבייה. 21) O. omiss.

22) O. דלך. 23) O. אלארפאע. 24) O. יחמאי. 25) B. Q. אקמר. 26) O. omiss. 27) O. omiss. 28) O. לאצחאבה. 29) O. omiss. 30) B. אעוד.

Cap. 17. 1) O. Q. ותמסבת. 2) Q. ידי. 3) B. פאנך. 4) B. יתוהש. 5) B. ועיון. 6) O. כמא. 7) Q. ו. 8) O. omiss. 9) O. omiss. 10) Q. אלצאלמין. 11) O. אעטאלהם. 12) B. ולכאנכם. 13) Q. add. פאנא. 14) B. והממי. 15) B. באלסחר. 16) B. omiss. 17) B. פי ב. 18) B. וואן. 19) O. omiss. 20) B. omiss. 21) B. Q. omiss. 22) B. ב. אלתרא.

Cap. 18. 1) O. אין. Q. בם. 2) O. תתפתמון. 3) B. באלכם. 4) O. אלבלאד. 5) O. אלצלם. 6) O. נורה. 7) B. כמא. 8) Q. ומעאליקה. 9) O. אלהרוש. 10) B. וינתצל. 11) B. הדין. 12) B. מוסתחת. 13) Q. מוסבן. 14) O. דבר. 15) B. ויהדפונה. 16) Q. omiss. 17) Q. אלטאיק. 18) O. Q. omiss. 19) B. O.

Cap. 19. 1) B. הודי. 2) B. ולא. 3) B. omiss. 4) B. omiss. 5) B. תכברון. O. תרבון. 6) Q. בעירתי. 7) B. Q. omiss. 8) B. אמרה. 9) Q. מצאידה. 10) Q. אנאת. 11) Q. ו. 12) O. בכבאי. 13) O. ועארפי. 14) Q. יחסבוני. 15) O. אצרע. 16) B. אליה. 17) O. בניי. 18) O. omiss. 19) B. בי. 20) Q. וקפו. 21) O. omiss. 22) B. אלזק. O. לצק. 23) Q. add. ולהמי. 24) B. תפאלת. 25) O. לא. 26) O. add. או. 27) B. add. אללה. 28) O. יחאפר. 29) B. omiss. 30) B. אלי. 31) Q. תעלמון. 32) B. add. לכם. 33) O. omiss. 34) Q.

Cap. 20. 1) O. תואנבני. 2) B. omiss. 3) Q. כנת. 4) O. כזיי. 5) B. אערפדהא. 6) B. לאן. 7) O. add. ינפד. 8) B. omiss. 9) Q. add. גים. 10) Q. לכאן. 11) O. עלי. 12) O. omiss. 13) O. פדלך. 14) B. מעאה. 15) O. ינקלב. 16) B. מרארת. 17) O. יתקיאה. 18) O. ה. שביה. 19) B. פאנה. 20) O. add. מן אלהיאת. 21) O. add. ו. 22) Q. omiss. B. כסם. 23) B. וכסרעה. 24) O. ימתע. 25) Q. ולדאלך. 26) O. add. כאנו. 27) B. Q. יפלתון. 28) B. פי. 29) B. קפויצה. 30) Q. צאק. 31) B. שאקי. 32) Q. omiss. 33) Q. add. מאלא. 34) O. omiss. 35) O. omiss. 36) Q. לצאחבה. 37) O. דנובה. 38) B. אלי.

Cap. 21. 1) B. omiss. 2) Q. אחתמלו כלאמי. 3) B. omiss. O. add. פי אלבלאד. 4) O. ויבלון. 5) O. add. אלקיטאר. 6) Q. טריקך. 7) B. אלפאסקין. 8) B. ויקסמונה. 9) O. add. יקסם. 10) B. יכונון. 11) O. אכלתה. 12) O. יכון. 13) Q. omiss. 14) O.

יגזגזעון. ¹⁷⁾ B. Q. יאכל. ¹⁶⁾ O. תתסאקא. Q. תתסאקא. ¹⁵⁾ O. היאה.
²²⁾ B. סוית. ²¹⁾ O. עלמת. ²⁰⁾ O. פלקד. ¹⁹⁾ O. ההם. ¹⁸⁾ B. Q. ommiss. ²³⁾ O. ואלא. ²⁴⁾ Q. יגרב. ²⁵⁾ O. תעזוני.

Cap. 22. ¹⁾ O. יסכן. ²⁾ O. יקאבלך. ³⁾ O. ommiss. ⁴⁾ O. ואלנים. ⁸⁾ O. שאון. ⁷⁾ O. פכאכא. ⁶⁾ O. עראיא. ⁵⁾ B. אצהאבך.
¹²⁾ Q. add. בראך. ¹¹⁾ O. אלצאלחין. ¹⁰⁾ O. add. להם. ⁹⁾ B. סלכו. ¹³⁾ Q. ואתדרד. ¹⁵⁾ O. ולו. Q. ולאן. ¹⁴⁾ O. אלשריעה. ¹³⁾ Q. ommiss.
¹⁶⁾ Q. add. מן עויבך. ¹⁷⁾ O. ענרך. ¹⁸⁾ B. כפך.

Cap. 23. ¹⁾ B. דכרת. ⁴⁾ B. אואעין. ²⁾ B. ואבלג. ³⁾ O. (ה. 1. ק) יקוק. ⁶⁾ O. שרטי. ⁵⁾ O. וואחד.

Cap. 24. ¹⁾ B. O. באל. ²⁾ Q. אכתפא. ³⁾ O. ואלבר. ⁴⁾ O. ורדו. ⁸⁾ Q. פראיא. ⁶⁾ O. תנארהם. ⁵⁾ Q. אלף. B. ommiss. ⁹⁾ Q. ommiss. ¹⁰⁾ B. add. כל. ¹¹⁾ O. אלנהאר. ¹²⁾ Q. אלקראכא. ¹⁶⁾ Q. וטול אקאמתה. ¹⁸⁾ O. ויתוכא. ¹⁹⁾ O. ommiss. ¹⁷⁾ O. וטול מא. ¹³⁾ Q. אלנהאר. ¹⁴⁾ O. ommiss. ¹⁵⁾ Q. ערפו.
²⁰⁾ O. ommiss. ²¹⁾ O. יכברני. ²²⁾ O. ויתמאהון.

Cap. 25. ¹⁾ B. ommiss. ²⁾ O. יהתאג.

Cap. 26. ¹⁾ O. ommiss. ²⁾ Q. מא משורתך למן לים לה חכמה. ³⁾ B. ommiss. ⁴⁾ Q. אלאענאן. ⁵⁾ O. ולכתור אלמערפה.
⁶⁾ Q. שין. ⁷⁾ O. שין. ⁸⁾ B. פאן. ⁹⁾ O. ובקדרתה. ¹⁰⁾ B. תרף. ¹¹⁾ O. ורכב. ¹²⁾ O. ויתפהמה.

Cap. 27. ¹⁾ Q. add. אן. ²⁾ Q. ommiss. ³⁾ O. add. אלמבר. ⁴⁾ Q. אכתמכמוה. ⁵⁾ B. ommiss. ⁶⁾ Q. יסאל מן. ⁷⁾ O. אלקאדר. ⁸⁾ B. ommiss. ⁹⁾ O. בוצא. ¹⁰⁾ B. Q. מלבוס. ¹¹⁾ O. באלעת. ¹²⁾ B. Q. כאלטלאל.
¹³⁾ B. אלקריש. ¹⁴⁾ Q. add. סאפק. ¹⁵⁾ Q. הרובא. ¹⁶⁾ O. ommiss. ¹⁷⁾ O. שאמתא.

Cap. 28. ¹⁾ Q. אד. ²⁾ O. Q. ותצפאה. ³⁾ Q. ולדאלך. ⁴⁾ O. אלגראב. ⁵⁾ Q. add. אן. ⁶⁾ O. אלשחל. ⁷⁾ O. Q. צואוינהא.
⁸⁾ B. O. Q. ומניץ. ⁹⁾ B. ואין. ¹⁰⁾ Q. ommiss. ¹¹⁾ B. ואלאסתבראק. ¹²⁾ B. Q. ויקאל. ¹³⁾ O. אנהא. ¹⁴⁾ B. Q. לנאז.
¹⁵⁾ Q. מעהא. ¹⁶⁾ B. זמרנד. ¹⁷⁾ B. ommiss. ¹⁸⁾ B. O. ommiss. ¹⁹⁾ O. אלעאלם. ²⁰⁾ B. Q. ומן. ²¹⁾ O. יגעל. ²²⁾ O. מיוזנא. ²³⁾ O. וירתב אלמיהא באלמביאל.

Cap. 29. 1) O. אלמסקן. 2) B. O. Q. ואלריוסא. 3) O. Q. לצק.
4) B. Q. צניף. 5) B. Q. ללאומן. 6) O. Q. לליתאמי. 7) B. אסנאן.
8) Q. omiss. 9) O. עמרי. 10) Q. omiss. 11) B. O. Q. פערז.
12) O. יקעון. 13) O. אלהואני.

Cap. 30. 1) O. עיו. 2) O. מטאה. 3) O. מליח. 4) O. omiss.
5) O. add. אלמליח. 6) Q. אלבלאד. 7) B. omiss. Q. ואלסכור.
8) B. האל. 9) B. כאלעכאריש. 10) O. Q. omiss. 11) B. Q. אנבלב. 12) Q.
וואתאלי. O. וורני אלמא. 13) B. omiss. O. ורם (?). 14) B. וורני.
15) B. אלם. Q. omiss. 16) Q. אסכת בל. 17) B. ותנתם. 18) B. חזוני.

Cap. 31. 1) O. וואלתבר. 2) O. לצק. 3) O. אכר. 4) O. פלתצרך.
5) Q. לאנהא. 6) Q. add. פי רחם. 7) O. כבאשי. Q. בראפי. 8) Q.
omiss. 9) Q. בתירא. 10) B. פהל ינאלני. O. פלעלני. 11) B. לנפסי.
12) B. כבאי. 13) O. ללני. 14) B. כהדא. 15) Q. מכברא.

Cap. 32. 1) O. פאנאב. 2) B. בתר. 3) B. omiss. 4) B.
יערפון. 5) O. גאהיתכם. 6) B. וענדכם. 7) O. וואנתל. 8) O. omiss.
9) O. קלבי.

Cap. 33. 1) Q. לבלאמי. 2) Q. אלטאעה. 3) O. אלמאצר. 4)
Q. טרקי. 5) O. Q. omiss. 6) B. omiss. 7) B. תעאף. 8) O. omiss.
9) O. גלד. 10) B. omiss. 11) O. במסתקימא. 12) Q. add. דמה.
13) O. בשרה. Q. לחמה. 14) Q. omiss.

Cap. 34. 1) Q. אן. 2) O. בין. 3) B. פאעלה. 4) O.
ויזולון. 5) O. יוציר. 6) B. יצמתה. 7) O. omiss. 8) O. ומוע.
9) B. omiss. 10) O. Q. ימנעה. 11) Q. יורע. 12) O. omiss. 13) Q.
add. אלנאטרין. 14) O. קאלו. 15) B. ויהודי. 16) O. Q. קום. 17) Q. omiss.
18) O. omiss. 19) B. ולא. 20) Q. לבאן אלאן. 21) B. כאלבעת.

Cap. 35. 1) Q. פאנאב. 2) O. קולי. 3) B. אנך. 4) Q. add.
ובדאך. 5) Q. בשבתך. 6) B. מן. 7) Q. add. תאיידיא. 8) O. add.
מנא. 9) Q. omiss. 10) B. O. יהו. 11) O. רוי. Q. ראי. 12) O. יצרע.

Cap. 36. 1) Q. פעאוד. 2) O. באן. 3) O. בביר. 4) O. add.
חאל. 5) O. omiss. 6) B. תסתופי. 7) B. ווצע. 8) B. תמיולהא.
9) Q. אלחכם. 10) Q. omiss. 11) O. add. לא. 12) Q. אלדי.
13) Q. אבעד. 14) O. כוף. 15) Q. גמא.

Cap. 37. 1) O. קולי. 2) O. omiss. 3) O. אקטאב. 4) O.
ויצנע. 5) Q. add. אלמצאיק. 6) O. בתקלב. 7) O. omiss. Q. קם.

8) B. עליך. 9) O. תסקיף. Q. תסקים. 10) O. ומנעה. 11) B. omiss.
12) Q. omiss. 13) O. omiss. 14) B. omiss. 15) O. ירו.

Cap. 38. 1) B. omiss. 2) B. omiss. 3) B. עסאך. 4) O. נגורא. Q. נגארא. 5) O. בוואכב. 6) Q. אלסמא. 7) B. עלי. 8) B. ביתה. 9) B. omiss. 10) B. omiss. 11) Q. דבלת. 12) B. omiss. 13) B. omiss. 14) O. אנוא (?). 15) B. add. רסומא. 16) O. וואד. 17) Q. אלצנובר. 18) B. מכרוש. 19) B. מכרוש. 20) B. מכרוש. 21) B. מכרוש. 22) B. מכרוש. 23) B. מכרוש. 24) B. מכרוש. 25) B. מכרוש. 26) B. מכרוש. 27) B. מכרוש. 28) B. מכרוש. 29) B. מכרוש. 30) B. מכרוש. 31) B. מכרוש. 32) B. מכרוש. 33) B. מכרוש. 34) B. מכרוש. 35) B. מכרוש. 36) B. מכרוש. 37) B. מכרוש. 38) B. מכרוש. 39) B. מכרוש. 40) B. מכרוש. 41) B. מכרוש. 42) B. מכרוש. 43) B. מכרוש. 44) B. מכרוש. 45) B. מכרוש. 46) B. מכרוש. 47) B. מכרוש. 48) B. מכרוש. 49) B. מכרוש. 50) B. מכרוש. 51) B. מכרוש. 52) B. מכרוש. 53) B. מכרוש. 54) B. מכרוש. 55) B. מכרוש. 56) B. מכרוש. 57) B. מכרוש. 58) B. מכרוש. 59) B. מכרוש. 60) B. מכרוש. 61) B. מכרוש. 62) B. מכרוש. 63) B. מכרוש. 64) B. מכרוש. 65) B. מכרוש. 66) B. מכרוש. 67) B. מכרוש. 68) B. מכרוש. 69) B. מכרוש. 70) B. מכרוש. 71) B. מכרוש. 72) B. מכרוש. 73) B. מכרוש. 74) B. מכרוש. 75) B. מכרוש. 76) B. מכרוש. 77) B. מכרוש. 78) B. מכרוש. 79) B. מכרוש. 80) B. מכרוש. 81) B. מכרוש. 82) B. מכרוש. 83) B. מכרוש. 84) B. מכרוש. 85) B. מכרוש. 86) B. מכרוש. 87) B. מכרוש. 88) B. מכרוש. 89) B. מכרוש. 90) B. מכרוש. 91) B. מכרוש. 92) B. מכרוש. 93) B. מכרוש. 94) B. מכרוש. 95) B. מכרוש. 96) B. מכרוש. 97) B. מכרוש. 98) B. מכרוש. 99) B. מכרוש. 100) B. מכרוש.

Cap. 39. 1) Q. add. וקת. 2) O. Q. פתפנץ. 3) B. תסלך. 4) B. ונהקן. 5) B. Q. אלערביד. 6) B. אלצבכה. 7) Q. add. אלאמס. 8) Q. omiss. 9) B. בדארך. 10) Q. add. ביצהא עלי. 11) Q. omiss. 12) B. בנמחור אלקרא (conf. v. 7). 13) B. יסתכרנ. 14) B. גלבאת. 15) O. אלטבריו. 16) Q. בארתנאו. 17) Q. אלמקתצי (conf. v. 7). 18) B. ורעש. 19) B. אנת אכי. 20) O. אלסכר. 21) B. ייריש. 22) B. אנת אכי. 23) B. אנת אכי. 24) B. אנת אכי. 25) B. אנת אכי. 26) B. אנת אכי. 27) B. אנת אכי. 28) B. אנת אכי. 29) B. אנת אכי. 30) B. אנת אכי. 31) B. אנת אכי. 32) B. אנת אכי. 33) B. אנת אכי. 34) B. אנת אכי. 35) B. אנת אכי. 36) B. אנת אכי. 37) B. אנת אכי. 38) B. אנת אכי. 39) B. אנת אכי. 40) B. אנת אכי. 41) B. אנת אכי. 42) B. אנת אכי. 43) B. אנת אכי. 44) B. אנת אכי. 45) B. אנת אכי. 46) B. אנת אכי. 47) B. אנת אכי. 48) B. אנת אכי. 49) B. אנת אכי. 50) B. אנת אכי. 51) B. אנת אכי. 52) B. אנת אכי. 53) B. אנת אכי. 54) B. אנת אכי. 55) B. אנת אכי. 56) B. אנת אכי. 57) B. אנת אכי. 58) B. אנת אכי. 59) B. אנת אכי. 60) B. אנת אכי. 61) B. אנת אכי. 62) B. אנת אכי. 63) B. אנת אכי. 64) B. אנת אכי. 65) B. אנת אכי. 66) B. אנת אכי. 67) B. אנת אכי. 68) B. אנת אכי. 69) B. אנת אכי. 70) B. אנת אכי. 71) B. אנת אכי. 72) B. אנת אכי. 73) B. אנת אכי. 74) B. אנת אכי. 75) B. אנת אכי. 76) B. אנת אכי. 77) B. אנת אכי. 78) B. אנת אכי. 79) B. אנת אכי. 80) B. אנת אכי. 81) B. אנת אכי. 82) B. אנת אכי. 83) B. אנת אכי. 84) B. אנת אכי. 85) B. אנת אכי. 86) B. אנת אכי. 87) B. אנת אכי. 88) B. אנת אכי. 89) B. אנת אכי. 90) B. אנת אכי. 91) B. אנת אכי. 92) B. אנת אכי. 93) B. אנת אכי. 94) B. אנת אכי. 95) B. אנת אכי. 96) B. אנת אכי. 97) B. אנת אכי. 98) B. אנת אכי. 99) B. אנת אכי. 100) B. אנת אכי.

Cap. 40. 1) B. וקאל. 2) Q. פֵּאי. 3) B. omiss. 4) Q. דו. 5) B. בקדרה. 6) B. ובראונה. 7) B. Q. omiss. 8) Q. אלגרא. 9) B. אלמטאל לה. 10) B. והודא. 11) Q. תמד. 12) B. omiss. 13) O. omiss.

Cap. 41. 1) B. omiss. 2) O. ידי. 3) B. ולו. 4) B. קווה. 5) O. תתלפת. 6) O. אלעתאן. 7) B. נאר. 8) Q. יבית. 9) O. Q. ויגעל. 10) B. Q. בה. 11) Q. add. כאלקש. 12) B. ויגעל. 13) O. כדו אלכאזיר. 14) O. אלסרא. 15) Q. כאלכאזיר. 16) B. add. ויקאל יקצר אלגמר פי הדה.

Cap. 42. 1) Q. קאדר. 2) Q. אלמערפה. 3) Q. add. בכלאם. 4) B. אראן. 5) O. add. עני. 6) B. וצנעו. 7) B. add. פיהם. 8) B. ואללה קבל תובה אויב בעד מא אקר ותצרע ען אצחאכה פאעאן. 9) B. ונאו. 10) B. אכותה. 11) B. ונמיע עארפיה. 12) B. ונמיע עארפיה. 13) B. אוולא. 14) B. ותחונו. 15) B. ודפעו אליה. 16) B. כלעה ואחרה. 17) B. add. ואחרה. 18) B. omiss. 19) B. פכארך אללה פי אכרה אויב. 20) B. וכאן. 21) B. קד שבע מן. 22) B. פי אלבלד. 23) B. מא בין. 24) B. קד שבע מן. 25) B. קד שבע מן. 26) B. קד שבע מן. 27) B. קד שבע מן. 28) B. קד שבע מן. 29) B. קד שבע מן. 30) B. קד שבע מן. 31) B. קד שבע מן. 32) B. קד שבע מן. 33) B. קד שבע מן. 34) B. קד שבע מן. 35) B. קד שבע מן. 36) B. קד שבע מן. 37) B. קד שבע מן. 38) B. קד שבע מן. 39) B. קד שבע מן. 40) B. קד שבע מן. 41) B. קד שבע מן. 42) B. קד שבע מן. 43) B. קד שבע מן. 44) B. קד שבע מן. 45) B. קד שבע מן. 46) B. קד שבע מן. 47) B. קד שבע מן. 48) B. קד שבע מן. 49) B. קד שבע מן. 50) B. קד שבע מן. 51) B. קד שבע מן. 52) B. קד שבע מן. 53) B. קד שבע מן. 54) B. קד שבע מן. 55) B. קד שבע מן. 56) B. קד שבע מן. 57) B. קד שבע מן. 58) B. קד שבע מן. 59) B. קד שבע מן. 60) B. קד שבע מן. 61) B. קד שבע מן. 62) B. קד שבע מן. 63) B. קד שבע מן. 64) B. קד שבע מן. 65) B. קד שבע מן. 66) B. קד שבע מן. 67) B. קד שבע מן. 68) B. קד שבע מן. 69) B. קד שבע מן. 70) B. קד שבע מן. 71) B. קד שבע מן. 72) B. קד שבע מן. 73) B. קד שבע מן. 74) B. קד שבע מן. 75) B. קד שבע מן. 76) B. קד שבע מן. 77) B. קד שבע מן. 78) B. קד שבע מן. 79) B. קד שבע מן. 80) B. קד שבע מן. 81) B. קד שבע מן. 82) B. קד שבע מן. 83) B. קד שבע מן. 84) B. קד שבע מן. 85) B. קד שבע מן. 86) B. קד שבע מן. 87) B. קד שבע מן. 88) B. קד שבע מן. 89) B. קד שבע מן. 90) B. קד שבע מן. 91) B. קד שבע מן. 92) B. קד שבע מן. 93) B. קד שבע מן. 94) B. קד שבע מן. 95) B. קד שבע מן. 96) B. קד שבע מן. 97) B. קד שבע מן. 98) B. קד שבע מן. 99) B. קד שבע מן. 100) B. קד שבע מן.



946

B
946. b